

Ilias 18

[1]	ώς ^{Adv}	οὖ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	μάρναντο ^{ImpMed}	δέ	μας ^A	πυρὸς ^G	αἴθομέν ^G _{PräM/P}
	so	die	zwar	were fighting	Gestalt	des Feuers	glühend seienende,	blazing,
[2]	Ἀντίλοχος ^N	δ' ^{Pt}	Ἀχιλλεύς ^D _{Pr}	πόδας ^A	ταχὺς ^{AdjN}	ἄγγελος ^N	ήλθε. ^{AorSAkt}	
	Antilochos	aber	dem Achilles	an den Füßen	schnell	Bote	kam.	
[3]	τὸν ^A _{Pr}	δ' ^{Pt}	εὗρε ^{AorSAkt}	προπάροιθε ^{Prp}	νεῶν ^G	ὁρθοκρατόραων ^{AdjG}		
	den	aber	fand	vor	der Schiffe	aufrecht bugigen		
	him	but	found	in front	of ships	upright rowned		
[4]	τὰ ^{ArtA}	φρονέουται ^{PräAkt}	ἀνὰ ^{Prp}	θυμὸν ^A _{Pr}	δὴ ^{Pt}	τετελεσμένα ^A _{PerM/P}	ήνεν. ^{Imp}	
	die	denkend seiendo	im	Herzen	was	vollendet seiendo	war-	
	the	pondering	throughout	heart	which	fulfilled	was·	
[5]	όχθήσας ^N _{AorAkt}	δ' ^{Pt}	ἀρα ^{Pt}	εἶπε ^{AorSAkt}	πρὸς ^{Prp}	δὸν ^A _{Pr}	μεγαλήτορα ^{AdjA}	θυμόν. ^A
	erzürnt seiendo	aber	doch	sprach	zu	seinen	großherzigen	Sinn-
	having grieved	but	then	said	toward	his	great hearted	spirit-
[6]	ὦ ⁱ μοι ^D _{Pr}	ἐγώ, ^N _{Pr}	τι ^A _{Pr}	τι ^{Pt}	ἄροπτρο ^{Pt}	αὐτε ^{Adv}	κάρη ^A	κομόωντες ^N _{PräAkt}
	weh	mir	ich,	warum	and	wieder	am Haupt	haar lang tragend
	oh	to me	I,	what	nun	again	head	hair wearing
				and	then			
[7]	νησιῶν ^D	ἐπι ^{Prp}	κλονέονται ^{PräM/P}	άτυζόμενοι ^N _{PräM/P}	πεδόοιο ^G			
	beiden Schiffen	auf	wanken	erschreckt seiendo	der Ebene			
	on the ships	upon	are routed	being dismayed	of the plain			
[8]	μὴ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	τελέσωσι ^{AorAktKnj}	θεοὶ ^N	κακά ^{AdjA}	κῆδεα ^A	θυμῷ ^D
	nicht	ja	mir	vollenden mögen	Götter	schlimme	Sorgen	im Herzen,
	not	indeed	to me	may bring to pass	gods	evil	cares	for the spirit,
[9]	ώς ^{Adv}	ποτέ ^{Adv}	μοι ^D _{Pr}	μήτηρ ^N	διεπέφραδε ^{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	ἔειπε ^{AorSAkt}
	so wie	einst	mir	Mutter	deutlich kundgetan hat	und	mir	sagte
	as	once	to me	mother	has told	and	to me	spoke
[10]	Μυρμόδνων ^G	τὸν ^{ArtA}	ἄριστον ^{AdjA}	ἔτι ^{Adv}	ζῶοντος ^G _{PräAkt}	ἔμενο ^G		
	der Myrmidonen	den	besten	noch	lebend seiendo	meiner		
	of the Myrmidons	the	best	yet	of living	of me		
[11]	χερσὶν ^D	ὑπο ^{Prp}	Τρώων ^G	λείψειν ^{FuAktInf}	φάσος ^A	ήελίοιο. ^G		
	Händen	unter	der Troer	verlassen zu	das Licht	der Sonne.		
	with the hands	by	of the Trojans	to leave	light	of the sun.		
[12]	ἥ ^{Pt}	μάλα ^{Adv}	δῆ ^{Pt}	τέθνηκε ^{PerAkt}	Μενοιτίου ^G	ἄλκιμος ^{AdjN}	υἱὸς ^N	
	wahrlich	sehr	ja	ist gestorben	des Menoitios	tapferer	Sohn	
	indeed	very	indeed	has died	of Menoitios	valiant	son	
[13]	σχέτλιος. ^{AdjN}	ἥ ^{Pt}	ἔτι ^{Pt}	έκειλευον ^{ImpAkt}	ἀπωσάμενον ^A _{AorMed}	δῆνον ^{AdjA}	πῦρ ^A	
	unbändig hard hearted	wahrlich	auch	befahl lich	abgewandt habend	verderbliches	Feuer	
	indeed	indeed	also	I was urgung	having driven back	murderous	fire	

[14]	$\ddot{\alpha}\psi$ ^{Adv}	$\dot{\epsilon}\pi\iota$ ^{Prp}	$\nu\eta\alpha\varsigma^A$	$\dot{\iota}\mu\epsilon\nu$ ^{PräAktInf}	$\mu\eta\delta$ ^{Kon}	$\text{''}Ektori^D$	$\iota\phi\iota$ ^{Adv}	$\mu\alpha\chi\epsilon\sigma\theta\alpha\iota.$ ^{PräM/Plnf}
	wieder back	zu onto	Schiffe ships	gehen, to go,	und[nicht nor]	dem Hektor	mit[Kraft by might]	kämpfen. to fight.
[15]	$\varepsilon\ddot{\iota}\omega\varsigma$ ^{Kon}	δ^N ^{Pr}	$\tau\alpha\tilde{\iota}\theta^A$ ^{Pr}	$\check{\omega}\rho\mu\alpha\nu\epsilon$ ^{ImpMed}	$\kappa\alpha\tau\dot{\alpha}$ ^{Prp}	$\varphi\epsilon\nu\alpha^A$	$\kappa\alpha\tilde{\iota}$ ^{Kon}	$\kappa\alpha\tau\dot{\alpha}$ ^{Prp}
	solange while	er he	diese[Dinge these]	erwog was pondering	nach down along	Sinn mind	und and	nach down along
[16]	$\tau\dot{\alpha}\phi\rho\alpha$ ^{Adv}	$\text{o}\iota^D$	$\text{''}e\gamma\gamma\mu\theta\epsilon\nu$ ^{Adv}	$\check{\eta}\lambda\theta\epsilon\nu$ ^{AorSAkt}	$\dot{\alpha}\gamma\alpha\nu\tilde{\iota}\tilde{\iota}$ ^{AdjG}	$N\acute{e}s\tau o\rho\varsigma^G$	$\text{''}u\tilde{\iota}\tilde{\iota}\tilde{\iota}^N$	
	solange meanwhile	ihm to him	aus[der]Nähe from near	kam came	edlen of noble	des[Nestors of Nestor]	Sohn son	
[17]	$\delta\acute{\alpha}\kappa\rho\alpha$ ^A	$\theta\epsilon\rho\mu\tilde{\iota}$ ^{AdjA}	$\chi\acute{\epsilon}\text{''}aw\text{''}^N$ ^{PräAkt}	$\phi\acute{\alpha}\text{''}t\text{''}$ ^{ImpMed}	δ' ^{Pt}	$\dot{\alpha}\gamma\gamma\epsilon\lambda\text{''}i\eta^A$	$\dot{\alpha}\lambda\epsilon$ ^{AdjA}	$\gamma\epsilon\iota\mu\kappa\text{''}h\text{''}^A$
	Tränen tears	warme hot	gießend, pouring,	sagtelier he said	aber but	Botschaft message	schmerzhafe- grievous-	
[18]	$\check{\omega}\text{''}ij$	$\mu\text{''}o\iota^D$	$\Pi\eta\lambda\epsilon\omega\varsigma^G$	$\text{''}u\tilde{\iota}\tilde{\iota}^V$	$\delta\acute{\alpha}\text{''}i\phi\rho\text{''}o\text{''}n\text{''}o\text{''}s^A$ ^{AdjG}	$\check{\eta}'$ ^{Pt}	$\mu\alpha\lambda\alpha$ ^{Adv}	$\lambda\gamma\mu\rho\tilde{\iota}\tilde{\iota}$ ^{AdjG}
	weh oh	mir to me	des[Peleus of Peleus	Sohn son	des[kampfklugen of battle minded]	wahrlich indeed	sehr very	leidvollen of woeful
[19]	$\pi\epsilon\mu\sigma\epsilon\alpha\iota$ ^{FuMed}	$\dot{\alpha}\gamma\gamma\epsilon\lambda\text{''}i\eta^A$	$\text{''}h\tilde{\iota}\tilde{\iota}^N$ ^{Pr}	$\mu\tilde{\iota}$ ^{Pt}	$\check{\omega}\phi\epsilon\lambda\lambda\text{''}e$ ^{ImpAkt}	$\gamma\epsilon$ ^{YE}	$\nu\epsilon\sigma\theta\alpha\iota.$ ^{AorMedInf}	
	wirst erfahren you will learn	der[Botschaft, of message,	die which	die not	hätte sollen ought	geschehen werden. to become.		
[20]	$\kappa\acute{\epsilon}\tau\alpha$ ^{PräM/P}	$\Pi\acute{\alpha}\tau\text{''}o$	$\kappa\acute{\alpha}\text{''}lo\text{''}s^N$	$\nu\acute{\epsilon}\kappa\text{''}u\text{''}o\text{''}s^G$	$\delta\acute{\epsilon}$ ^{Pt}	$\delta\tilde{\iota}$ ^{Pt}	$\acute{\alpha}\mu\phi\mu\tilde{\iota}\text{''}x\text{''}o\text{''}n\text{''}t\text{''}a\text{''}i$ ^{PräM/P}	
	liegt lies	Patroklos, Patroklos,	des[Toten of the corpse	aber but	ja indeed	umkämpfen fight around		
[21]	$\gamma\mu\mu\text{''}o\text{''}s^G$	$\dot{\alpha}\tau\dot{\alpha}$ ^{Kon}	$\tau\acute{\alpha}$ ^{Arta}	$\gamma\epsilon$ ^{Pt}	$\tau\acute{\epsilon}\chi\acute{\epsilon}\text{''}x\text{''}e\text{''}l$ ^{PräAkt}	$\kappa\acute{\epsilon}\rho\text{''}u\text{''}s^A$	$\theta\acute{\alpha}\text{''}i\text{''}o\text{''}l\text{''}o\text{''}s^A$ ^{AdjN}	$\text{''}Ekt\omega\text{''}r^N$
	des[Nackten- of naked-]	aber but	die the	doch indeed	Rüstung arms	hat holds	helm schimmernder flashing helmed	Hektor. Hektor.
[22]	$\check{\omega}\text{''}cs$ ^{Adv}	$\phi\acute{\alpha}\text{''}t\text{''}$ ^{ImpMed}	$\tau\acute{\alpha}\text{''}v\text{''}n^A$ ^{Pr}	δ' ^{Pt}	$\check{\alpha}\chi\acute{\epsilon}\text{''}o\text{''}s^G$	$\nu\epsilon\phi\acute{\epsilon}\text{''}l\text{''}h\text{''}n^A$	$\acute{\epsilon}\kappa\acute{\epsilon}\text{''}a\text{''}l\text{''}u\text{''}s\text{''}w\text{''}e$ ^{AorAkt}	$\mu\acute{\epsilon}\text{''}l\text{''}a\text{''}i\text{''}n\text{''}a.$ ^{AdjN}
	so so	sagtelier, he said,	den him	aber but	des[Leids of grief	Wolke cloud	verhüllte covered	schwarz- black-
[23]	$\acute{\alpha}\mu\phi\text{''}t\text{''}e\text{''}r\text{''}o\text{''}s\text{''}t\text{''}o\text{''}l$ ^{AdjD}	$\delta\acute{\epsilon}$ ^{Pt}	$\chi\acute{\epsilon}\text{''}r\text{''}o\text{''}s\text{''}i\text{''}n^D$	$\acute{\epsilon}\text{''}l\text{''}a\text{''}w\text{''}n^N$ ^{AorSAkt}	$\kappa\acute{\epsilon}\nu\text{''}l\text{''}v\text{''}i\text{''}n^A$	$\acute{\alpha}\text{''}i\text{''}t\text{''}h\text{''}a\text{''}l\text{''}o\text{''}l\text{''}o\text{''}s\text{''}a\text{''}v$ ^{AdjA}		
	beiden with both	aber but	mit[Händen hands]	genommen habend having taken	Staub dust	rußgeschwärzten sooty		
[24]	$\chi\acute{\epsilon}\mu\text{''}a\text{''}t\text{''}o\text{''}$ ^{AorMed}	$\kappa\acute{\epsilon}\kappa$ ^{Prp}	$\kappa\acute{\epsilon}\varphi\text{''}a\text{''}l\text{''}h\text{''}i\text{''}s^G$	$\chi\acute{\epsilon}\text{''}a\text{''}r\text{''}i\text{''}e\text{''}v$ ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	$\check{\eta}\text{''}s\text{''}x\text{''}u\text{''}n\text{''}e$ ^{AorAkt}	$\pi\acute{\epsilon}\rho\text{''}o\text{''}s\text{''}a\text{''}p\text{''}o\text{''}n\text{''}.$ ^A	
	goß sich poured	hinab von down from	Haupt, of the head,	liebliches lovely	aber but	entstellte disfigured	Gesicht- face-	
[25]	$\nu\acute{\epsilon}k\acute{\epsilon}t\acute{\epsilon}\text{''}a\text{''}r\acute{\epsilon}\text{''}e\text{''}l\text{''}o\text{''}$ ^{AdjD}	$\delta\acute{\epsilon}$ ^{Pt}	$\chi\acute{\epsilon}\text{''}i\text{''}t\text{''}w\text{''}n\text{''}i\text{''}l^D$	$\mu\acute{\epsilon}\text{''}l\text{''}a\text{''}v\text{''}n^A$ ^{AdjN}	$\acute{\alpha}\text{''}m\text{''}f\text{''}i\text{''}z\text{''}a\text{''}n\text{''}e$ ^{ImpAkt}	$\acute{\alpha}\text{''}t\text{''}e\text{''}f\text{''}r\text{''}o\text{''}h\text{''}e\text{''}.$ ^N		
	ambrosischen nectarous	aber but	an dem Chiton upon tunic	schwarze black	legte sich ringsum was spreading around		Asche. ash.	
[26]	$\alpha\acute{\epsilon}t\acute{\epsilon}\text{''}o\text{''}s^N$ ^{Pr}	δ' ^{Pt}	$\dot{\epsilon}\nu\text{''}P\text{''}r\text{''}p$	$\kappa\acute{\epsilon}\nu\text{''}i\text{''}s\text{''}o\text{''}l^D$	$\mu\acute{\epsilon}\text{''}g\text{''}a\text{''}s^A$ ^{AdjN}	$\mu\acute{\epsilon}\text{''}g\text{''}a\text{''}l\text{''}a\text{''}s\text{''}t\text{''}i$ ^{Adv}	$\tau\acute{\epsilon}\nu\text{''}s\text{''}u\text{''}s\text{''}t\text{''}e\text{''}l\text{''}i^N$ ^{AorPas.}	
	selbst himself	aber but	in in	den Stäuben the dust	groß great	at full length	ausgestreckt seiend having been stretched	
[27]	$\kappa\acute{\epsilon}\text{''}t\text{''}o\text{''}$ ^{ImpM/P}	$\phi\acute{\epsilon}\text{''}i\text{''}l\text{''}h\text{''}o\text{''}s^A$ ^{AdjD}	$\delta\acute{\epsilon}$ ^{Pt}	$\chi\acute{\epsilon}\text{''}r\text{''}o\text{''}s\text{''}i\text{''}n^D$	$\kappa\acute{\epsilon}\mu\text{''}n\text{''}i\text{''}v^A$	$\check{\eta}\text{''}s\text{''}x\text{''}u\text{''}n\text{''}e$ ^{AorAkt}	$\delta\acute{\epsilon}\text{''}i\text{''}z\text{''}a\text{''}w\text{''}v^N$ ^{PräAkt}	
	lag, lay,	lieben with dear	aber but	mit[Händen hands]	Haar hair	entstellte disgraced	zerreißend. tearing.	

[28]	δ μωαὶ ^N	δ' ^{Pt}	ἄς ^A	π	Αχιλεὺς ^N	ληίσσατο ^{AorMed}	Πάτροκλός ^N	τε ^{Pt}
	Mägde handmaids	aber but	die whom	Achilles	als Beute genommen hatte	Patroklos Patroklos	und and	
[29]	θυμὸν ^A	ἀ	κηχέμεινα ^N	πειμ/π	μεγάλ'Adv	ἰαχον ^{'ImpAkt}	ἐκ ^{Prp}	δε ^{Pt} θύραζε ^{Adv}
	im Herzen heart	bekümmert seien grieving		laut greatly	schriften, they cried,	aus out from	aber but	zur Tür hinaus door wards
[30]	ἔδραμον ^{AorAkt}	ἀμφ'	πρ	Αχιλῆα ^A	δαίφρονα ^{AdjA}	χεροῖ ^D	δε ^{Pt}	πᾶσαι ^{AdjN}
	liefen ran	um around		Achilleus Achilles	kampfklugen, battle minded,	mit Händen with hands	aber but	alle all
[31]	στήθεα ^A	πεπλήγοντο ^{PerM/P}	λύθεν ^{AorM/P}	δ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	γυῖα ^N	ἐκάστης. ^{AdjG}	
	Brüste breasts	schlugen sich, they beat,	wurden gelöst were loosed	aber but	unter under	Glieder limbs	jeder einzelnen. of each.	
[32]	Ἀντίλοχος ^N	δ' ^{Pt}	έτεροωθεν ^{Adv}	ὁ	δύρετο ^{ImpM/P}	δάκρυα ^A	λείβων ^N	λᾱ ^{PraAkt}
	Antilochos Antilochos	aber von der anderen Seite but from the other side		wehklagte sich was lamenting	Tränen tears	fließend lassend shedding		
[33]	χεῖρας ^A	ἐχων ^N	PräAkt	Αχιλῆος. ^G	δ ^{Pt}	ξτενει ^{ImpAkt}	κυδάλιμον ^{AdjA}	κῆρ. ^A
	Hände hands	haltend holding		des Achilleus· of Achilles·	der he	seufzte was groaning	ruhmvoll glorious	Herz· heart·
[34]	δείδιε ^{ImpAkt}	γὰρ ^{Pt}	μη ^{Pt}	λαίμὸν ^A	ἀπαμήσει ^{AorAktOpp}	σιδήρω ^D		
	fürchtete he feared	denn for	nicht dass lest	den Hals throat	abschneiden möchte might cut off	mit Eisen. with iron.		
[35]	σμερδαλέον ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ῳ ^{AorAkt}	μωξεν. ^{AorAkt}	ἄ	κουσει ^{AorAkt}	πότνια ^{AdjN}	μήτηρ ^N
	schrecklich terribly	aber but	heulte- cried aloud·	hörte heard	aber but	herrliche august	Mutter mother	
[36]	ἡμένη ^N	ἐν ^{Prp}	βένθεσσιν ^D	ἀλός ^G	παρά ^{Prp}	πατρὶ ^D	γέροντι ^{AdjD}	
	sitzend sitting	in in	den Tiefen depths	des Meeres of the sea	neben beside	dem Vater father	greisen, old,	
[37]	κώκυσέν ^{AorAkt}	τ' ^{Pt}	ἄπ ^{Pt}	ειτα ^{Adv}	θεαῖ ^N	δέ ^{Pt}	μν ^A	ἀμφαγέροντο ^{ImpMed}
	wehklagte wailed	und and	doch then	danach· thereafter	Göttinnen goddesses	aber but	sie her	versammelten sich ringsum gathered around
[38]	πᾶσαι ^{AdjN}	ὅσαι ^N	π	κατὰ ^{Prp}	βένθος ^A	ἀλός ^G	Νηροίδες ^N	ἥσαν. ^{'ImpAkt}
	alle all	welche as many as		über down in	die Tiefe depth	des Meeres of the sea	Nereiden Nereids	waren. were.
[39]	ἔνθε ^{Adv}	ἄπ ^{Pt}	εἴη ^{ImpAkt}	Γλαύκη ^N	τε ^{Pt}	Θάλειά ^N	τε ^{Pt}	Κυμοδόκη ^N
	dort there	doch then	war was	Glauke Glauke	und and	Thaleia Thaleia	und and	Kymodoke Kymodoke
[40]	Νησαίη ^N	Σπειώ ^N	τε ^{Pt}	Θεη ^N	θ ^{Pt}	Άληη ^N	τε ^{Pt}	βοῶπις ^{AdjN}
	Nesiae Nesiae	Speio Speio	und and	Theo Theo	und and	Halie Halie	und and	rinderjäugige ox eyed
[41]	Κυμοθόη ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ἀκταίη ^N	καὶ ^{Kon}	Λιμνώρεια ^N		
	Kymothoe Kymothoe	und and	und and	Aktaie Aktaie	und and	Limnoreia Limnoreia		

[42]	καὶ ^{Kon} Μελί ^N τη ^N καὶ ^{Kon} Ἰαιρα ^N καὶ ^{Kon} Ἀμφιθόη ^N καὶ ^{Kon} Ἄγανη ^N	und and Melite and and laera and and Amphithoe and and Agave
[43]	Δωτώ ^N τε ^{Pt} Πρω ^N τώ ^N τε ^{Pt} Φέρουσα ^N τε ^{Pt} Δυναμένη ^N τε ^{Pt}	Doto Doto und and Proto Proto und and Pherousa Therousa und and Dynamene Dynamene und and
[44]	Δεξαμένη ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Ἀμφινόμη ^N καὶ ^{Kon} Καλλιάνειρα ^N	Dexamene Dexamene und and und and Amphinome Amphinome und and Kallianaira Kallianaira
[45]	Δωρὶς ^N καὶ ^{Kon} Πανόπη ^N καὶ ^{Kon} ἀγακλειτὴ ^{AdjN} Γαλάτεια ^N	Doris Doris und and Panope Panope und and sehr berühmte very famous Galatea Galateia
[46]	Νημερτής ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Ἀψευδῆς ^N καὶ ^{Kon} Καλλιάνασσα ^N	Nemertes Nemerteis und and und and Apseudes Apseudes und and Kallianassa: Kallianassa:
[47]	ἐνθα ^{Adv} δέ ^{Pt} ἔνη ^{ImpAkt} Κλυμένη ^N Ἰάνειρα ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Ἰάνασσα ^N	dort there aber but war was Klymene Klymene Ianira Ianira und and und and Ianassa Ianassa
[48]	Μαΐρα ^N καὶ ^{Kon} Ορείθυια ^N ἐύπλοκα ^{AdjN} μός ^{T,Pt} Αμάθεια ^N	Maira Maira und and Oreithyia Oreithyia und and wohl gelockte fair tressed und and Amatheia Amatheia
[49]	ἄλλαι ^{AdjN} θέρι ^{Pt} αἷς ^N πρ. κατὰ ^{Prp} βένθος ^A ἀλὸς ^G Νηρηίδες ^N ἦσαν. ^{ImpAkt}	andere others und and welche who über down in die Tiefe depth des Meeres of the sea Nereiden Nereids waren. were.
[50]	τῶν ^G πρ. δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀργύφεον ^{AdjA} πλῆτο ^{ImpM/P} σπέος ^N αἷς ^N δέ ^{Pt} ἄμα ^{Adv} πᾶσαι ^{AdjN}	von denen of them aber but auch also silverne shining füllte sich was filled Grotte- cave- welche who aber but zugleich together alle all
[51]	στήθεα ^A πεπλήγοντο ^{PerM/P} Θέτις ^N δέ ^{Pt} ἔξηρχε ^{ImpAkt} γόοιο. ^G	Brüste breasts schlugen sich, they were beating, Thetis Thetis aber but hoblan was leading off der Klage- off lament-
[52]	κλῦτε ^{PräAktImv} καί ^N σύγνητα ^V Νηρηίδες ^V ὅφρο ^{Kon} εὖ ^{Adv} πᾶσαι ^{AdjN}	hört hear Schwestern sisters Nereiden, Nereids, damit so that gut well alle all
[53]	εἶδετ ^{AorAkt} ἀκούουσαι ^N πρ. ὕστερο ^A εἰμῶ ^{AdjD} ἔντριψις ^{Prp} κήδεα ^N θυμῷ. ^D	seht see hörend hearing wie vielen as many as in meinem my drin ist in Sorgen cares im Herzen. spirit.
[54]	ὦ ^{ij} μολ ^D πρ. ἔγω ^N πρ. δειλή ^{AdjN} ὦ ^{ij} μολ ^D πρ. δυσαριστοτόκεια ^{AdjN}	weh oh mir to me ich I Eponde, wretched, weh oh mir to me schwer Beste gebärende, hard best bearing,
[55]	ἥ ^N πρ. τέ ^{Pt} ἐπει ^{Kon} ἀρ ^{Pt} τέκον ^{AorAkt} υἱὸν ^A ἀμύμονά ^{AdjA} τε ^{Pt} κρατερόν ^{AdjA} τε ^{Pt}	die und nachdem who and since doch then geboren habe II bore Sohn son tadellos blameless und and starken strong und and

[56]	ξέοχον ^{AdjA}	ἡρώων. ^G	δ ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἀ	νέδραμεν	AorSAkt	ἔρνει ^D	ἴσος. ^{AdjN}
	herausragenden	der Helden-	he	aber	but	wuchs empor		einem Spross	gleich-
	preeminent	of heroes:				shot up		to a sprout	equal-
[57]	τὸν ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἐγώ ^N _{Pr}	θρέψασα ^N	AorAkt	φυτὸν ^A _{Kon}	ὡς ^{Kon}	γεννηθεὶς ^D	ἀλωῆς. ^G
	den	zwar	ich	genährt habend		Pflanze	wie	am Hügel	des Weinbergs
	him	indeed	I	having nurtured		plant	as	on slope	of orchard
[58]	νησὶν ^D	ἐπιπρόσῃ	ηκα	κορωνίσιν ^{AdjD}		ἱλιον ^A	εἰσω ^{Adv}		
	mit Schiffen	voraus gesandt habe	I sent forth	schnabel bugigen	beaked	into Ilion			
	to ships					Ilion	hinein		into
[59]	Τρωῖν ^D	μαχησόμε	νον. ^A	FuM/P	τὸν ^A _{Pr}	δ' ^{Pt}	οὐχ ^{Pt}	ὑποδέξομαι ^{FuMed}	αὖτις ^{Adv}
	mit den Troern	kämpfen werdenden-	about to fight-		den	him	aber	aufnehmen werde	wieder
	for Trojans					but	not	I shall receive	again
[60]	οἴκαδε ^{Adv}	νοστήσαντα ^A	AorAkt	δόμον ^A	Πηλήιον ^{AdjA}	εἰσω. ^{Adv}			
	heim	heimgekehrt habenden	having returned	das Haus	des Peleus	hinein.			
	home			house	of Peleus	within.			
[61]	ὅφρα ^{Kon}	δέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	ζώε ^{PräsAkt}	καὶ ^{Kon}	όρᾳ ^{PräsAkt}	φάος ^A	ἥλιοι ^G	
	solange	aber	mir	lebt he lives	und	sieht	das Licht	der Sonne	
	so long as	but	to me		and	he sees	light	of the sun	
[62]	ἄχνυται, ^{PräsM/P}	οὐδέ ^{Kon}	τί ^A _{Pr}	οἱ ^D _{Pr}	δύναμι ^{PräsM/P}	χραῖ	συμῆσαι ^{AorAktInf}	ἱοῦσα. ^N	PräsAkt
	leidet,	und nicht	irgend etwas	ihm	vermag	I am able	zu helpen	gehend.	going.
	he grieves,	nor	anything	for him			to help		
[63]	ἀλλ', ^{Kon}	εἴμι ^{PräsAkt}	ὅφρα ^{Kon}	ἴδωμι ^{AorAktKnj}	φίλον ^{AdjA}	τέκος, ^A	ἡδ ^{Kon}	ἐπακούσω ^{AorAktKnj}	
	aber	gehlich,	damit	ich sehe I may see	liebes	Kind,	und	ich vernehme	
	but	I will go,	so that		dear	child,	and	I may hear	
[64]	ὅττι ^{Pr}	μνιν ^A _{Pr}	ἴκετο ^{AorM/P}	πένθος ^N	ἀπὸ ^{Prp}	πτολέμοιο ^G	μένοντα. ^A	PräsAkt	
	was	ihn	erreichte	upon	vom	Krieg	verweilenden.	remaining.	
	what	him	came upon		away from	of war			
[65]	ώς ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	φωνήσασα ^N	AorAkt	λίπε ^{AorSAkt}	σπέος. ^A	αὐ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	σὺν ^{Prp}
	so	doch	gesprochen habend		left	die Grotte	welche	aber	mit
	so	then	having spoken			cave	who	but	with
									ihr
[66]	δακρυόεσσαι ^{AdjN}	τσαν, ^{ImpAkt}	περὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	σφισι ^D _{Pr}	κῦμα ^N	θαλάσσης ^G		
	tränen reich	gingen,	um	aber	sie herum	die Woge	des Meeres		
	tearful	they went,	around	but	for them	wave	of the sea		
[67]	όγνυτο. ^{ImpM/P}	ται ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	δη ^{Pt}	Τροι ^A	ἐρίβωλον ^{AdjA}	κοντο ^{ImpM/P}	
	brach sich-	die	aber	als	ja	Troia	erde reich	gelangten	
	was breaking-	they	but	when	indeed	Troy	well tilled	came	
[68]	ἀκτὴν ^A	εἰσανέβαινον ^{ImpAkt}	ἐπισχερώ, ^{Adv}	ἐνθα ^{Adv}	θαμεια ^{AdjN}				
	auf die Küste	gingen hinauf	dicht gedrängt,	wo	dichte				
	shore	they were going up	in close order,	there	thick				
[69]	Μυρμύδονων ^G	εἰρυντο ^{ImpM/P}	νέες ^N	ταχὺν ^{AdjA}	ἄμφι ^{Prp}	Ἄχιλῆα. ^A			
	der Myrmidonen	waren vertäut	Schiffe	schnellen	um	Achilleus.			
	of Myrmidons	were drawn up	ships	swift	around	Achilles.			

[70] τῷ̄ ArtD δέ Pt βαρύ Adv στενάχοντι D	dem to him aber but schwer heavily	seufzenden groaning	PräAkt stellt sich zur Seite	ImpM/P was[standing]by	πότνια AdjN	herrliche august	μήτηρ N	Mutter, mother,
[71] ὀξὺ Adv δέ Pt κωκύσασ N	scharf aber geheult habend having wailed	AorAkt κάρpn A λάβε	Haupt head ergriff took	AorSAkt παιδὸς G	ἐ οῖο, G	des Kindes of child	seines eigenen, her own,	
[72] καὶ Kon δέ Pt	und doch darauf then	όλοφυρομένη N	wehklagend lamenting	PräM/P ἔπει α A	Worte words	πτερόεντα Adja	geflügelte winged	προσηγόρισα ImpAkt redete- she addressed-
[73] τέκνον V τι Pr κλαίεις PräAkt	Kind child was why weinst you weep	τι Pr δέ Pt σε A	was what aber dich	PräSM/P φρένας A	Sinne minds erreichte came upon	ἴκετο AorSM/P	πένθος A Trauer grief	
[74] ἔξαύ δα, PräAktImv μὴ Pt κεῦθε. PräAktImv	sprich heraus, speak out, nicht not verberg- hide-	τὰ ArtA μὲν Pt δέ Pt το D	die the things zwar indeed ja	Pr PerM/P τετέλεσται	sind vollendet have been fulfilled			
[75] ἐκ Prp Διός, G ώς Kon ἄρα Pt δή Pt πρίν Adv γ Pt εὔχεο PräM/P	aus des Zeus, wie as doch then indeed zuvor before eben at least	πριν before γ flehest you were praying	χείρας A ἀνασχών N	Hände hands hoch erhoben habend having raised				
[76] πάντας AdjA ἐπί Prp πρύμνησιν D ἀλήμεναι PräM/Plnf	alle an at upon den Hecks sternen sich drängen to wander	υἱας A ἀχαιῶν G	Söhne der Achaeans sons of Achaeans					
[77] σεῦ G Pr ἐπιδευομένους, A PräM/P παθέειν AorAktInf τι Pt ἀκέκλια AdjA	deiner of you entbehrenden, lacking, erleiden to suffer und and ungehörige unseemly	τι AorAktInf ἔργα, A	Werke. deeds.					
[78] τὴν ArtA δέ Pt βαρύ Adv στενάχων N	sie aber but schwer heavily seufzend groaning	PräAkt προσέφη ImpAkt	πόδας A	ἀκύν AdJN ἀχιλλεύς N	schneller swift Achilleus- Achilles-			
[79] μῆτερ V ἐμή, AdjV τὰ ArtA μὲν Pt ἔρπη D Pr Ὁλύμπιος AdjN	Mutter mother meine, mine, die the things indeed zwar indeed doch then mir to me	το D	έξετέ λεσσεν· AorAkt	vollendete- fulfilled-				
[80] ἀλλὰ Kon τι N Pr μοι D Pr τῶν ArtG ἥδος N	aber but was what mir to me von denen of these Freude delight	ἐπει Kon φίλος AdjN	ώλεθ' AorM/P ἐταῖρος N	da since lieber dear ging zugrunde has perished Gefährte companion				
[81] Πάτροκλος, N τὸν A Pr ἐγώ N Pr περὶ PtPrp πάντων AdjG τιον ImpAkt	Patroklos, Patroklos, den whom über beyond alle all ehre I honored	ἐ ταῖρων G	ἐ ταῖρων G	der Gefährten der companions				
[82] ἴσου AdjA ἐμή AdjD κεφαλὴ D τὸν A Pr ἀπώλεσα, AorAkt	gleich equal meinem to my Haupt head den him verlor ich, I lost,	τεύχεα A δ Pt Ἔκτωρ N	Rüstungen arms aber but Hektor Hector					
[83] δηρώσας N AorAkt ἀπέδυσε AorAkt πελώρια AdjA θαῦματα AdjN	zerschmettert habend having laid waste zog aus striped off gewaltige huge Wunder wonder	ἰδέσθαι Plnf	ἰδέσθαι Plnf	anzusehen to see				

[84]	καλά AdjA	τὰ ArtA	μὲν Pt	Πηλῆν ^D	θεοὶ ^N	δόσαν AorAkt	ἀγλαὰ AdjA	δῶρα A
	schöne- fair	die the things	zwar	dem Peleus	Götter gods	gaben gave	herrliche splendid	Gaben gifts
[85]	ἡματι ^D	τῷ ArtD	ὅτε Kon	σε ^A Pr	βροτοῦ ^G	ἀνέρος ^G	ἔμβαλον AorAkt	εύνῃ ^D .
	am Tage on day	dem the	als when	dich you	des Sterblichen of mortal	Mannes of man	legten they threw into	ins Bett. bed.
[86]	αἴθ ^{Pt}	ὄφε λεῖς AorAkt	σὺ N Pr	μὲν Pt	αὐθί Adv	μετ ^{Prt}	ἀθανάτης ^{AdjD}	άλι ησο ^D
	ach wäre if only	hättest you should have	du you	zwar indeed	hier here	bei among	unsterblichen immortal	Meeren seas
[87]	ναίειν ^{PräAktInf}	Πηλεὺς ^N	δὲ Pt	θυντήν ^{AdjA}	ἀγαγέσθαι AorSMedInf		ἢ κοιτιν. ^A	
	wohnen, to dwell,	Peleus Peleus	aber but	sterbliche mortal	sich geführt haben to bring home		Gattin. wife.	
[88]	νῦν Adv	δέ Pt	ἴνα Kon	καὶ Kon	σοι ^D Pr	πένθος ^N	ἐνī Prp	φρεσὶ ^D
	nun now	aber but	damit so that	auch and	dir to you	Trauer grief	in in	den Sinnen hearts
								μυρίον ^{AdjA}
								εἴη PräAktOp
								unzählige countless
								sei might be
[89]	παιδὸς ^G	ἀ ποφθιμένοιο, G	PerM/P	τὸν ^A Pr	οὐχ Pt	ὑπό δέξαι FuMed	αὖτις ^{Adv}	
	des Sohnes of child	verstorbenen, having perished,		den whom	nicht not	wirst empfangen you will receive	wieder again	
[90]	οἴκαδε ^{Adv}	νοστήσαντ ^A	AorAkt	ἐπει ^{Kon}	οὐδ ^{Kon}	έμε ^A Pr	θυμὸς ^N	ἢ νωγε ^{PerAkt}
	heim homeward	heimgekehrt habenden, having returned,		da since	auch nicht nor indeed	meich me	Sinn spirit	hat befohlen urges
[91]	ζώειν ^{PräAktInf}	οὐδ ^{Kon}	ἄνδρεσσοι ^D	μετέμεναι, PräAktInf	αἰ ^{Kon}	κε Pt	μὴ Pt	Ἕκτωρ ^N
	zulieben to live	noch nicht nor indeed	bei den Männern among men	teilzuhaben, to be among,	wenn if	wohl ever	nicht not	Hector Hector
[92]	πρῶτος ^{AdjN}	ἐ μῶ ^{AdjD}	ὑπὸ ^{Prp}	δουρὶ ^D	τυπεῖς ^N	ἀπὸ ^{Prp}	θυμὸν ^A	ὁ λέσση, AorAktKnj
	zuerst first	meinem to my	durch under	Speer spear	getroffen worden having been struck	von away from	Leben spirit	verderbe, may lose,
[93]	Πατρόκλοιο ^G	δέ Pt	ἐ λωρα ^A	Μενοίτιά ^N	δεω ^G ἀπο ^A	τίση, AorAktKnj		
	des Patroklos of Patroklos	aber and	Beute spoil	des Menoitiaden of Menoitios son	er büße. may pay back.			
[94]	τὸν ^A Pr	δέ Pt	αὖτε ^{Adv}	προσέ ειπε ^{AorAkt}	Θέτις ^N	κατὰ ^{Prp}	δάκρυ ^A χέ	ουσα ^N PräAkt
	ihn him	aber but	wiederum again	sprach jan addressed	Thetis Thetis	herab down	Träne tear	gießend· pouring·
[95]	ώκυμορος ^{AdjN}	δή Pt	μοι ^D Pr	τέκος ^V	ξσσεατ, FuM/P	οἱ ^A Pr	ἀγορεύεις, PräAkt	
	früh sterlich swift fated	ja indeed	mir to me	Kind child	wirst du sein, you will be,	wie du such as	redest· you speak·	
[96]	αὐτίκα ^{Adv}	γάρ Kon	τοι ^D Pr	ἐ πειτα ^{Adv}	μεθ ^{Prt}	Ἐκτόρα ^A	πότμος ^N ἐ τοῖμος.	AdjN
	sogleich straightway	denn for	dir to you	danach then	nach after	Hector Hector	Tod fate	bereit. ready.
[97]	τὴν ArtA	δὲ Pt	μέγι Adv	όχθη σας ^N	προσέ φη ImpAkt	πόδας ^A	ώκὺς AdjN	Ἄχιλλεύς ^N
	sie her	aber but	sehr greatly	erzürnt habend having grieved	sprach zu he speak	an den Füßen feet	schneller swift	Achilleus· Achilles·

[98]	αὐτίκα ^{Adv}	τεθνάι ^{AorAktOp}	ην ^{Kon}	ἐπει ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἀρ ^{Pt}	ξμελλον ^{ImpAkt}	ἐταίρω ^D
	sofort straightway	möchtlich sterben, may be dead,	da since	nicht not	doch then	im Begriff warlich I was going to	dem Gefährten for a companion	
[99]	κτεινομένω ^D	PräM/P	ἐπα ^{Adv}	μῦναι ^{AorAktInfl}	δ ^N	μὲν ^{Pt}	μάλα ^{Adv}	τηλόθι ^{Adv}
	dem Getöteten being slain		beizuspringen- to aid·	der who	zwar indeed	sehr very	fern far away	der Heimat of fatherland
[100]	ἔφθιτ', ^{PerM/P}	ἐμειο ^G	δε ^{Pt}	δῆσεν ^{AorAkt}	ἀρρής ^G	ἀλκτῆρα ^A	γε ^{Pt}	νέσθαι. ^{AorMedInfl}
	war verendet, perished,	meiner of me	aber but	hinderte bound	des Unheils of ruin	Abwehrer warder	zu werden. to become.	
[101]	νῦν ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἐπει ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	νέο ^{PräM/P}	γε ^{Pt}	φίλην ^{AdjA}	ἐς ^{Prp}
	nun now	aber but	da since	nicht not	kehre ich zurück I go back	eben indeed	liebe dear	in into
							Vaterland fatherland	γαῖαν, ^A
[102]	οὐδέ ^{Kon}	τι ^A	πατρό ^{Pr}	κλω ^D	γενό ^M	μην ^{AorMed}	φάος ^A	οὐδ ^{Kon}
	und nicht nor even	irgend anything	dem Patroklos for Patroklos	wurde lich I became	Licht light	noch nor even	den Gefährten for companions	ἐτάροισ ^D
[103]	τοῖς ^{ArtD}	ἄλλοις, ^{AdjD}	οι ^N	δὴ ^{Pt}	πολέ ^{AdjN}	ε ^S	δάμεν ^{AorPas}	"Εκτορι ^D
	den to the	anderen, others,	die who	ja indeed	viele many		wurden überwunden were slain	δίω, ^{AdjD}
							von Hektor by Hector	göttlichem, divine,
[104]	ἄλλ ^{Kon}	ἵμαι ^{PräM/P}	παρ ^{Prp}	νησιῶν ^D	ἐτώσιον ^{AdjA}	ἄχθος ^A	ἀρούρης, ^G	
	aber but	sitzel ich I sit	bei beside	den Schiffen ships	unnütze idle	Last burden	des Ackers, of tilage,	
[105]	τοῖος ^{AdjN}	ἐών ^N	PräAkt	οἴος ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	τις ^N	παῖαῶν ^G	χαλκοχιτών ^{AdjG}
	solcher such	seiend being		wie as	nicht not	irgendeiner anyone	der Achaier of Achaeans	bronzepanzer tragenden bronze clad
[106]	ἐν ^{Prp}	πολέ ^D	μω ^D	ἄγο ^{Prp}	δε ^{Pt}	τ ^{Pt}	ἀμείνονές ^{AdjNKmp}	εἰσι ^{PrÄkt}
	im in	Krieg- war-	in der Versammlung in assembly	aber but	auch and	besser better	sind are	καὶ ^{Kon}
							καὶ ^{Kon}	ἄλλοι. ^{AdjN}
[107]	ώ ^{Kon}	ξρι ^N	ζκ ^{Prp}	τε ^{Pt}	θε ^G	ών ^G	ἐνθρώ ^{Pt}	παω ^G
	möge so that	Streit strife	von out of	auch and	der Götter of gods	von out of	der Menschen of men	ἀπόλοιτο ^{AorM/Pop}
							schwinde might perish	
[108]	καὶ ^{Kon}	χόλος, ^N	ο ^N	τ ^{Pt}	έφε ^{PerAkt}	ηκε ^{PerAkt}	πολύφρονά ^{AdjA}	περ ^{Pt}
	und and	Zorn, wrath,	der who	auch and	hat veranlaßt has set on	sehr besonnenen much minded	doch even	χαλεπήναι, ^{AorAktInfl}
[109]	ὅ ^N	τε ^{Pt}	πολὺ ^{Adv}	γλυκί ^{ων}	μέλι ^{τος^G}	κατα ^G	λειβομέ ^{νοιο^G}	πραμ ^P
	der who	auch and	weit much	süßer sweeter	als Honig of honey	herab träufelnden dripping down		
[110]	ἀνδρῶν ^G	ἐν ^{Prp}	στή ^D	θεσσαν ^D	ἀέξεται ^{FuM/P}	ἡντε ^{Kon}	καπνός. ^N	
	der Männer of men	in in	den Brüsten breasts	wächst grows	wächst grows	wie just as	Rauch- smoke-	
[111]	ώ ^{Kon}	ξμε ^A	νῦν ^{Adv}	έχο ^{AorAkt}	λωσεν ^{AorAkt}	ἄναξ ^N	ἀνδρῶν ^G	Ἄγα ^{μέμων.^N}
	so as	mich me	jetzt now	erzürnte has angered	has angered	Herr lord	der Männer of men	Agamemnon. Agamemnon.

[112]	ἀλλά ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt} προτεῖ	τύχθαι ^{PerM/PlInf}	ἐ	ἀσομεν ^{FuAkt}	ἀχνύμενοι ^N	περ, ^{Pt}	
	aber but	die the things	indeed	zwar zuvor geschehen sein	to habe befallen	lassen wir we will let be	trauernd grieving	doch, even,	
[113]	Θυμὸν ^A	ἐν ^{Prp}	στήθεσσι ^D	φίλον ^{AdjA}	δαμάσαντες ^N	ἀνάγκη ^D			
	Sinn spirit	in in	den Brüsten	eigenen dear	bezwungen habend having tamed	durch Zwang· by necessity·			
[114]	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	εἰμί ^{PräAkt}	ὅφρα ^{Kon}	φιλητός ^{AdjG}	κεφαλῆς ^G	όλε ^A	χείω ^{AorAktKnj}	
	nun now	aber but	gehe lich I go	damit so that	der lieben of dear	des Hauptes head	Verderber destroyer	ich erreiche I may overtake	
[115]	Ἐκτορά ^A	κῆρα ^A	δέ ^{Pt}	ἐγώ ^N	τότε ^{Adv}	δέξιμα ^{FuMed}	όππότε ^{Kon}	κεν ^{Pt} δὴ ^{Pt}	
	Hektor· Hector·	Tod	aber but	ich I	dann then	werde empfangen I shall receive	wenn immer whenever	wohl ever	ja indeed
[116]	Ζεὺς ^N	ἔθελη ^{PräAktKnj}	τελέσαι ^{AorAktInf}	ἡδονή ^{Kon}	ἀθάνατοι ^{AdjN}	θεοὶ ^N	ἄλλοι. ^{AdjN}		
	Zeus Zeus	will may wish	vollenden to accomplish	und and	unsterbliche immortal	Götter gods	andere. others.		
[117]	οὐδὲ ^{Kon}	γὰρ ^{Kon}	οὐδὲ ^{Kon}	βῆν ^N Ἡρακλῆος ^G	φύγε ^{AorAkt}	κῆρα, ^A			
	auch nicht nor even	denn for	auch nicht nor even	Kraft might	des Herakles of Heracles	entkam fled	dem Tod, fate,		
[118]	ὅς ^N	περ ^{Pt}	φίλατος ^{AdjNSup}	ἐσκε ^{ImpAkt}	Διὸς ^D	Κρονίων ^{AdjD}	ἄνακτι ^D		
	der who	eben indeed	liebster dearest	war was	dem Zeus to Zeus	Kroniden Cronion	Herrscher· lord·		
[119]	ἀλλά ^{Kon}	εἰ ^A	μιράρη ^N	δάμασσε ^{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀργαλέος ^{AdjN}	χόλος ^N	Ὕρης. ^G	
	aber but	ihm him	Anteil Schicksal fate	bezwang tamed	und and	mühsamer grievous	Zorn wrath	der Hera. of Hera.	
[120]	ὡς ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἐγών, ^N	εἰ ^{Kon}	δή ^{Pt}	μοι ^D	όμοί ^{AdjN}	μοιρά ^N τέ ^{PerM/P}	
	so so	ausch and	ich, I,	wenn if	ja indeed	mir ^D	gleiches like	Schicksal fate	ist bereitet, has been made,
[121]	κείσομ ^{'FuMed}	ἐπει ^{Kon}	κε ^{Pt}	θάνω ^{AorAktKnj}	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	κλέος ^A	ἐσθλὸν ^{AdjA} ἀρούμην ^{AorMedOp}	
	werde liegen I shall lie	sobald since	wohl ever	sterbelich· I die·	nun now	aber but	Ruhm fame	guten good	möchtelich lerten, I might win,
[122]	καὶ ^{Kon}	τινα ^A	Τρωϊάδων ^G	καὶ ^{Kon}	Δαρδανίδων ^G	βαθυ ^{AdjG}			
	und and	eine some	der Trojanerinnen of Trojan women	und and	der Dardanierinnen of Dardanian women	tief busigen deep bosomed			
[123]	ἀμφοτέρησιν ^{AdjD}	χεροῖς ^D	παρεάων ^G	ἀπαλάων ^{AdjG}					
	mit beiden with both	Händen hands	der Wangen of cheeks	zarten soft					
[124]	δάκρυ ^A	ὁμορξαμένην ^A	ΑορMed	ἀδινὸν ^{AdjA}	στονα ^{AdjG}	χήσαι ^{AorAktInf}	ἐφείην ^{AorAktOp}		
	Tränen tears	abgewischt habend having wiped		dichtes thick	seufzen to groan	ließe lich erschallen, I would let,			
[125]	γνοῖεν ^{AorAktOp}	δέ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	δή ^{Pt}	δηρὸν ^{Adv}	ἐγώ ^N	πολέμοιο ^G	πέπαυμαι ^{PerM/P}	
	möchten erkennen may they know	aber but	dass that	ja indeed	lange long	ich I	des Krieges of war	aufgehört haben· I have ceased·	

[126]	μὴ ^{Pt} δέ ^{Pt} μὲν ^A nicht aber mich not but me	εἰρύκε ^{PräAktImv} halte zurück hold back	μάχης ^G vom Kampf of battle	φιλέουσά ^N liebend loving	περίπτερον doch- even-	οὐδέ ^{Kon} und nicht nor even	με ^A mich me	πείσεις. ^{FuAkt} wirst überreden. you will persuade.
[127]	τὸν ^A ihn him	δέ ^{Pt} aber but	ἥμετε ^{ImpM/P} antwortete answered	επειτα ^{Adv} danach then	θεὰ ^N Göttin goddess	Θέτις ^N Thetis Thetis	ἀργυρόπεζα ^{AdjN} silberfüßige: silver footed:	
[128]	ναι ^{Pt} δὴ ^{Pt} ja yes	ταῦτα ^A diese things these things	γε ^{Pt} eben at least	τέκνον ^V Kind child	τήτυμον ^{AdjA} wahr true	οὐ ^{Pt} nicht not	κακόν ^{AdjA} schlecht bad	ἐστι ^{PräAkt} ist is
[129]	τειρομένοις ^D den Geplagten to the woreid	έταροισιν ^D Gefährten companions	ἀμυνέμεν ^{PräAktInf} abzuwehren to ward off	αἰπὺν ^{AdjA} jähen sheer	οἱ λεθροί. ^A Untergang. ruin.			
[130]	ἀλλά ^{Kon} aber but	τοι ^D dir to you	ἔντεα ^N Waffen arms	καλὰ ^{AdjN} schöne fair	μετα ^{Prp} bei among	Τρώεσσιν ^D den Trojanern Trojans	χοντραὶ ^{PräM/P} befinden sich are held	
[131]	χάλκεα ^{AdjA} bronze bronze	μαρμαροντα. ^A glänzende: gleaming:	τὰ ^{ArtN} die the things	μὲν ^{Pt} zwar indeed	κορυθαίλος ^{AdjN} helm schimmernder helmet shaking	Ἑκτωρ ^N Hector Hector		
[132]	αὐτὸς ^N selbst himself	ἔχων ^{PräAkt} haltend having holding	ῳδοισιν ^D an den Schultern on shoulders	ἀγάλλεται ^{PräM/P} röhmt sich: exults:	οὐδέ ^{Kon} und nicht and not	ξεῖ ^A ihm him	φοιμί ^{PräAkt} sage lich I say	
[133]	δηρὸν ^{Adv} lange for long	ἔπαγλαῖεῖσθαι, ^{PräM/PlInf} sich rühmen, to be glorious,	πειλόν ^{Kon} da since	φόνος ^N Mord slaughter	ἐγγύθεν ^{Adv} nahe bei from near	αὐτῷ. ^D ihm. to him.		
[134]	ἀλλά ^{Kon} aber but	σὺ ^N du you	μὲν ^{Pt} zwar indeed	μή ^{Pt} nicht not	πω ^{Pt} noch yet	καταδύσεο ^{FuMed} hinab gehen wirst you will plunge	μῶλον ^A Mühe Getümmel battle	Ἄρηος ^G des Ares of Ares
[135]	πρίν ^{Kon} ehe before	γέμει ^A doch at least	δεῦρο ^{Adv} hierher hither	έλθοσσαν ^A gekommen seiend having come	ἔν ^{Prp} in in	όφθαλμοισιν ^D den Augen eyes	δῆται. ^{AorSM/PKnj} sehen mögest: you may see:	
[136]	ἡῶθεν ^{Adv} in der Frühe at dawn	γὰρ ^{Kon} denn for	νεῦματι ^{PräM/P} beabsichtig ich I intend	ἄμπεττον ^{Prp} zugleich mit together with	ἥελις ^D der Sonne sun	ἀντίόντι ^D aufgehend seiend rising		
[137]	τεύχεα ^A Rüstungen arms	καλὰ ^{AdjA} schöne beautiful	φέρουσα ^N bringend bringing	παρ ^{Prp} von from	Ἥφαιστοιο ^G off Hephaestus des Herrschers. off lord.	ἄνακτος ^G des Ares of Ares		
[138]	ῶς ^{Adv} so so	ἄρα ^{Pt} doch then	φωνήσασα ^N gesprochen habend having spoken	πάλιν ^{Adv} wieder back	τράπεθ' ^{AorMed} wandte sich she turned	սίος ^G von dem Sohn from son	ἐοῖο ^G ihres eigenen, her own,	
[139]	καὶ ^{Kon} und and	στρεψθεῖσα ^N umgewendet worden seiend having turned	άλιγσι ^{AdjD} meer zugehörigen to sea	κασιγνήτησι ^D Schwestern to sisters	μετηύδα ^{ImpAkt} sprach an: she addressed.			

[140]	ὑμεῖς ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	δύτε ^{AorAktImv}	θαλάσσης ^G	εὔρεα ^{AdjA}	κόλπου ^A
	ihr you	zwar indeed	jetzt now	taucht dive	des Meeres of sea	weiten wide	Busen bosom
[141]	όψόμενοι ^N _{FuMed}	τε ^{Pt}	γέρονθ ^A	ἄλιον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	δώματα ^A	πατρός. ^G
	sehen werdend to see	und and	den Greis old man	meer lichen of the sea	und and	Häuser houses	des Vaters, of father,
[142]	καὶ ^{Kon}	οἱ ^D _{Pr}	πάντα ^A	ἄγορεύσατ'. ^{AorAktImv}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}
	und and	ihm to her	alles all things	sagt lan-speak out-	ich I	aber but	in into
						weiten high	μακρὸν ^{AdjA} Ὄλυμπον ^A
[143]	εἴμι ^{PräAkt}	παρ ^{Prp}	Ἡφαῖστον ^A	κλυτοτέχνη, ^{AdjA}	αἰ ^{Kon}	κέ ^{Pt}	ἔθελησιν ^{PräAktKnj}
	ich gehe I go	zu to	Hephaestos Hephaestus	ruhm kunstfertigen, famous in craft,	wenn if	wohl ever	will möge he may wish
[144]	υἱεῖ ^D	ἐμῷ ^{AdjD}	δόμει ^{AorAktInf}	κλυτὰ ^{AdjA}	τεύχεα ^A	παμφανό ^A	ωντα. ^A _{PräAkt}
	Sohn to son	meinem my	zu geben to give	berühmte famous	Rüstungen arms	all leuchtend. all shining.	
[145]	ὡς ^{Adv}	ἔφαθ', ^{ImpAkt}	αἵ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	κῦμα ^A	θαλάσσης ^G
	so so	sprach, she spoke,	welche who	aber but	unter under	die Woge wave	sogleich straightway
							ἐδυσαν. ^{AorAkt}
[146]	ἡ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	αὖτ' ^{Adv}	Οὐλυμπον ^A	δέ ^{Pt}	θεὰ ^N	Θέτις ^N
	die she	aber but	wieder again	den Olymp Olympus	aber but	Göttin goddess	Thetis Thetis
						silber füßige silver footed	ἀργυρόπεζα ^{AdjN}
[147]	ἥτεν ^{ImpAkt}	ὅφρα ^{Kon}	φίλῳ ^{AdjD}	παιδὶ ^D	κλυτὰ ^{AdjA}	τεύχεα ^A	ἐνείκατ. ^{AorAktInf}
	ging was going	damit so that	lieben dear	Sohn to child	berühmte famous	Rüstungen arms	zu bringen. to bring.
[148]	τὴν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	ἄρ', ^{Pt}	Οὐλυμπον ^A	δέ ^{Pt}	πόδες ^N	φέρον. ^{ImpAkt}
	sie her	zwar indeed	doch then	zum Olymp to Olympus	aber but	Füße feet	trugen: were carrying.
							αὖτάρ ^{Kon} Αχαιοί ^N
[149]	θεοπεσίω ^{AdjD}	ἀλαλητῶ ^D	ὑφ ^{Prp}	Ἐκτορος ^G	ἀνδροφόνοιο ^{AdjG}		
	göttlichen with divine	Kriegs gescrei	unter durch by	Hektors of Hector	Männer tötenden man slaying		
[150]	φεύγοντες ^N _{PräAkt}	νῆστος ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ἑλλήσποντον ^A	γένοντο. ^{ImpM/P}	
	fliehend fleeing	Schiffe ships	und and	auch also	Hellespont Hellespont	gelangten. they came.	
[151]	οὐδέ ^{Kon}	κε ^{Pt}	Πάτροι ^A	περ ^{Pt}	ἐγκνήματες ^{AdjN}		Αχαιοί ^N
	und nicht nor	wohl would	Patroklos Patroklos	doch even	beinschienen tragenden well greaved		Achaeans
[152]	ἐκ ^{Prp}	βελέων ^G	ἐρύσαντο ^{AorMed}	νέκυμ ^A	θεράποντα ^A	Ἀχιλλος. ^G	
	aus out from	Geschossen of missiles	zogen heraus they drew	Leichnam corpse	Diener attendant	des Achilleus- of Achilles-	
[153]	αὖτις ^{Adv}	γὰρ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	τόν ^A _{Pr}	γε ^{Pt}	κίχον ^{AorAkt}	λαός ^N
	abermals again	denn for	ja indeed	den him	doch at least	erreichten they reached	Leute people
							τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἵπποι ^N

[154]	<i>Ἐκτωρ^N</i>	<i>τε^{Pt}</i>	<i>Πριάμοιο^G</i>	<i>πάϊ^N</i>	<i>φλογί^D</i>	<i>εἴκελος^{AdjN}</i>	<i>ἀλκήν.^A</i>
	Hector	auch	des Priamos	Sohn	einer Flamme	gleich	an Kraft. in strength.
[155]	<i>τρὶς^{Adv}</i>	<i>μέν^{Pt}</i>	<i>μιν^A</i>	<i>πετό^{Adv}</i>	<i>πισθε^{Adv}</i>	<i>ποιδῶν^G</i>	<i>λάβε^{AorAkt}</i>
	dreimal	zwar	ihm	von hinten	from behind	der Füße	ergriff
	thrice	indeed	him	from	behind	of feet	took
							glänzende
							glorious
							Hector
[156]	<i>ἐλκέμειναι^{PräAktInf}</i>	<i>ναὶ^A</i>	<i>μεμαίως^N</i>	<i>μεγά^{Adv}</i>	<i>δέ^{Pt}</i>	<i>Τρώεσσιν^D</i>	<i>όμόκλα·^{AorAkt}</i>
	zu schleppen	zu schleppen	drängend seiend,	eager,	laut	aber	den Trojans
	to drag	to drag	drängend seiend,	eager,	greatly	but	to Trojans
							schrie zu·
							he shouted·
[157]	<i>τρὶς^{Adv}</i>	<i>δέ^{Pt}</i>	<i>δύ^{Adj}</i>	<i>Αἴαντες^N</i>	<i>θοῦριν^{AdjA}</i>	<i>ἐπιειμένοι^N</i>	<i>ἀλκῆν^A</i>
	dreimal	aber	zwei	Aiantes	wütende	angetan seiend	Kampf kraft
	thrice	but	two	Aiantes	furious	having put on	might
[158]	<i>νεκροῦ^G</i>	<i>ἀπεστυφέλιξαν·^{AorAkt}</i>	<i>δέ^N</i>	<i>δέ^{Pt}</i>	<i>ἔμπεδον^{Adv}</i>	<i>ἀλκή^D</i>	<i>πεποιθώς^N</i>
	vom Toten	stießen ab·	they beat off·	der	aber	fest	vertraut habend
	from corpse			he	but	steadfastly	having trusted
[159]	<i>ἄλλοτε^{Adv}</i>	<i>ἐπάντι^A</i>	<i>ξασκε^{ImpAkt}</i>	<i>κατὰ^{Prp}</i>	<i>μόθον^A</i>	<i>ἄλλοτε^{Adv}</i>	<i>δέ^{Pt} αὖτε^{Adv}</i>
	einmal	at times	sprang immer wieder	kept springing	durch	Getümmel	ein ander mal aber
	at times				down	toil,	but
						at times	wieder
							again
[160]	<i>στάσκε^{ImpAkt}</i>	<i>μέγα^{Adv}</i>	<i>ἰάχων^N</i>	<i>πράκτη^{Pr}</i>	<i>όπις^{Adv}</i>	<i>σω^{Adv}</i>	<i>δέ^{Pt} οὐ^{Pt}</i>
	stand immer wieder	laut	greatly	schreiend·	shouting·	zurück	aber nicht
	kept standing	greatly				back	but not
							wich zurück
							he gave way
							gänzlich.
							at all.
[161]	<i>ώς^{Kon}</i>	<i>δέ^{Pt}</i>	<i>ἀπό^{Prp}</i>	<i>σώματος^G</i>	<i>οὐ^{Pt}</i>	<i>τι^{Pr}</i>	<i>λέοντα^A</i>
	wie	aber	von	dem körper	nicht	irgend	Löwen
	as	but	away from	body	not	at all	lion
							flammenden
							tawny
							vermögen
							they are able
[162]	<i>ποιμένες^N</i>	<i>ἄγρα^{AdjN}</i>	<i>λοι^{AdjN}</i>	<i>μέγα^{Adv}</i>	<i>πεινάοντα^A</i>	<i>δέ^{Pt} εσθαι^{Präm/Plinf}</i>	
	Hirten	feld wohnende	field dwelling	sehr	hungrend seienden	auseinander zutreiben,	
	shepherds			greatly	hungry	to drive off,	
[163]	<i>ώς^{Adv}</i>	<i>ρά^{Pt}</i>	<i>τὸν^A</i>	<i>οὐ^{Kt}</i>	<i>έδύ^{Pt}</i>	<i>ναντο^{ImpM/P}</i>	
	so	doch	den	Pr	nicht	vermochten	
	so	then	him		not	they were able	
[164]	<i>Ἐκτορα^A</i>	<i>Πριάμ^A</i>	<i>δῆν^A</i>	<i>ἀπό^{Prp}</i>	<i>νεκροῦ^G</i>	<i>δειδί^A</i>	<i>ξασθαι·^{AorMedInf}</i>
	Hector	Priamos Sohn	son of Priam	vom	Toten	weg zu scheuchen.	to scare off.
				away from	of corpse		
[165]	<i>καὶ^{Kon}</i>	<i>νῦ^{Pt}</i>	<i>κεν^{Pt}</i>	<i>εἵρυ^{ImpAkt}</i>	<i>σσέν^{ImpAkt}</i>	<i>τε^{Pt}</i>	<i>καὶ^{Kon}</i>
	und	nun	wohl	hätte geschleift	he was dragging	und	und
	and	now	would			also	also
							unaussprechlichen
							unspeakable
							nahm sich
							he took
							Ruhm, glory,
[166]	<i>εἰ^{Kon}</i>	<i>μὴ^{Pt}</i>	<i>Πηλεύ^A</i>	<i>ων^D</i>	<i>ποδήνεμος^{AdjN}</i>	<i>ώκεα^{AdjN}</i>	<i>ἱρις^N</i>
	wenn	nicht	dem Peleus son	dem Peleus son	fuß windige	schnelle	Iris
	if	not			wind footed	swift	Iris
[167]	<i>ἄγγελος^N</i>	<i>ήλθε^{AorSAkt}</i>	<i>θέ^N</i>	<i>ουσ^N</i>	<i>πρά^{Prp}</i>	<i>Ολύμπου^G</i>	<i>θωρήσσεσθαι^{Präm/Plinf}</i>
	Bote	kam	laufend	ou·	von	dem Olymp	sich zu rüsten
	messenger	came	running		from	of Olympus	to arm oneself

[168]	κρύβδα ^{Adv}	Διὸς ^G	ἄλλων ^{AdjG}	τε ^{Pt}	θεῶν. ^G	πρὸ ^{Prp}	γὰρ ^{Kon}	ἥκε ^{AorAkt}	μιν ^A	Ἥρη. ^N
	heimlich secretly	vor Zeus of Zeus	anderen of others	und and	Göttern- of gods	zuvor before	denn for	sandte she sent	sie him	Hera. Hera.
[169]	ἀγχοῦ ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	ἰσταμένη ^N	πρᾶμ/π	ἔπει ^A	πτερό ^{AdjA}	εντά ^{AdjA}	προσηγόρισα ^{ImpAkt}		
	nahe near	aber but	sich hinstellend standing		Worte words	geflügelte winged		redete an- she addressed.		
[170]	ὅρσεο ^{AorM/Plmv}	Πηλεί ^V	πάντων ^G	ἐκπαγλότατ ^{AdjSupN}					ἀνδρῶν. ^G	
	richtet dich auf rise	Pelei de, Peleus son,	aller of all	schrecklichster most terrible					der Männer- of men.	
[171]	Πατρόκλω ^D	ἐπά ^M	μυνον ^{PräAktlImv}	οὐ ^G	εἴνεκα ^{Prp}	φύλοπις ^N	αινή ^{AdjN}			
	Patroklos to Patroklos	hilf bei, help,	dessen for whom	des for	willen on account of	Kampf lärm battle din	schrecklicher dread			
[172]	ἔστη ^{KE}	κε ^{PerAkt}	πρὸ ^{Prp}	νεῶν. ^G	οἱ ^N	δὲ ^{Pt}	ἀλλή ^A	λους ^A	ὁλέ ^{KE}	κουσιν ^{PräAkt}
	steht has stood		vor before	den Schiffen- of ships	die who	aber but	einander one another		vernichten they destroy	
[173]	οἱ ^N	μὲν ^{Pt}	ἀμυνόμενοι ^N	νέκυοις ^G	πέρι ^{Prp}	τεθνη ^G	ῶτος, ^G			PerAkt
	die who	zwar indeed	abwehrend seien defending themselves	des Leichname of corpse	wegen about		verstorbenen, having died,			
[174]	οἱ ^N	δὲ ^{Pt}	έρυσσα ^M	σθαι ^{AorMedInf}	ποτὶ ^{Prp}	Ἴλιον ^A	ήνεμό ^N	εσσαν ^{AdjA}		
	die who	aber but	weg zu ziehen to drag	tō drag	hinzu toward	Ilion Ilion	wind reiche windy			
[175]	Τρῶες ^N	ἐπιθύουσι ^{PräAkt}	μάλιστα ^{AdvSup}	δέ ^{Pt}	φαίδιμος ^{AdjN}	Ἔκτωρ ^N				
	Troer Trojans	drängen zu- are rushing-	am meisten most	aber but	glänzende glorious	Hector Hector				
[176]	ἐλκέμενοι ^{PräAktInf}	ναού ^N	μέμονεν. ^{PerAkt}	κεφαλὴ ^A	δέ ^{Pt}	ξέ ^A	θυμὸς ^N	ἄνωγε ^{PerAkt}		
	zul schleppen to drag	zu schleppen to drag	drängt an- he has been eager	den Kopf head	aber but	ihm him	Sinn spirit	befiehlt urges		
[177]	πῆξαι ^{AorAktInf}	ἀνα ^{Prp}	σκολόπεσσι ^D	ταμόνθι ^A	ἀπαλῆς ^{AdjG}	ἀπὸ ^{Prp}	δειρῆς. ^G			
	an zu pfählen to fix	auf upon	Pfählen stakes	abgeschnitten habend having cut	der weichen soft	von from				
[178]	ἀλλά ^{Kon}	ἄνα ^V	μηδέ ^{Kon}	ἔτι ^{Adv}	κεῖσον ^{PräM/Plmv}	δέ ^{Pt}	σε ^A	θυμὸν ^A	ἰκέσθω ^{AorM/Plmv}	
	aber but	Herr lord	und nicht not even	mehr yet	liege- lie-	aber but	dich you	Sinn spirit	erreiche let come	
[179]	Πάτροκλον ^A	Τρωῆστι ^{AdjD}	κυσίν ^D	μέλπηθρα ^A	γενέσθαι ^{AorMedInf}					
	Patroklos Patroklos	troischen to Trojan	Hunden to dogs	Fest gesang banquet	zu werden- to become-					
[180]	σοι ^D	λώβη ^N	αὐτού ^{Kon}	κέντη ^{Pt}	νέκυος ^N	σχυμένος ^N		ἔλθῃ ^{AorSAktKnj}		
	dir to you	Schmach, disgrace,	wenn if	wohl ever	Leichnam corpse	entehrt seien shamed		kommt möge. may come.		
[181]	τὴν ^A	δέ ^{Pt}	ἵμείβετ ^{ImpM/P}	επειτα ^{Adv}	ποδάρκης ^{AdjN}	δῖος ^{AdjN}	Ἄχιλλεύς. ^N			
	sie her	aber but	antwortete sich answered	danach then	fuß schnelle swift footed	göttliche brilliant	Achilleus- Achilles-			

[182]	Ἴρις ^V θεά ^V τίς ^N Pr γάρ ^{Kon} σε ^A Pr θεῶν ^G ἔμοι ^D Pr ἄγγελον ^A ἦκε ^{AorAkt}	Iris Goddess wer who denn for dich you von den Göttern of gods zu mir to me als Boten messenger sandte sent
[183]	τὸν ^A δέ ^{Pt} αὖ ^{Adv} προσέειπε ^{AorAkt} ποδήνεμος ^{AdjN} ὀκέα ^{AdjN} Ἱρις. ^N	ihn him aber but wieder again sprach jan addressed fuß windige wind footed schnelle swift Iris· Iris.
[184]	Ὕρη ^N με ^A Pr προέηκε ^{AorAkt} Διός ^G κυδρῆ ^{AdjN} παράκοτις. ^N	Hera Hera mich me sandte vor sent forth des Zeus ruhm reiche glorious Ehefrau· consort·
[185]	οὐδέ ^{Kon} οἶδε ^{PerAkt} Κρονίδης ^N ὑψίγυος ^{AdjN} οὐδέ ^{Kon} τις ^N Pr ἄλλος ^{AdjN}	und nicht nor weiß knows Kronide Kronides hoch thronende high throned und nicht nor irgendwer anyone anderer else
[186]	ἀθανάτων ^G οἱ ^N Pr Ὄλυμπον ^A ἀγάννιφον ^{AdjA} ἀμφινέμονται ^{PräM/P}	der Unsterblichen, of immortals, die who Olymp Olympus sehr schneeigen very snowy um schweifen. dwell around.
[187]	τὴν ^A δέ ^{Pt} ἀπαμειβόμενος ^N PräM/P προσέφη ^{AorAkt} πόδας ^A ὀκὺς ^{AdjN} Ἀχιλλεύς. ^N	sie her aber but erwidern seidend answering sprach zu he spoke an den Füßen feet schnelle swift Achilles·
[188]	πῶς ^{Adv} τὰρ ^{Pt} ὅμω ^{PräAkt} μετὰ ^{Prp} μῶλον ^A ἔχουσι ^{PräAkt} δέ ^{Pt} τεύχε ^A ἐκεῖνοι. ^N	wie how denn then gehelich may go in mitten von Getümmel battle haben they have aber but Rüstungen arms jene· those.
[189]	μήτηρ ^N δέ ^{Pt} οὐ ^{Pt} με ^A Pr φίλη ^{AdjN} πρίν ^{Kon} γένεται ^{Pt} εξα ^{ImpAkt} θωράκισθαι ^{PräM/Pinf}	Mutter mother aber nicht not mich me liebe dear ehe before doch at least ließ allowed sich zu rüsten to arm myself
[190]	πρίν ^{Kon} γένεται ^{Pt} αὖ ^T τὴν ^A Pr ἐλθοῦσαν ^A AorSAkt ἐν ^{Prp} ὀφθαλμοῖσιν ^D ἵδωμαι ^{AorSM/PKnj}	ehe before doch sie selbst her self gekommen seidend having come mit den in Augen eyes sehen möglich- I may see·
[191]	στεῦτο ^{AorMed} γὰρ ^{Kon} Ἡφαίστοιο ^G πάρ ^{Prp} οἰσέμεν ^{FuAktlInf} ἔντεα ^A καλά. ^{AdjA}	gelobte sich she promised denn for des Hephaestos of Hephaestus von from bringen zu werden to bring Geräte arms schöne. beautiful.
[192]	ἄλλου ^G δέ ^{Pt} οὐ ^{Pt} τευ ^G Pr οἴδα ^{PerAkt} τεῦ ^G Pr δὲ ^{Pt} κλυτὰ ^{AdjA} τεύχεα ^A δύω, ^{PräAktKnj}	eines anderen of another aber but nicht not irgend eines of anyone weiß I know dessen of whom wohl ever berühmte famous Rüstungen arms anzöge lich, I might put on,
[193]	εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} Αἰαίντος ^G γέ ^{Pt} σάκος ^A Τελαμωνίαδαο. ^G	wenn if nicht not des Aias of Ajax doch at least Schild shield des Telamoniden. of Telamonian.
[194]	ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} αὐτὸς ^N Pr ὁ ^N Pr γέ ^{Pt} ἔλπομ ^{PräM/P} πρώτοισιν ^{AdjD} ὁ μιλεῖ ^{PräAkt}	aber but auch and selbst himself der who ja at least erwarte lich I expect unter among den Ersten the foremost nah kämpft mingles
[195]	ἔγχει ^D δηϊόων ^N PräAkt περι ^{Prp} Πατρόκλοιο ^G θάνότος. ^G	mit dem Speer verderbend seidend slaying um about Patroklos of Patroklos gestorbenen. having died.

[196]	τὸν ^A ihn	δέ ^{Pt} aber	αὖτε ^{Adv} wieder again	προσέειπε sprach jan addressed	ποδήνεμος fuß windige wind footed	άκέα ^{AdjN} schnelle swift	Ίρις. Iris.			
[197]	εὖ ^{Adv} gut well	νῦν ^{Pt} nun now	καὶ ^{Kon} auch and	ἡμεῖς ^N wir we	ἴδμεν ^{PerAkt} wissen know	ὅτι ^{Kon} dass that	τολ ^D dir for you	κλυτὰ ^{AdjA} berühmte famous	τεύχει ^A Rüstungen arms	ἔχονται ^{PräM/P} vorhanden sind are held.
[198]	ἀλλ ^{Kon} aber but	αὐτῶς ^{Adv} dennoch even so	ἐπὶ ^{Prp} an den upon	τάφρον ^A Graben trench	ἰών ^N gehend seiend going	Τρώ den Troern to Trojans	εσσι ^D den Troern to Trojans	φάνηθι ^{AorPasImv} erscheine, appear,		
[199]	αἱ ^{Kon} wenn if	κέ ^{Pt} wohl ever	σ' ο' ^{Pr} dich you	ὑποδεύσαντες ^N gefürchtet habend having feared	ἀπόσχωνται ^{AorMedKnj} abstehen mögen may hold off	πολέμου ^G des Krieges from war				
[200]	Τρῷες ^N Troer, Trojans,	ἀναπνεύσωσι ^{AorAktKnj} mögen aufatmen may breath again	δέ ^{Pt} aber but	ἀργίοι ^{AdjN} kriegerische warlike	սεις ^N Söhne sons	Ἄχαιῶν ^G der Achaier of Achaeans				
[201]	τειρόμενοι ^N geplagt seiend- being worn down-	όλιγοι ^{AdjN} wenig small	δέ τι ^{Pt} aber auch but and	ἀνάπνευσις ^N Atempause respite	πολέμου ^G des Krieges. from war.					
[202]	ἡ ^{Pr} die she	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἄρτι ^{Pt} doch then	ώς ^{Adv} so thus	εἰποῦσι ^N gesagt habend having spoken	ἀπέβη ^{AorSAkt} ging fort went off	πόδας ^A Füße feet	άκέα ^{AdjA} schnelle swift	Ίρις. Iris,	
[203]	αὐτὰρ ^{Kon} aber but	Αχιλλεὺς ^N Achilles	ὤρτο ^{AorMed} erhob sich rose	Διοῖς ^D dem Zeus to Zeus	φίλος ^{AdjN} lieb- dear-	ἀμφὶ ^{Prp} um around	δέ ^{Pt} aber but	Ἀθηνᾶ ^N Athene Athena		
[204]	ἄμοις ^D an den Schultern on shoulders	ἰφθίμοις ^{AdjD} kräftigen sturdy	βάλι ^{AorSAkt} legte sie cast	αἰγίδα ^A Ägis aegis	θυσσανός εσσαν ^{AdjA} quasten tragende, tasseled,					
[205]	ἀμφὶ ^{Prp} um around	δέ ^{Pt} aber but	οἰ ^D ihm to him	κεφαλῇ ^D am Haupt head	νέφος ^N Wolke cloud	ἐστεφε ^{ImpAkt} umkränzte wreathed	δῆλα ^{AdjN} die Göttliche bright	Θεάων ^G der Göttinnen of goddesses		
[206]	χρύσεον ^{AdjA} golden, golden,	ἐκ ^{Prp} aus out of	δέ ^{Pt} aber but	αὐτοῦ ^G von ihm it	δαΐς ^E entfachte was kindling	φλόγα ^A Flamme flame	παμφανόωσαν ^A ganz leuchtende. all shining.	Πρᾶkt		
[207]	ώς ^{Adv} so as	δέ ^{Pt} aber but	ὅτε ^{Kon} wenn when	καπνὸς ^N Rauch smoke	ἰών ^N gehend going	ἐξ ^{Prp} aus out of	άστεος ^G der Stadt city	αἰθέρι ^A Äther upper air	κηταί ^{AorMedKnj} erreicht may reach	
[208]	τηλόθεν ^{Adv} von ferne from afar	ἐκ ^{Prp} aus out of	νήσου ^G Insel, island,	τὴν ^{ArtA} die her	δῆιοι ^{AdjN} Feinde foemen	ἀμφιμάχωνται ^{PräM/PKnj} um kämpfen mögen, fight around,				
[209]	οἱ ^N die who	τε ^{Pt} auch and	πανημέριοι ^{AdjN} ganztägig all day	στυγερῷ ^{AdjD} im verhassten in dread	κρίνονται ^{PräM/P} werden entschieden contend	Ἄρης ^D durch Ares Ares				

[210]	ἀστεος ^G	ἐκ ^{Prp}	σφετερου. ^{AdjG}	ἀμα ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἡελιω ^D	κατα	δύντι ^D	AorAkt
	der Stadt of city	aus out of	eigenen. their own.	zugleich together	aber but	der Sonne with sun	untergehend seiendo having sunk		
[211]	πυρσοι ^N	τε ^{Pt}	φλεγεθουσιν. ^{PräAkt}	ἐ	πήτριμοι, ^{AdjN}	ὑψόσε ^{Adv}	δ' ^{Pt}	αύγη ^N	
	Feuerzeichen beacons	und and	brennen blaze	dicht gereiht, in succession,	aufwärts aloft	aber but		Glanz light	
[212]	γίγνεται ^{PräM/P}	άσσουσα ^N	πε	οικτιονεσιν ^D	ἰ	δέσθαι, ^{AorMedInf}			
	wird becomes	eilig hinschießend darting	den Umwohnern for neighbors			zu sehen, to see,			
[213]	αι ^{Kon}	κέν ^{Pt}	πιως ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	νησιών ^D	ἀρεω ^G	ἀλκτῆρες ^N	ἰκωνται.	AorMedKnj
	ob if	wohl ever	irgendwie somehow	mit with	Schiffen ships	des Krieges of ruin	Abwehrer warders	gelangen mögen. may come·	
[214]	ὡς ^{Adv}	ἀπ ^{Prp}	Ἀχιλλῆος ^G	κεφαλῆς ^G	σέλας ^N	αιθέρ ^A	ἰκανε.		
	so thus	away from	Achilleus of Achilles	des Hauptes head	Glanz glare	Äther upper air	erreichte. came·		
[215]	στῆ ^{AorSAkt}	δ' ^{Pt}	ἐπ ^{Prp}	τάφρον ^A	ἰών ^N	ἀπὸ ^{Prp}	τείχος, ^G	οὐδ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}
	stand stood	aber but	auf upon	an den Graben trench	gehend going	von away from	der Mauer, wall,	und nicht nor	zu into
[216]	μίσγετο. ^{ImpM/P}	μητρὸς ^G	γὰρ ^{Pt}	πυκνὴν ^{AdjA}	ὦ	πίζετ' ^{ImpM/P}	ἐφετμήν.	Αχαιοὺς ^A	
	mischte sich. was mingling·	der Mutter of mother	denn for	strenge strict	scheute er was respecting	Befehl. command.			
[217]	ἔνθα ^{Adv}	στὰς ^N	AorSAkt	ἥσσο'	AorAkt	ἀπά	τερθε ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	Παλλὰς ^N
	dort there	gestanden habend having stood	rief, cried aloud,	abseits from afar	aber but				Athene Athena
[218]	φθέγξατ' ^{AorMed}	ἀ	τὰρ ^{Kon}	Τρώεσιν	ἐν ^{Prp}	ἄσπετον ^{AdjA}	ῶρσε ^{AorAkt}	κυ	δοιμόν. ^A
	sprach: uttered·	aber but	den Trojans to Trojans	in in	unaussprechlichen unspeakable	erregte roused		Lärm. uproar.	
[219]	ὡς ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	ἀριζάλη ^{AdjN}	φωνή ^N	ὅτε ^{Kon}	τ' ^{Pt}	ἴαχε ^{ImpAkt}	σάλπιγξ ^N
	so as	aber but	wenn when	deutlich very clear	Stimme, voice,	wenn when	und and	schrie cried out	Trompete trumpet
[220]	ἀστυ ^A	πε	ριπλομένων ^G	δηίων ^G	ὑπο ^{Prp}	θυμοραϊστέων,			
	Stadt city	um fahrenden going around	der Feinde of foes	unter under		Mut anfeuernden, spirit rousing men,			
[221]	ὡς ^{Adv}	τότε ^{Adv}	ἀριζάλη ^{AdjN}	φωνή ^N	γένετ'	AorMed	Αἰακίδαο. ^G		
	so thus	damals then	deutlich very clear	Stimme voice	wurde became		des Aiakiden. of Aeacides.		
[222]	οι ^N	δ' ^{Pt}	ὡς ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	ἀ	ὄπα ^A	χάλκεον ^{AdjA}	Αἰακίδαο, ^G	
	die who	aber but	als as	nun now	hörten heard	Stimme voice	eherne brazen	des Aiakiden, of Aeacides,	
[223]	πᾶσιν ^{AdjD}	όρινθη	AorPas	θυμός.	ἀ	τὰρ ^{Kon}	καλλιτριχες ^{AdjN}	ἵπποι	
	allen to all	wurde aufgerüttelt was stirred		Mut· spirit·	aber but		schön mähnige fair manned	Horses Pferde	

[224]	ἀψ ^{Adv} οχε ^A τρόπε ^{ov.} σοντο ^{ImpM/P} γάρ ^{Pt} ἄλγεα ^A θυμῷ. ^D	wieder back Wagen cars wandten: they turned: ahnten were foreseeing denn for Schmerzen pains im Herzen. for spirit.
[225]	ἡνίοχοι ^N δέ ^{Pt} κιπληγεν, ^{AorAkt} ἐπει ^{Kon} ἴδον ^{AorSAkt} ἀκάματον ^{AdjA} πῦρ ^A	Lenker charioteers aber but wurden bestürzt, were astounded, als when sahen they saw unermüdliches untiring Feuer fire
[226]	δεινὸν ^{AdjA} ὑπὲρ ^{Prp} κεφαλῆς ^G μεγα ^{Θύμου} ^{AdjG} Πηλεῖωνος ^G	furchtbare terrible über over des Hauptes head großerzigen great hearted des Peleiiden of Peleus son
[227]	δαιόμενον ^A τὸ ^{Pr} δέ ^{Pt} δαΐε ^{ImpAkt} θεὰ ^N γλαυκῶπις ^{AdjN} Ἀθήνη. ^N	brennend- burning- dieses aber the entfachte was kindling Göttin goddess eulen äugige grey eyed Athene. Athena.
[228]	τρὶς ^{Adv} μὲν ^{Pt} ὑπὲρ ^{Prp} τάφου ^G μεγάλ' ^{Adv} ἰαχε ^{ImpAkt} δῖος ^{AdjN} Αχιλλεύς, ^N	dreimal thrice zwar indeed über over des Grabens off trench laut greatly rief cried out göttlicher godlike Achilleus, Achilles,
[229]	τρὶς ^{Adv} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} κήθησαν ^{AorPas} Τρῶες ^N κλειτοί ^{AdjN} τε ^{Pt} ἐπίκουροι. ^N	dreimal thrice aber but wurden aufgewühlt were confounded Trojae Trojans berühmte famous und and Bundesgenossen. allies.
[230]	ἔνθα ^{Adv} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τότε ^{Adv} ὄλοντο ^{AorMed} δυώδεκα ^{Adj} φῶτες ^N ἄριστοι ^{AdjN}	dort there aber but auch and damals then gingen zugrunde perished zwölf twelve Männer men beste best
[231]	ἀμφὶ ^{Prp} σφοῖς ^D όχέεσσι ^D καὶ ^{Kon} ἔγχειν. ^D αὐτὰρ ^{Kon} Ἄχαιοι ^N	um around bei ihrer their own Wagen chariots und and Speeren. spears. aber but Achaeer Achaeans
[232]	ἀσπασίως ^{Adv} Πάτροκλον ^A ὑπέρ ^{Prp} ἐκ ^{Prp} βελέων ^G ἐρύσαντες ^N AorAkt	freudig gladly Patroklos Patroklos unter from under aus out of Geschossen missiles heraus gezogen habend heraus gezogen habend having drawn
[233]	κάθθεσαν ^{AorAkt} ἐν ^{Prp} λεχέεσσι ^D φύλοι ^{AdjN} δέ ^{Pt} ἀμφέσταν ^{PlqAkt} ἔταιροι ^N	setzten nieder laid down in in Liegen- couches- liebe dear aber but standen ringsum had stood around Gefährten companions
[234]	μυρόμενοι ^{vol.} ^N μετὰ ^{Prp} δέ ^{Pt} σφι ^D ποδώκης ^{AdjN} εἵπεται ^{ImpM/P} Αχιλλεὺς ^N	weinend- weeping- mit after aber but ihnen to them fuß schneller swift footed folgte was following Achilles Achilles
[235]	δάκρυα ^A θερμὰ ^{AdjA} χέων ^N ἐπει ^{Kon} εἴσαδε ^{AorSAkt} πιστὸν ^{AdjA} ἔταιρον ^A	Tränen tears warme hot gießend, pouring, als when erblickte he saw getreuen faithful Gefährten companion
[236]	κείμενον ^A ἐν ^{Prp} φέρτρῳ ^D δεδαγμένον ^A ὅξει ^{AdjD} χαλκῷ ^D	liegend lying in in Bahre bier zerschlagen seiend having been slashed mit scharfem with sharp Erz, bronze,
[237]	τόν ^A ό ^{Pt} ἢ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἐπεμπε ^{ImpAkt} σὸν ^{Prp} ἴπποισιν ^D καὶ ^{Kon} όχεσφιν ^D	den him doch then in truth zwar sandte mit he was sending Pferden with und horses Wagen and hin chariots

[238] ἐξ^{Prp} πόλει μον^A ούδ^{Kon} αὐτις^{Adv} ἐδέξατο^{AorMed} νοστή σαντα.^A
in into Krieg, war, und|nicht nor wieder again empfing received zurückgekehrt|habenden. having|returned.

[239] Ἡέλιον^A δ^{Pt} ἀκά μαντα^{AdjA} βοῶπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἡρη^N
die|Sonne Sun aber but unermüdliche untiring rinder|äugige ox|eyed herrliche august Hera Hera

[240] πέμψεν^{AorAkt} ἐπ^{Prp} οκεανο^G ροϊάς^A ἀει κοντα^{AdjA} νέ εσθαι·^{PräM/PlInf}
sandte sent zu to des|Okeanos of|Ocean Ströme streams widerwilligen unwilling zu|fahren- to|go·

[241] ἡέλιος^N μεν^{Pt} ξ δυ^{AorAkt} παύ σαντο^{AorMed} δε^{Pt} δῖοι^{AdjN} Αχαιοι^N
die|Sonne sun zwar indeed sank, set, hörten|auf ceased aber but göttliche noble Achaeans Achaeans

[242] φυλόπιδος^G κρατειρῆς^{AdjG} καὶ^{Kon} ὁ μοι^{ou}^{AdjG} πολέ μοιο.^G
des|Kampflärms of|battle|din starken of|strong und and gleich|mäßigen of|equal des|Krieges. of|war.

[243] Τρῷες^N δ^{Pt} αῦθι^{Adv} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀ πὸ^{Prp} κρατειρῆς^{AdjG} ὑ σμίνης^G
Troer Trojans aber but wieder again von|der|anderen|Seite on|the|other|side von from starker of|mighty Schlacht battle

[244] χωρί σαντες^N AorAkt ἔλυσαν^{AorAkt} ύφ^{Prp} ὄρμασιν^D ὥκεας^{AdjA} ὕπους^A
weggetreten|habend having|withdrawn lösten loosed unter from|under Wagen chariots schnelle swift Pferde, horses,

[245] ἐξ^{Prp} δ^{Pt} ἀγορῆν^A ἀγέροντο^{ImpM/P} πάροις^{Adv} δόρποιο^G μέ δεσθαι·^{PräM/PlInf}
in into aber Versammlung versammelten|sich were|gathering zuvor before des|Abendessens of|supper sich|kümmern. to|attend.

[246] ὄρθων^{AdjG} δ^{Pt} ἐσταότων^G PerAkt ἀγορῆ^N γένεται^{AorMed} ούδει^{Kon} τις^N πρ ἔτλη^{AorAkt}
der|Aufrechten of|upright aber but gestanden|habend having|stood Versammlung assembly wurde, became, und|nicht nor jemand anyone wagte dared

[247] ἔζεσθαι·^{PräM/PlInf} πάντας^{AdjA} γὰρ^{Pt} Χειρ^{ImpAkt} τρόμος,^N οὔνεκ^{Kon} Αχιλλεὺς^N
sich|zu|setzen· to|sit· alle all denn for hielt was|holding trembling, weil because Achilles

[248] ἔξεφάνη^{AorPas} δηρὸν^{Adv} δε^{Pt} μάχης^G ἐπέπαυτ'^{PlqM/P} ἀλε γεινῆς.^{AdjG}
erschien, appeared, lange long aber but des|Kampfes of|battle hatte|aufgehört had|ceased leidvollen. grievous.

[249] τοῖστο^D δε^{Pt} Ποιλυδάμα^N πεπνυμένος^N ηρχ^{ImpAkt} ἀγορεύειν^{PräAktlInf}
diesen to|them aber but Polydamas Panhydama besonnen having|become|wise begann began zu|reden to|speak

[250] Πανθοῖδης^N δ^N γὰρ^{Pt} οἰος^{AdjN} ὅρα^{ImpAkt} πρόσω^{Adv} καὶ^{Kon} ὅπισσω^{.Adv}
Panthoides- Panthous|son- der who denn for allein alone sah saw vorwärts forward und and rückwärts- back·

[251] Ἔκτορ^D δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἐταῖρος^N ιππ^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} νυκτὶ^D γένονται^{AorMed}
Hektor to|Hector aber but war was Gefährte, companion, am|selben on|the|same but doch in in Nacht night wurden|geboren, were|born,

[252]	ἀλλὰ ^{Kon} δὲ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} ἀπέ ^{Pt} μύθοισιν, ^D δὲ ^N _{Pr} ἀλλά ^{Pt} ἔγχει ^D πολλὸν ^{Adv} εὐκάριο ^{ImpAkt}	aber but der the one zwar indeed doch then mit Worten, in counsels, der the other aber mit Speer with spear bei weitem much überwog· was prevailing.
[253]	ὅν ^N _{Pr} σφιν ^D _{Pr} ἐϋφρονέων ^N ΠräAkt ἀγορίσατο ^{AorMed} καὶ ^{Kon} μετέειπεν. ^{AorAkt}	who to them wohl denkend well minded sprach in der Versammlung addressed himself und and redete weiter-spoke among.
[254]	ἄμφι ^{Prp} μάλα ^{Adv} φράζεσθε ^{PräM/Plmv} φίλοι ^V κέλομαι ^{Präm/P} γὰρ ^{Pt} εἰγωγέ ^N _{Pr}	um about sehr very bedenklich leuch consider Freunde-friends· fordere ich I bid denn for ich selbst I indeed
[255]	ἄστυδε ^{Adv} νῦν ^{Adv} ιέναι ^{PräAktInf} μη ^{Pt} μύμνειν ^{PräAktInf} ἡῶ ^A δῖαν ^{AdjA}	stadtwärts city ward jetzt now gehen, to go, nicht not verweilen to remain göttliche dawn Morgenröte bright
[256]	ἐν ^{Prp} πεδίῳ ^D παρὰ ^{Prp} νησίν. ^D ἐκάς ^{Adv} δέ ^{Pt} ἀπό ^{Prp} τείχεός ^G εἰμεν. ^{PräAkt}	in in Ebene plain bei beside Schiffen-ships· weit far aber but von from der Mauer of wall sind wir. we are.
[257]	ὅφρα ^{Kon} μὲν ^{Pt} οὐτος ^N _{Pr} ἀνὴρ ^N Ἀγαμένον ^D μήνιε ^{ImpAkt} δῖω ^{AdjD}	solange zwar dieser this Mann man Agamemnon to Agamemnon zürnte was angry göttlichen divine
[258]	τόφρα ^{Adv} δέ ^{Pt} βρίτεροι ^{AdjNKmp} πολεῖ ^{Mizetin} _{PräAktInf} ἥσαν ^{ImpAkt} Ἀχαιοί. ^N	sollange so long aber but leichter easier zu kämpfen to make war waren were Achaier-Achaeans·
[259]	χαίρεσκον ^{ImpAkt} γὰρ ^{Pt} εἰγωγέ ^N _{Pr} θοῆς ^{AdjD} ἐπὶ ^{Prp} νησίν ^D ἵαυων ^N _{PräAkt}	freutelich mich was rejoicing denn for ich selbst I indeed schnellen swift bei upon Schiffen ships schlafend bivouacking
[260]	ἐλπόμενος ^N _{PräM/P} νῆας ^A αἱροσέμεν ^{FuAktInf} ἀμφιείλισσας. ^{AdjA}	hoffend hoping Schiffe ships zu nehmen to take gut gerundete. around curved.
[261]	νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} αἰνῶς ^{Adv} δεῖδοικα ^{PerAkt} ποδώκεα ^{AdjA} Πηλεΐωνα. ^A	nun but schrecklich terribly fürchtelich I fear fuß schnellen swift footed Peleiden-Peleus son·
[262]	οἷος ^{AdjN} κείνου ^G _{Pr} θυμὸς ^N ὑπέρβιος, ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} ἔθελήσει ^{FuAkt}	wie such as dessen of that one Sinn spirit übermächtig, over mighty, nicht not wird wollen will consent
[263]	μύμνειν ^{PräAktInf} ἐν ^{Prp} πεδίῳ ^D ὅθι ^{Kon} περ ^{Pt} Τρῶες ^N καὶ ^{Kon} Ἀχαιοί. ^N	bleiben to stay in in Ebene, plain, wo where doch indeed Troer Trojans und and Achaeans Achaean
[264]	ἐν ^{Prp} μέσῳ ^D ἀμφότεροι ^{AdjN} μένος ^A Ἀρηίος ^G δατέονται ^{PräM/P}	in in Mitte midst beide both Kraft might des Ares of Ares teilen sich, divide,
[265]	ἀλλὰ ^{Kon} περὶ ^{Prp} πτόλιός ^G τε ^{Pt} μαχήσεται ^{FuMed} ἥδε ^{Kon} γυναικῶν. ^G	sondern but um around der Stadt of city auch and wird kämpfen will fight und and der Frauen. of women.

[266]	ἀλλ' ^{Kon} aber but	κοιμεν ^{PräAkt} gehen wir we go	προτὶ ^{Prp} zu toward	ἄστοι ^A Stadt, city,	θεσθέ ^{AorMedImv} gehorcht obey	μοι. ^D mir. me.	ῶδε ^{Adv} so thus	γὰρ ^{Pt} denn for	ἔσται ^{FuMed} wird es sein- it will be-
[267]	νῦν ^{Adv} jetzt now	μὲν ^{Pt} zwar indeed	νὺξ ^N Nacht night	ἀπέ ^{AdjA} ließ ab has stopped	παυσε ^{AorAkt} fuß schnellen swift footed	ποδώκεα ^{AdjA} Peleiden Peleus son			
[268]	ἀμβροσί ^{AdjN} ambrosische- ambrosial-	εἰ ^{Kon} wenn	δ' ^{Pt} aber but	ἄμμε ^A uns us	κύ ^{Pr} χίστεται ^{FuMed} wird antreffen will find	ἐνθάδ ^{Adv} hier here	ἐόντας ^A seiend being		
[269]	αὔριον ^{Adv} morgen tomorrow	όρμη ^N angetrieben worden seiend	θεῖς ^{AorPas} having been set in motion	σὺν ^{Prp} mit with	τεύχεσιν, ^D Rüstungen, arms,	εὖ ^{Adv} gut well	νύ ^{Pt} nun but	τις ^N jemand someone	αὐτὸν ^A ihn him
[270]	γνώσεται ^{FuMed} wird erkennen- will recognize:	ἀσπασί ^{Adv} freudig gladly	ως ^{Pr} denn for	γὰρ ^{Pt} wird ankommen will arrive	ἀφίξεται ^{FuMed} will xkommen will xarrive	Ἴλιον ^A Ilion Ilion	ἱρὴν ^{AdjA} heilige holy		
[271]	ὅς ^N Pr wer wohl who ever	κε ^{Pt} mir	φύ ^G γη ^{AorAktKnj} fliehe, may flee,	πολλοὺς ^{AdjA} viele many	δὲ ^{Pt} aber but	κύ ^N νες ^N Hunde dogs	καὶ ^{Kon} und and	γῦπες ^N Geier vultures	ἔδονται ^{PräM/P} werden fressen will eat
[272]	Τρώων ^G der Troer- of Trojans-	ατὶ ^{jj} ach	γὰρ ^{Pt} denn for	δῆ ^{Pt} ja indeed	μοι. ^D mir to me	ἀπ' ^{Prp} von from	οὐατος ^G dem Ohr ear	ῶδε ^{Adv} so thus	γένοιτο ^{AorMedOp} möge werden. might come to be.
[273]	εἰ ^{Kon} wenn	δ' ^{Pt} aber wohl but ever	ἐμοῖς ^{AdjD} meinen to my	ἐπέ ^D Worten words	εσσο ^D gehören wir we may obey	πιθώμεθα ^{AorMedKnj} gehören wir we may obey	κηδόμενοι ^N sorgend seiend being troubled	περ, ^{Pt} zwar, even,	
[274]	νύκτα ^A die Nacht night	μὲν ^{Pt} zwar indeed	εἰν ^{Prp} in in	ἀγορῆ ^D Versammlung assembly	σθένος ^A Stärke strength	ἐξομεν, ^{FuAkt} werden wir haben, we shall have,	ἄστοι ^N Stadt city	δὲ ^{Pt} aber but	πύργοι ^N Türme towers
[275]	ὑψηλατ ^{AdjN} hohe high	τε ^{Pt} und	πύλαι ^N Tore gates	σανίδες ^N Bretter planks	τ' ^{Pt} und	ἐπὶ ^{Prp} auf upon	τῆς ^{ArtD} denen them	ἀρα ^{PerM/P} gefügt seiend having been fitted	
[276]	μακραῖ ^{AdjN} lange long	ἐύξε ^{AdjN} wohl geglättete well polished	στολ ^{AdjN} verbunden seiend	ἐζευγμέναι ^N having been yoked	εἰρύ ^{PräM/P} werden geschützt- are kept:				
[277]	πρωῒ ^{Adv} früh in the morning	δ' ^{Pt} aber but	ὑπηρῶιοι ^{AdjN} frühmorgens early	σὺν ^{Prp} mit with	τεύχεσι ^D Rüstungen arms	θωρηχθέντες ^N gerüstet worden seiend having been armored			
[278]	στησάμεθ ^{FuMed} werden uns aufstellen we shall stand	ἀμ ^{Prp} an	πύργους. ^A Turme- towers·	τῷ ^{ArtD} dem to him	δ' ^{Pt} aber but	ἄλγιον, ^{AdjNKmp} schmerzlicher, more painful,	αὶ ^{Kon} wenn if	κ' ^{Pt} wohl ever	ἔθελησιν ^{PräAktKnj} möge wollen may wish
[279]	ἔλθων ^N gekommen seiend having come	ἐκ ^{Prp} aus from	νηῶν ^G der Schiffe of ships	περὶ ^{Prp} um around	τείχεος ^G der Mauer of wall	ἄμμι ^D uns to us	μάχεσθαι ^{PräM/Plnf} zui kämpfen. to fight.		

[280]	ἀψ ^{Adv} πάλιν ^{Adv} εῖσ' ^{FuAkt} ἐπὶ ^{Prp} νῆας, ^A εἰς ^{Kon} καὶ ^{Pt} ἐρι ^{Adja} αὐχενας ^{Adja} ἵππους ^A	wieder back zurück again wirst gehen goes zu to Schiffen, ships, als since wohl ever hoch halsige high necked Pferde horses
[281]	παντοίου ^{AdjG} δρόμου ^G ἄση ^{AorAktKnj} ύπο ^{Prp} πτόλιν ^A ἡλα ^N σκάζων. ^{PräAkt}	allerlei of every kind Laufes of course mögest sättigen you will vex unter under die Stadt city umhertreibend driving to and fro.
[282]	εἰσω ^{Adv} οὐ ^{Pt} οὐ ^{Pt} μιν ^A θυμὸς ^N ἐφορμη ^{AorPasInf} θῆναι ^{AorPasInf} ἐάσει ^{FuAkt}	hinein inside aber but nicht not ihn him Sinn spirit angestürmt zu werden to rush in wird zulassen, will allow,
[283]	οὐδέ ^{Kon} ποτ' ^{Adv} ἐκπέρισει ^{FuAkt} πρίν ^{Kon} μιν ^A κύνες ^N ἀργοὶ ^{AdjN} ἔδονται. ^{PräM/P}	und nicht nor jemals ever wird verwüsten· will sack· ehe before ihn him Hunde dogs schnelle swift werden fressen. will eat.
[284]	τὸν ^A δ' ^{Pt} ἄρ ^{Pt} ύπόδρα ^{Adv} ἰδὼν ^N προσέφη ^{AorAkt} κορυ ^N θαίολος ^{AdjN} Ἔκτωρ ^N	den him aber doch then finster darkly gesehen habend sprach jan spoke helm schimmernder crest shaking Hektor· Hector·
[285]	Πουλυδάμα ^V μα ^N σὺ ^N μὲν ^{Pt} οὐκέτ ^{Adv} ἐμοὶ ^D φίλα ^{AdjN} ταῦτα ^A ἀγορεύεις. ^{PräAkt}	Polydamas Polydamas du you zwar indeed nicht mehr no longer mir to me liebe dear dieses these redest, you speak,
[286]	ὅς ^N κέλε ^{ai} ^{PräM/P} κατὰ ^{Prp} ἄστυ ^A ἀλίμεναι ^{PräM/Plnf} αὖτις ^{Adv} ἴόντας. ^A	der who befiehlst you bid durch through die Stadt city umher zu irren to wander wieder again gehend seiend going.
[287]	ἢ ^{Pt} οὐ ^{Pt} πῶ ^{Adv} κεκόρησθε ^{PerM/P} ἐελμένον ^N ἐνδοθι ^{Adv} πύργων ^G	wahrlich nicht indeed noch yet seid ihr gesättigt you have been sated erhofft habend expecting innen within der Türme of towers
[288]	πρὸν ^{Adv} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} Πριά ^{μοιο^G πόλιν^A μέρο^N πες^N ἄνθρωποι^N}	einst before zwar denn des Priamos of Priam Stadt city sterbliche mortals Menschen men
[289]	πάντες ^{AdjN} μυθέσκοντο ^{ImpM/P} πολύχροον ^{AdjA} πολύχροον ^{AdjA}	alle all sagten sich uséd to say viel goldene very golden viel jerzene: very bronze-
[290]	νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} δή ^{Pt} ἐξαπόλωλε ^{PerAkt} δόμων ^G κειμήλια ^N καλά, ^{AdjN}	nun aber ja ist ganz zugrunde gegangen has perished der Häuser houses Kostbarkeiten treasures schöne, fair,
[291]	πολλὰ ^{AdjN} δέ ^{Pt} δὴ ^{Pt} Φρυγίην ^A καὶ ^{Kon} Μηνούην ^A έρατεινη ^{AdjA}	viel many aber ja Phrygien Phrygia und and Maeonien Maeonia liebenswürdige lovely
[292]	κτήματα ^N περνάμεν ^N πέτει ^{PräAkt} έπει ^{Kon} μέγας ^{AdjN} ἀδύσατο ^{AorMed} Ζεύς. ^N	Besitztümer hinüber gehend seiend being carried across gelangen, comes, da since groß great entrüstete sich was angry Zeus. Zeus.
[293]	νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} ὅτε ^{Kon} πέρ ^{Pt} μοὶ ^D ἔδωκε ^{AorAkt} Κρόνου ^G πάϊς ^N ἀγκυλομήτεω ^{AdjG}	nun now aber but als when doch indeed mir to me gab gave des Kronos of Cronus Sohn son krumm raten den of crooked counsel

[294]	κῦδος ^A ἀρέσθ' AorMedInf	ξπὶ ^{Prp}	νησί ^D	θαλάσσῃ ^D	τ' ^{Pt}	ἐλσαί ^{AorAktInf}	Ἄχαιούς, A	
	Ruhm glory	zu nehmen to win	an upon	den Schiffen, ships,	dem Meer by sea	und and	zutreiben to drive	Achaier, Achaeans,
[295]	νήπιε ^{Adv}	μηκέτι ^{Adv}	ταῦτα ^A Pr	νόμιματα ^A	φαῖν'	πείσεται ^{PräAktImv}	ἐν ^{Prp} δῆμω ^D	
	Tor fool	nicht mehr no longer	diese these	Gedanken plans	zeige show	in in	dem Volk· people·	
[296]	οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt}	τις ^N Pr	Τρώων ^G	ἐπιπείσεται ^{FuM/P}	οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt}	ἐάσω. ^{FuAkt.}		
	nicht not	denn for	jemand anyone	der Trojan of Trojans	wird sich überreden lassen· will be persuaded·	nicht not	denn for	werde ich zulassen. I will allow.
[297]	ἀλλ,' ^{Kon}	ἄγεθ' ^{PräAktImv}	ώς ^{Kon}	ἄν ^{Pt} ἐγὼ ^N wie as ich	εἴπω, ^{AorAktKnj}	πει ^{Pr} θώμεθα ^{PräM/PKnj}	πάντες. ^{AdjN}	
	aber but	auf come	wie as	wohl ever	möge sagen, may say,	gehoren wir let us obey	alle. all.	
[298]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	δόρπον ^A	ἔλεσθε ^{AorMedImv}	κατὰ ^{Prp}	στρατὸν ^A	ἐν ^{Prp} τελέεσσι, ^D	
	jetzt how	zwar indeed	Abendessen	nehmt take	über throughout	Heer army	in in	Abteilungen, complete,
[299]	καὶ ^{Kon}	φυλακῆς ^G	μνήσασθε, ^{AorMedImv}	καὶ ^{Kon}	ἐγρίγορθε ^{PerAktImv}	ἔκαστος. ^{AdjN}		
	und and	der Wache of watch	erinnert euch, remember,	und and	seid wach be awake	jeder. each.		
[300]	Τρώων ^G	δος ^{Pt} δος ^N der Trojer of Trojans	κτεάτεσσι, ^D	ὑπερφιάλως ^{Adv}	ἀντί ^{PräAkt}			
	aber but	wer who	mit Besitztümern with possessions	übermütig insolently	kränkt, afflicts,			
[301]	συλλέξας ^N zusammen gesammelt habend	λαοῖσι ^D	δότω ^{AorAktImv}	καταδημοβορήσαι ^{AorAktInf}				
	having gathered	dem Volke for the folk	gebe let him give	zum Volks fressen· to people devour·				
[302]	τῶν ^G von denen of these	τινὰ ^A einen someone	βέλτερόν ^{AdjNKmp}	ἐστιν ^{PräAkt}	ἐπαυρέμεν ^{AorAktInf}	ἢ ^{Kon} περ ^{Pt}	Ἄχαιούς. Achaeier. Achaeans.	
	früh in the morning	aber but	besser better	ist is	zu genießen to enjoy	als than		
[303]	πρῶ ^{Adv}	δ' ^{Pt} ύπηροῖοι ^{AdjN}	σὺν ^{Prp}	τεύχεσι ^D	θωρηχθέντες ^N gerüstet worden seiend			
	früh in the morning	aber but	frühmorgens early	mit with	arms			
[304]	νησιῶν ^D	ἐπι ^{Prp}	γλαφυρῆσιν ^{AdjD}	ἐγέρομεν ^{PräAkt}	όξὺν ^{AdjA}	Ἄρηα. ^A		
	den Schiffen to ships	bei upon	hohlen hollow	erregen wir we rouse	scharfen sharp	Ares. Ares.		
[305]	εἰ ^{Kon}	δο ^{Pt} ἔτεον ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	ναῦφιν ^D	ἀνέστη ^{AorAkt}	δῖος ^{AdjN}	Ἀχιλλεύς, N	
	wenn if	aber but	wahr truly	bei beside	trat auf rose	göttlicher divine	Achilleus, Achilles,	
[306]	ἄλγιον ^{AdjNKmp} schmerzlicher more painful	αἰ ^{Kon} κο ^{Pt}	ἐθέλησι ^{PräAktKnj}	τῷ ^D ihm to him	ἐσσεται ^{FuM/P}	οὐ ^{Pt} μιν ^A nicht not	ἐγωγε ^N ich selbst for my part	
		wenn if	wohl ever	möge wollen may wish	wird sein· will be·	ihn him		
[307]	φεύξομαι ^{FuM/P} werde fliehen I will flee	ἐκ ^{Prp}	πολέμοιο ^G	δυσηχέος, ^{AdjG}	ἀλλὰ ^{Kon}	μάλι ^{Adv}	ἀντην ^{Adv}	
	aus out of	des Krieges of war	übel tönenden, ill sounding,	sondern but	sehr very	face to face		

[308]	στίσομαι , _{FuM/P}	ἵ Kon	κε ^{Pt}	φέ	ρησι	μέ γα ^{AdjA}	κράτος, A	ή ^{Pt}	κε ^{Pt}	φε	ρούμην,	PrÄM/POp
	werde stehen, I will stand,	or	wohl ever	trage möge may bring	große great	Kraft, might,	wahrlich indeed	wohl ever	möchte tragen lich. I might prevail.			
[309]	ξυνός ^{AdjN}	Ἐ En	νυάλιος, N	καὶ Kon	τε ^{Pt}	κτανέ	οντα ^A	PrÄkt	καὶ	τέκτα,	AorAkt	
	gemeinsam common	Enyalios,	Enyalius,	und and	auch also	tötenden	seienden	killing	tötete er.	slew.		
[310]	ώς Adv	"Ε Ktaw ^N	άγο ^{ImpAkt}	ρευ',	ἐπ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	Τρῶες ^N	κελά	δησαν	AorAkt		
	so thus	Hector	redete, spoke,	upon	darauf upon	aber but	Troer Trojans	riefen laut shouted				
[311]	νήπιοι. ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	γάρ ^{Pt}	σφεων ^G	Pr	φρένας ^A	εἴλετο	AorMed	Παλλὰς ^N	Ἄ θήνη. N		
	törichte: foolish:	aus out of	denn for	ihrer their	Sinne minds	nahm sich took	nahm sich took		Pallas Pallas	Athena. Athena.		
[312]	Ἐκτορ ^D	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἐ πήνη σαν	AorAkt	κακά ^{AdjA}	μητιό	ωντι, D	PrÄkt			
	dem Hector to Hector	indeed	zwar indeed	denn for	priesen they approved	schlimme evil	planend seienden, planning,					
[313]	Πουλυδά	μαντι ^D	δ ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	οῦ ^{Pt}	τις ^N	δις ^N	ἐσθλὴν ^{AdjA}	φράζετο	ImpM/P	βουλήν. A	
	dem Polydamas to Polydamas	aber but	doch then	nicht not	jemand anyone	der who	der who	gute good	bedachte sich was pointing out		Rat. counsel.	
[314]	δόρπον ^A	ἐ πειθ ^{Pt}	εἴ λοντο	AorMed	κα τὰ ^{Prp}	στρατόν ^A	αὐτὰρ ^{Kon}	Ἄ χαιοι ^N				
	Abendessen supper	danach then	nahmen sie took	über throughout	Heer- army-	aber but	Aber but	Achaeans Achaean				
[315]	παννύχιοι ^{AdjN}	Πά	τροκλον ^A	ἀ νεστενά	χοντο ^{ImpM/P}	γο	ὕντες. N	PrÄkt				
	die ganze Nacht all night	Patroklos	Patroklos	stöhnten sie auf were groaning			wehklagend. lamenting.					
[316]	τοῖσι	δ ^{Pt}	δὲ ^{Pt}	Πηλεύ δης ^N	ἀ δι νοῦ ^{AdjG}	ἐ ξηρχε ^{ImpAkt}	γό οιο ^G					
	diesen to them	aber but	Peleides	dichten of thick	hob jan was leading	der Klage lament						
[317]	χείρας ^A	ἐπ ^{Prp}	ἀνδροφό νους ^{AdjA}	θέμε νος ^N	AorMed	στή θεσσιν ^D	ἐ ταίρου ^G					
	Hände hands	auf upon	mann tötende man slaying	gelegt habend having set	auf die Brust on chest	auf die Brust on chest	des Gefährten of companion					
[318]	πυκνὰ ^{AdjA}	μά λα ^{Adv}	στενάχων ^N	PrÄkt	ώς Kon	τε ^{Pt}	λίς ^N	ἡγε	νειος, AdjN			
	dicht thickly	sehr very	seufzend groaning		wie as	auch also	Löwe lion	schön mähniger, fair maned,				
[319]	ῷ ^D	ρά ^{Pt}	θ ^{Pt}	ύ πὸ	σκύ μνους ^A	ἐ λα φιβόλος ^{AdjN}	ἀρπάσῃ	ἀνηρ ^N				
	dem for whom	ja	auch and	unter by	Junge whelps	Hirschjäger deer slaying	raffel möge may snatch	Mann man				
[320]	ὕλης ^G	ἐκ ^{Prp}	πυκι νῆς. ^{AdjG}	δ N	δέ ^{Pt}	τ ^{Pt}	ἄχνυται	ὕστερος ^{AdjN}	ἐλθών, N	AorSAkt		
	des/Walde of/wood	aus out of	dichten- thick-	der who	aber but	auch also	schmerzt sich grieves	später later	gekommen seiend, having come,			
[321]	πολλὰ ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	τ ^{Pt}	ἄγκε ^A	ἐ πῆλθε	μετ ^{Prp}	άνερος ^G	ἄχνι ^A	ἐρευνῶν ^N	PrÄkt		
	viele many	aber but	auch also	Schluchten ravines	ging hinüber he went over	nach among	des Mannes of man	Spuren tracks	forschend searching			

[322]	<i>εἴτε</i> ^{Kon} ποθεν ^{Adv}	ἴξεύται ^{AorAktOp}	μάλα ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	δριμὺς ^{AdjN}	χόλος ^N	αἱρεῖται ^{PräAkt}
	ob if	irgendwoher anywhere	möchte ausfinden-he might find out-	sehr very	denn for	bitterer sharp	Zorn anger
[323]	ώς ^{Adv}	δέ ^N Πρ βαρὺ ^{Adv}	στενάχων ^N	πραγματείται ^{PräAkt}	μετεφώνει ^{ImpAkt}	Μυρμιδόνεσσιν ^D	
	so thus	er he	schwer heavily	seufzend groaning	sprach unter was speaking	den Myrmidon-to Myrmidons-	
[324]	ὦ ⁱ πόποι ⁱ	ἥπεται ^{Pt}	ἀλιού ^{AdjA}	ἔπιος ^A	ἐκβαλλον ^{AorAkt}	ἡματι ^D	κείνω ^{AdjD}
	o oh	wehe alas	wahrlich indeed	doch then	vergebliches idle	Wort word	warflich aus I spoke am on day
[325]	Θαρσύνων ^N	πραγματείται ^{PräAkt}	ἥρωα ^A	Μενοίτιον ^A	ἐν ^{Prp}	μεγάροισται ^D	
	ermutigend encouraging	den Helden hero	Menoitios	Menoetius	in in	den Hallen-halls-	
[326]	φῆν ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt} οἱ ^D Πρ	εἰς ^{Prp} ὄποι ^A	ενταί ^A περικλυτὸν ^{AdjA}	υἱὸν ^A	ἀπάξειν ^{FuAktInf}	
	sagte ich I said	aber but	ihm to him	nach into	Opus Opous	viel berühmten famous	Sohn son
[327]	Ἴλιον ^A	ἐκπέρσαντα, ^A	λαχόντα ^A	τελευτᾷ ^{Pt}	ληίδος ^G	αἴσαν. ^A	
	Ilion Ilion	ausgeplündert habend, having sacked,	erlangt habend having gotten	auch and	der Beute of booty	Anteil. share.	
[328]	ἀλλά ^{,Kon}	οὐ ^{Pt}	Ζεὺς ^N	ἀνδρεσσοι ^D	νοήματα ^A	πάντα ^{AdjA}	τελευτᾷ ^{. PräAkt}
	aber but	nicht not	Zeus Zeus	den Männern for men	Gedanken plans	alle all	vollendet. brings to pass.
[329]	ἄμφω ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	πέπρωται ^{PerM/P}	όμοιην ^{AdjA}	γαῖαν ^A	ἐρεῦσαι ^{AorAktInf}	
	beide both	denn indeed	ist zugeteilt has been fated	gleiche same	Erde earth	zu bedecken to cover	
[330]	αὔτοῦ ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	Τρούῃ, ^D	ἐπει ^{Kon}	οὐδὲ ^{,Kon}	ἐμὲ ^A Πρ	νοστήσαντα ^A AorAkt
	ebenda right there	in in	Troia, Troy,	da since	auch nicht nor	mech me	heimgekehrt habend having returned
[331]	δέξεται ^{FuM/P}	ἐν ^{Prp}	μεγάροισται ^D	γέρων ^N	ἱππηλάτα ^N	Πηλεὺς ^N	
	wird empfangen will receive	in in	den Hallen halls	Greis old man	Pferde lenker horse driving	Peleus Peleus	
[332]	οὐδὲ ^{Kon}	Θέτις ^N	μήτηρ ^N	ἀλλά ^{,Kon}	αὔτοῦ ^{Adv}	γαῖα ^N καὶ	θέξει. ^{FuAkt}
	noch nor	Thetis Thetis	Mutter, mother,	sondern but	ebendort right there	Erde earth	wird halten. will hold.
[333]	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἐπει ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	Πάτροκλε ^V	σεύ ^G Πρ	ὕστερος ^{AdjN}
	nun now	aber but	da since	nun then	Patroklos Patroklos	deiner of you	später later
[334]	οὐ ^{Pt}	σε ^A Πρ	πρὸν ^{Kon}	κτεριῶ ^{FuAkt}	πρίν ^{Kon}	γ ^{Pt} Ἔκτορος ^G	ἐνθάδ ^{Adv}
	nicht not	dich you	bevor before	bestatten werde lich I will bury	bevor before	at least Hektors of Hector	hier here
[335]	τεύχεα ^A	καὶ ^{Kon}	κεφαλὴν ^A	μεγαθύμου ^{AdjG}	σοῖο ^G Φονῆος ^G		ενεῖκατ ^{AorSAktInf}
	Rüstungen arms	und and	Kopf head	des großherzigen of great souled	deines of your	Mörders· slayer·	bringen zu to bring

[336]	δώδεκα ^{Adj}	δέ ^{Pt}	προπάροιθε ^{Adv}	πυρῆς ^G	άποδειροτομήσω	FuAkt
	zwölf	aber	vor	des Scheiterhaufens	Hals abschneiden werde lich	I will cut throats
[337]	Τρώων ^G	ἀγλαὰ	τέκνα ^A	σὲ θεν ^G	κταμένολο	χολωθεῖς, N
	der Trojaner	splendid	children	deiner off you	getötet seien been killed	erzürnt geworden.
[338]	τόφρα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	μοι ^D	παρὰ ^{Prp}	νησιῶν ^D	κορωνίσα
	solange	aber	mir to me	bei	den Schiffen	schnabel bugigen
	meanwhile	but	to me	beside	the ships	curved beaked
					κείσεαι	liegen wirst du
						so, you lie
						αὕτως, Adv
[339]	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	σὲ ^A	Τρώαις ^N	καὶ ^{Kon}	Δαρδανίδες ^N
	um	aber	dich	Trojan women	and	Dardanian women
	around	but	you			tief busige
						deep bosomed
[340]	κλαύσονται ^{FuMed}	νύκτας ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἡματα	δάκρυ ^A
	weinen werden	they will weep	Nächte	und	Tränen	Tränen
			nights	and	days	days
					χέουσαι,	gießend,
						pouring,
[341]	τὰς ^{ArtA}	αὐτοῖς ^N	καμόμεσθα	βίηφι ^D	τε ^{Pt}	δουρί ^D
	die	selbst	erkämpft haben wir	mit Gewalt	und	und
	those	we ourselves	well labored	by force	mit Speer	and
				and	with spear	and
					τε ^{Pt}	μακρῷ ^{AdjD}
						langem
						long
[342]	πιεύρας ^{AdjA}	πέρθοντες ^N	πόλεις ^A	μερόπιων ^{AdjG}	άνθρώπων ^G	
	reiche	verwüstend seien	Städte	der Sterblichen	Menschen.	
	rich	sacking	cities	of mortal	of men.	
[343]	ὡς ^{Adv}	εἰπών ^N	έταροισιν ^D	ἐκέλετο ^{AorMed}	δῖος ^{AdjN}	Αχιλλεὺς ^N
	so	gesagt habend	den Gefährten	rief auf	göttliche	Achilles
	thus	having spoken	to companions	was calling	godlike	
[344]	ἀμφὶ ^{Prp}	πυρὸς ^D	στῆσαι ^{AorAktInf}	τρίποδα ^A	μέγαν, ^{AdjA}	ὅφρα ^{Kon}
	um das	Feuer	aufzustellen	Dreifuß	großen,	trotz
	around	the fire	to set	tripod	great,	so that
					damit	möglichst rash
						most swiftly
[345]	Πάτροκλον ^A	λούσειαν ^{AorAktOp}	ἄπο ^{Prp}	βρότον ^A	αἷματόεντα.	
	Patroklos	waschen möchten sie	von	Blut	blut triefendes.	
		might wash	away	gore	blood stained.	
[346]	οἱ ^N	δέ ^{Pt}	λοιπορχόον ^{AdjA}	τρίποδα ^A	ἴστασαν ^{ImpAkt}	ἐν ^{Prp}
	die	aber	badi gießenden	Dreifuß	stellten sie auf	dem Feuer
	who	but	bath pouring	tripod	were setting	the fire
[347]	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἄρτοπτόδωρ ^A	ἔχεαν ^{ImpAkt}	ὑπό ^{Prp}	δέ ^{Pt}
	hinein	aber	doch	gossen sie,	unter	ξύλα ^A
	in	but	then	were pouring,	under	AorAkt
						brannten sie
						ware kindling
						έλοντες.
						AorSAkt
						genommen habend.
						having taken.
[348]	γάστρην ^A	μεν ^{Pt}	τρίποδος ^G	πῦρ ^N	ἄμφεπε,	θέρμετο
	Bauch	zwar	des Dreifußes	feuer	um spielte,	erwärmte sich
	belly	but	of tripod	fire	was surrounding,	was heated
[349]	αὐτὰρ ^{Kon}	έπει ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	ζέσσεν ^{AorAkt}	ὕδωρ ^N	ἐν ^{Prp}
	aber	als	ja	kochte	das Wasser	in
	but	when	indeed	boiled	water	in
						glänzend gleaming
						χαλκῷ, ^D
						Erz,
						bronze,

[350]	καὶ ^{Kon} τότε ^{Adv} δὴ ^{Pt} λοῦ ^{AorAkt} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἥλειψαν ^{AorAkt} λίπι ^{Adv} ἐλαίω, ^D	und dann ja indeed wuschen und auch salbten sie anointed fettig mit öl, with oil,
[351]	ἐν ^{Prp} δὲ ^{Pt} ὡς ^A πλήσαν ^{AorAkt} ἀλεύφατος ^G ἐννεάρολο. ^{AdjG}	in aber Wunden füllten sie filled mit Salbe of unguent neu bereiteten of newly made.
[352]	ἐν ^{Prp} λεχέεσσοι ^D δὲ ^{Pt} θέντες ^N ορθαῖς ^{AorSAkt} ἔανω ^{AdjD} λιτὶ ^{AdjD} κάλυψαν ^{AorAkt}	in in Lagern aber gesetzt habend having placed feinen with clean schlichten with plain bedeckten sie covered
[353]	ἕως ^{Prp} πόδας ^A ἐκ ^{Prp} κεφαλῆς ^G καθύπερθε ^{Adv} δὲ ^{Pt} φάρεῖ ^D λευκῷ. ^{AdjD}	bis zu den Füßen von dem Haupt, of head, darüber above aber mit Tuch with cloth weißem. white.
[354]	παννύχιοι ^{AdjN} μὲν ^{Pt} ἐπειτα ^{Adv} πόδας ^A ταχὺν ^{AdjA} ὄμφατη ^{Prp} Ἀχιλῆς ^A	die ganze Nacht zwar danach an den Füßen schnellen um around Achilles
[355]	Μυρμιδόνες ^N Πάτροκλον ^A ἀνεστενάχοντο ^{ImpM/P} γοῶντες ^N Πρᾶκτη	Myrmidonen Myrmidons Patroklos stöhnten sie auf were groaning wehklagend seiend lamenting.
[356]	Ζεὺς ^N δὲ ^{Pt} Ἡρών ^A προσέειπε ^{AorAkt} κασιγνήτην ^A ἄλοχόν ^A τε. ^{Pt}	Zeus aber Hera sprach jan addressed Schwester sister Gattin wife und· and·
[357]	ἐπερηξας ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} ἐπειτα ^{Adv} βοῶπις ^{AdjN} πότνια ^{AdjN} Ἡρη ^N	hast du durchgesetzt und dann rinder äugige ox eyed herrliche august Hera Hera
[358]	ἀνστήσασ ^N Αχιλῆς ^A πόδας ^A ταχύν. ^{AdjA} η ^{Pt} ϰά ^{Pt} νυ ^{Pt} σεῖο ^G Πρ	aufgerichtet habend having raised Achilles an den Füßen schnell-swi- wahrlich doch nun deiner of you
[359]	ἐξ ^{Prp} αὐτῆς ^G πρέπει ^{Pr} ἐγένοντο ^{AorMed} κάρη ^D κομόωντες ^N Πρᾶκτης ^N	aus von dir selbst her self wurden sie became am Haupt head haar lang tragend hair wearing Achaeans. Achaean.
[360]	τὸν ^A δὲ ^{Pt} ἦμείβετ ^{ImpM/P} ἐπειτα ^{Adv} βοῶπις ^{AdjN} πότνια ^{AdjN} Ἡρη ^N	ihn aber antwortete answered danach rinder äugige ox eyed herrliche august Hera Hera
[361]	αἰνότατε ^{AdjSupV} Κρονίδην ^V ποῖον ^{AdjA} τὸν ^{ArtA} μῦθον ^A ἐείπες ^{AorAkt}	schrecklichster most dread Kronide son of Cronus welchen what kind den the Spruch word sagtest du. you said.
[362]	καὶ ^{Kon} μὲν ^{Pt} δῆ ^{Pt} πού ^{Adv} τις ^N μέλλει ^{PräAkt} βροτὸς ^N ἀνδρὶ ^D τε λέσσαι ^{AorAktInf}	und zwar ja wohl irgendeiner someone ist im Begriff is about to Sterblicher mortal einem Mann to a man vollbringen zu, to accomplish,
[363]	ὅς ^N περ ^{Pt} θυντός ^{AdjN} τι ^{Pt} ἐστι ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} οὐ ^{Pt} τόσα ^{AdjA} μῆδεα ^A οἴδε ^{PerAkt}	der eben sterlich mortal und ist auch nicht not so viele so many Pläne plans weiß· knows·

[364]	πῶς δὴ	AdvPt	ξὺγωγ', N	Pr	ἥτις	Pr	φημὶ	PräAkt	θεάων	G	ἐμμέν	PräAktInf	ἀρίστη,	AdjNSup		
	wielja	how indeed	ich doch,	I at least,	die	who	behauptelijch	der Göttinnen	of goddesses		zu sein	to be	beste,	best,		
[365]	ἀμφότες	rov̄	Adv	γενεὴ	D	τε	Pt	καὶ	Kon	οὖνεκα	Kon	σὴν	N	παρά	κοιτίς	N
	beides hin	both	an Abstammung	by birth	und	and	auch	also	weil	because	deine	your	Ehe frau	consort		
[366]	κέκληται	ματι	PerM/P	σὺ	N	δέ	Pt	πᾶσι	AdjD	μετ'	Prp	ἀθανάτοισιν	AdjD	ἀνάσσεις	, PräAkt	
	bin genanntlich,	I am called,	du	you	aber	but	allen	to all	unter	among	den Unsterblichen	immortals	herrschst du,	you rule,		
[367]	οὐκ	ἔφελον	AorAktOp	Τρώεσσι	D	κο	τεσσαμένην	N	AorMed	κακὰ	AdjA	ράψαι	AorAktInf			
	nicht	not	möchtelijch doch	would that	den Troern	to Trojans	zürnend seind	having been angry		Schlimmes	evils	ersinnen zu	to devise			
[368]	ὡς	οἱ	N	παῦν	Pt	τοιαῦτα	AdjA	πρὸς	Prp	ἀλλήλους	A	ἀγόρευον.	ImpAkt			
	so	thus	sie	at least	solches	such things	zueinander	toward	einander	one another	Pr	redeten sie-	were speaking.			
[369]	Ἥφαιστος	στού	G	δέ	Pt	τίκανε	ImpM/P	δόμον	A	Θέτις	N	ἀργυρόπεζα	AdjN			
	des Hephaestus	of Hephaestus	aber	but	gelangte sie	came	zum Haus	house	Thetis	Thetis		silber füßige	silver footed			
[370]	ἄφθιτον	ἀστερόεντα	AdjA	μεταπρεπές	AdjA	ἀθανάτοισιν	AdjD									
	unvergängliches	imperishable	stern funkelndes	starry	heraus ragendes	distinguished	bei den Unsterblichen	to immortals								
[371]	χάλκεον,	AdjA	ὄν	N	πρό	Pt	αὐτὸς	N	ποιήσατο	AorMed	κυλλοπόδιων.	AdjN				
	bronzenes,	brazen,	den	which	doch	then	selbst	himself	machte sich	made	krumm füßiger.	club footed.				
[372]	τὸν	A	πρό	δέ	Pt	εὗρ	AorSAkt	ἰδρώοντα	A	ἐλισσόμενον	A	περὶ	Prp	φύσας	A	
	ihn	him	aber	but	fand sie	found	schwitzend seienden	sweating	PräAkt	sich windend seienden	turning	um	around	Blase bälge	bellows	
[373]	σπεύδοντα	A	τρίποδας	A	γάρ	Pt	εἴκοσι	Adj	πάντας	AdjA	τευχεν	ImpAkt				
	eilend seienden-	hastening-	Drei füße	tripods	denn	for	zwanzig	twenty	alle	all	fertigte er	was making				
[374]	ἔσταμεν	ναὶ	PerM/PlInf	περὶ	Prp	τοῖχον	A	ἐϋσταθέος	AdjG	μεγάροιο	G					
	zum Stehen sein	to stand	um	around	die Wand	wall	der wohl gefügten	of well set	der Halle,	of hall,						
[375]	χρύσεα	AdjA	δέ	Pt	σφῆ	A	ὑπό	Prp	κύκλα	A	έκαστω	AdjD	πυθμένι	D	θῆκεν,	AorSAkt
	goldene	golden	aber	but	sie	them	unter	under	Räder	wheels	jedem	to each	Sockel	base	setzte er,	set,
[376]	ὅφρα	Kon	οἱ	D	παύτομα	AdjN	θεῖον	AdjA	δυσαίατ'	AorAktOp	ἀγῶνα	A				
	damit	so that	ihm	to him	selbst bewegliche	self moving	göttlichen	divine	hingehen möchten	might go	Versammlung	assembly				
[377]	ἡδ	Kon	αὖτις	Adv	πρὸς	Prp	δῶμα	A	νεοίατο	PräM/POp	θαῦμα	A	ἰδέσθαι.	AorMedInf		
	und	and	wieder	again	zum	toward	Haus	house	heimkehren möchten	might return	Wunder	wonder	zu sehen.	to see.		

[378] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἥτοι^{Pt} τό σοσον^{AdjA} μὲν^{Pt} ξχον^{ImpAkt} τέλος^A οὐατα^A δ'^{Pt} οὐ^{Pt} πω^{Pt}
die aber zwar so|viel so|much zwar at|least hatten|sie had Ende, end, Ohren ears aber nicht noch yet

[379] δαιδάλε^{AdjA} προσέκειτο^{ImpM/P} τά^{ArtA} ὥ^{Pt} ἤρτυε^{ImpAkt} κόπτε^{ImpAkt} δε^{Pt} δεσμούς^A
kunst|vollen curiously|wrought lagen|dazu- lay|upon- diese those doch then rrichtete|er, was|fitting hämmerte|er was|hammering aber but Fesseln. fastenings.

[380] ὅφρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} γε^{Pt} ταῦτ'^A_{Pr} ἐπονεῖτο^{ImpM/P} ιδύη^{AdjD} πραπ^D
während der who at|least these|things doch dieses arbeiteite|er|sich was|toiling kundigen with|knowing Sinnen, with|wits,

[381] τόφρα^{Adv} οἱ^D_{Pr} ἔγγύθεν^{Adv} ἤλθε^{AorSAkt} θε^N θέτις^N ἀργυρό^{πεζα.}_{AdjN}
so|lange ihm aus|der|Nähe kam|sie came Göttin goddess Thetis Thetis silber|füßige. silver|footed.

[382] τὴν^A_{Pr} δε^{Pt} ὅδε^{AorSAkt} προμολοῦσα^N_{AorSAkt} χάρις^N λιπαροκρήδεμνος^{AdjN}
sie her aber but sah|sie saw herbei|gekommen|seiend having|come|forward Charis Charis glanz|schleierige shining|veiled

[383] καλή,^{AdjN} τὴν^A_{Pr} ὥπιε^{AorAkt} πεικλυτός^{AdjN} ἀμφιγύνεις^{AdjN}
schöne, fair, die her vermählte|er wedded viel|berühmte very|famous doppel|gekrümmte lame|both|legs·

[384] εν^{Prp} τ'^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D_{Pr} φύ^{AorAkt} χειρὶ^D ἐπος^A τ'^{Pt} ἔφατ[']_{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τ'^{Pt} ὀνόμαζε^{ImpAkt}
in und doch to|him legte put mit|der|Hand with|hand Wort word und sprach|sie was|saying heraus und benannte|sie was|naming·

[385] τίπτε^{Adv} θέτι^V τανύπειπλε^{AdjV} ικάνεις^{PräAkt} ἡμέτερον^{AdjA} δῶ^A
warum why Thetis lang|schleierige long|robed kommst|du|an you|come unser our Haus house

[386] αἰδού^η_{AdjN} τε^{Pt} φίλη^{AdjN} τε^{Pt} πάρος^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τι^{Pr} θαμίζεις^{PräAkt}
ehr würdige revered und liebe dear auch and früher formerly doch at|least zwar indeed nicht not sonderlich at|all besuchst|du. you|visit.

[387] ἀλλ^{Kon} ἔπει^O_{PräM/Plmv} προτέρω^{AdvKmp} ίνα^{Kon} τοι^D_{Pr} πάρο^{Prp} ξενιά^A_{PräAktKnj} θείω^{.AorAktKnj}
aber but folge|du follow weiter, farther, damit so|that dir to|you neben beside Gast|geschenke guest|gifts aufstell|lich. I|may|set.

[388] ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} φωνήσασα^N_{AorAkt} πρόσω^{Adv} ἄγε^{PräAktImv} δῆ^{AdjN} θεάων^G
so thus doch then gesprochen|habend having|spoken vorwärts forward führe come göttliche divine der|Göttinnen. of|goddesses.

[389] τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} επιτα^{Adv} καθείσεν^{AorAkt} επι^{Prp} θρόνου^G ἀργυροίλου^{AdjG}
sie her zwar at|least danach then setzte|er set auf upon den|Thron of|throne silber|genagelten silver|nailed

[390] καλοῦ^{AdjG} δαιδαλέου^{AdjG} ὑπό^{Prp} δε^{Pt} θρῆνυς^N ποσὶν^D ἦν^{.ImpAkt}
schönen of|fair kunst|vollen of|cunning unter under aber but Schemel footstool den|Füßen at|feet war· was.

[391] κέκλετο^{AorMed} δ^{Pt} Ἡφαιστον^A κλυτοτέχνην^{AdjA} εἶπε^{AorSAkt} τε^{Pt} μῦθον^A
rief|ler called aber Hephaistos Hephaestus ruhm|kunstfertigen famed|in|craft sprach|er said auch and Wort word·

[392]	'Ηφαι ^τ στε ^V πρόμολ'	AorAktImv	Ἄδε ^{.Adv} Θέ ^N νύ ^{Pt} τι ^{Pr}	hierher- Thetis nun now	etwas	σεῖο ^G χα ^{τίζει} .	deiner of you bedarf sie. has need.
[393]	τὴν ^A δ' ^{Pt} ἡμείς ^{βετ'}	ImpM/B	πειτα ^{Adv} πεικλυτὸς ^{AdjN}	danach viel berühmte very famous	ἀμφιγυήες ^{AdjN}		doppel gekrümme- lame both legs-
[394]	η ^{Pt} ρά ^{Pt} νύ ^{Pt} μοι ^D δει ^{νη} ^{AdjN}	Pr	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} αἰδοῖη ^{AdjN} θεῶς ^N	wahrlich doch nun indeed then now mir to me furchtbare dread und and auch also ehrwürdige revered θεῶς ^N	ένδον, ^{Adv}	drinnen, within,	
[395]	ἥ ^N μ' ^A ἔσάωσ'	AorAkt	ὅτε ^{Kon} μ' ^A ἄλγος ^N ἀφίκετο ^{AorSMed}	als when mich me Schmerz pain erreichte mich came	τῆλε ^{Adv} πεισόντα ^A	weit far gefallen seienden having fallen	AorAkt
[396]	μητρὸς ^G ἐμῆς ^{AdjG}		ιότητι ^D κυνώπιδος, ^{AdjG}	durch Zorn by will hündisch äugigen, dog eyed,	ἥ ^N μ' ^A ἔθελη ^{AorAkt}	die who mich me wollte wished	
[397]	κρύψαι ^{AorAktInfl}		χωλὸν ^{AdjA} ἐόντα ^A	hinkenden lame seienden- being-	τότε ^{Adv} ἀν ^{Pt} πάθον ^{AorAkt}	damals then wohl would erlitte lich suffered	ἄλγεα ^A θυμῷ, ^D
[398]	εἰ ^{Kon} μή ^{Pt}	μ' ^A Εὐρυνόμη ^N	τε ^{Pt} θέτις ^N θ' ^{Pt}	wenn not nicht me Euryname Euryname	ὑπεδέξατο ^{AorMed}	nahm auf sie received	κόλπῳ ^D
[399]	Εὐρυνόμη ^N θυγάτη ^N		ἀψορρόου ^{AdjG} Ωκεανοῦ ^G	rück strömenden of back flowing des Oceanus. of Oceanus.			
[400]	τῆσι ^D παρ' ^{Prp}		είναέ ^{Tes} τε ^{AdjN} χάλκευον ^{ImpAkt}	bei diesen by them bei beside neun Jahre nine years schmiedete iich I was smithing	δαίδαλα ^A	Kunst werke works	πολλά, ^{AdjA}
[401]	πόρπας ^A τε ^{Pt} γνα ^{μπτάς} ^{AdjA}		ἔλικας ^A κάλυκάς ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	Spangen brooches und and gebogene bent und and Spiralen spiral κάλυκας ^A Kelche cups und and auch also Halsketten 	ὄρμους ^A		
[402]	ἐν ^{Prp} σπήλαι ^D γλαφυρῷ ^{AdjD}		περι ^{Prp} δὲ ^{Pt} ρόος ^N Ωκεανοῦ ^G	in in Grotte cave hohlen- hollow- um around aber but Strömung stream des Oceanus of Oceanus			
[403]	ἀφρῷ ^D μορμύρων ^N	PräAkt	ρέεν ^{ImpAkt} ἀσπετος ^{AdjN}	mit Schaum with foam brausend murmuring was flowing floß unsagbar- unspeakable-	οὐδέ ^{Kon} τις ^N ἄλλος ^{AdjN}	und nicht nor jemand someone	
[404]	ἥδεεν ^{ImpAkt} οὔτε ^{Kon} θεῶν ^G		οὔτε ^{Kon} θνητῶν ^{AdjG}	kannte had known neither der Götter of gods noch nor der sterblichen of mortal	ἄνθρωπων, ^G	Menschen, men,	
[405]	ἄλλὰ ^{Kon} θέτις ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}		Εὐρυνόμη ^N ἴσαν ^{ImpAkt}	aber but Thetis Thetis und and auch also Euryname Euryname gingen, knew,	ατ ^N μ' ^A ἔσάωσαν ^{AorAkt}	welche who mich me retteten. saved.	

[406]	ἢ N Pr die who	νῦν Adv jetzt now	ἡμέτεροι AdjA unseren our	δόμον A Haus house	τίκει· PräAkt kommt- comes-	τώ Pt daher therefore	με A Pr mich me	μάλα Adv sehr very	χρεώ N Not need
[407]	πάντα AdjA alles all	Θέτις Thetis	καλλιπλοκά μω AdjD der schön gelockten with fair tresses	ζωή ἄγρια A Lösegeld für Leben life ransom	τίνειν. PräAktInf bezahlen. to pay.				
[408]	ἀλλα Kon aber but	σύ N du you	μὲν Pt zwar indeed	νῦν Adv jetzt now	οἱ D Pr ihr to her	παρά θεος AorAktImv stelle hin set beside	ξεινήια A Gastgeschenke guest gifts	καλά, AdjA schöne, fine,	
[409]	ὅφρ Kon damit so that	αὐτός Pt wohl ever	ἐγώ N ich I	φύσας A Blasebälge bellows	ἀπό θεόματα PräM/P beiseite lege put away	ὄπλα A Geräte arms	τε Pt und and	πάντα. AdjA alle. all.	
[410]	ἥ Pt wahrlich, indeed,	καὶ Kon und and	ἀπό Prp von from	ἀκμοθέτοιο G Amboß block anvil block	πέλωρ N Ungeheuer monster	αὕτοντο AdjN furchtbares huge	ἀνέστη AorSAkt erhab sich rose		
[411]	χωλεύων. N hinkend· limping·	ὑπό Prp unter under	δέ Pt aber but	κνήμαι N Schenkel shins	ρώοντο ImpM/P eilten were moving	ἀραιά. AdjN schlanke. slender.			
[412]	φύσας A Blasebälge bellows	μέν Pt zwar indeed	βόη Pt doch then	ἀπάνευθε Adv fernwärts away	τίθει ImpAkt setzte was setting	πυρός, G des Feuers, of fire,	ὄπλα A Geräte arms	τε Pt und and	πάντα AdjA alle all
[413]	λάρναξ' A Lade chest	ἐξ Prp in into	ἀργυρέην AdjA silberne silver	συλλέξατο, AorMed sammelte zusammen, gathered himself,	τοῖς D an denen over them	ἔπονετο. ImpM/P arbeitete er-was toiling·			
[414]	σπόργω D mit Schwamm with sponge	δέ Pt aber but	ἄμφι Prp rings um around	πρόσωπα A Gesichter face	καὶ Kon und and	ἄμφω AdjDu beide both	χεῖρ DuA Hände hands	ἀπό μόργυν wischtbla wipes off	
[415]	αὔχένα A Nacken neck	τε Pt und and	στιβαρὸν AdjA kräftigen stout	καὶ Kon und and	στήθεα A Brüste chests	λαχνή εντα, AdjA haarigen, shaggy,			
[416]	δῆ AorAkt zog an	δέ Pt aber and	χιτῶν', A Chiton, tunic,	ἔλε AorSAkt nahm took	δέ Pt aber and	σκῆπτρον A Stab staff	παχύ, AdjA dicken, thick,	βῆ AorSAkt ging went	δέ Pt θύραζε aber zur[Tür] durch w
[417]	χωλεύων. N hinkend· limping·	ὑπό Prp unter under	δέ Pt aber but	ἀμφίπολοι N Dienerinnen handmaids	ρώοντο ImpM/P eilten were moving	ἄνακτι D dem Herrn for the lord			
[418]	χρύσεια AdjN goldene golden	ζωὴς D mit Leben jungen	νεήνισιν D jungen Mädchen young women	εἰοι κυῖαι N gleich seiend. resembling.					
[419]	τῆς D ihnen in whom	ἐν Prp in in	μέν Pt zwar indeed	νόος N Sinn mind	ἐστὶ PräAkt ist is	μεταπρ mitten in among	φρεσίν, D Herzen, wits,	ἐν Prp in in	καὶ Kon aber but

[420]	καὶ ^{Kon} σθένος ^N , und and	ἀθανάτων ^{AdjG} Stärke, der Unsterblichen of immortals	δέ ^{Pt} θεῶν ^G aber but	ἄπο ^{Prp} der Götter of gods	ἔργα ^A ἴσασιν. ^{PerAkt} Werke works	wissen. they know.
[421]	αἱ ^N μὲν ^{Pt} ὅπατθα ^{Adv} die who	ὑπαίθρῳ ^{Adv} zwar indeed	ὑπαίθρῳ ^{Adv} unterhalb beneath	ἐνακτος ^G des Herrn of the lord	ποίπνυον. ^{ImpAkt} hasteten· bustled·	αὐτὰρ ^{Kon} δὲ ^N πρό ^{Pr} aber but er he
[422]	πλησίον, ^{Adv} nahe, near,	ἐνθα ^{Adv} dort where	Θέτις ^N Thetis	περ, ^{Pt} eben, indeed,	ἐπὶ ^{Prp} auf upon	θρόνου ^G Thron
[423]	ἐν ^{Prp} τόπο ^{Pt} ἄρα ^{Pt} οἴ ^D φῦ ^{AorAkt} in in	οἴ ^D φῦ ^{AorAkt} doch indeed	χειρὶ ^D ihr legte	ἐπος ^A τό ^{Pt} ἔφατ' ^{ImpM/P} word und and	τὸ ^{Pt} ἔφατ' ^{ImpM/P} sprach was saying	ἐκ ^{Prp} τό ^{Pt} ὀνόμαζε ^{ImpAkt} heraus und and
[424]	τίπτε ^{Adv} warum why	Θέτις ^V Thetis	τανύπεπλε ^{AdjV} lang schleierige long robed	ἰκάνεις ^{PräAkt} kommen you come	ἵμετερον ^{AdjA} unser our	δῶ ^A Haus
[425]	αἰδοῖο ^{AdjN} ehrwürdige	τε ^{Pt} φίλη ^{AdjN} und and	τε ^{Pt} πάρος ^{Adv} und and	γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} früher ja at least	οὐ ^{Pt} τι ^{Pr} nicht not	θαμίζεις ^{PräAkt} besuchst du oft. you visit.
[426]	αὔδα ^{PräAktlmv} sprich heraus speak	ὅ ^A τι ^{Pr} was etwas	φρονέεις. ^{PräAkt} denkst du· you think·	τελέσαι ^{AorAktInf} vollbringen to accomplish	δέ ^{Kon} με ^A aber but mich me	θυμὸς ^N ἄνωγεν, ^{PerAkt} Sinn spirit hat befohlen, has urged,
[427]	εἰ ^{Kon} δύναμι ^{PräM/P} wenn if	τελέσαι ^{AorAktInf} vollbringen to accomplish	γε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ja at least und and	τετελεσμένον ^N vollendet seiend accomplished	ἐστίν. ^{PräAkt} ist. is.	
[428]	τὸν ^A δέ ^{Pt} ἡμείβετε ^{ImpM/P} den him aber but	ἐπειτα ^{Adv} danach then	Θέτις ^N Thetis	κατὰ ^{Prp} herab down	δάκρυ ^A χειροσα ^N Träne tear gießend· pouring·	
[429]	Ἡφαίστος ^V Hephaestus, indeed	ἄρα ^{Pt} δοκίμη ^{Pt} τις ^N wahrlich doch ja indeed	οἱ ^N σαι ^N irgendeine, wie viele someone, as many as	θεατ ^N Göttinnen	εἰσ' ^{PräAkt} Ὁλύμπῳ ^D sind are in in Olymp, Olympus,	
[430]	τοσσάδ ^{AdjA} so viele so many	ἐν ^{Prp} φρεσὶν ^D in in	ἥσιν ^D πάνεσχετο ^{AorMed} in welchen in which ertrug endured	κῆδεα ^A Kümmernisse cares	λυγρὰ ^{AdjA} leidvolle woeful	
[431]	ὅσσα ^A εμοὶ ^D πασέων ^{AdjG} wie viele as many as mir to me aus from	κρονίδης ^N Ζεὺς ^N Kronide Cronion Zeus Zeus	ἄλγε ^A ἐδώκεν ^{AorAkt} Schmerzen pains gab gave			
[432]	ἐκ ^{Prp} μέν ^{Pt} aus indeed	μ' ^A πάλλα ^{AdvG} mich me	ἀλλά ^{AdvG} ἀλλά ^{AdvG} der anderen of others meerischen of sea	ἀνδρὶ ^D einem Mann to a man	δά ^A μασσεν ^{AorAkt} bezwang subdued	
[433]	Αἰακοῖς ^D Πηλῆι ^D dem Aiakiden to Aeacides	καὶ ^{Kon} ἔτλην ^{AorAkt} und and ertrug lich I lendured	ἀνέρος ^G eines Mannes of a man	εύνη ^A Lager bed		

[434]	πολλὰ́ ^{AdjA}	μάλ ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	έθέλουσα. ^N	PräAkt	δ ^N der he	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	γύραῖ ^D	λυγρῷ ^{AdjD}
	vieles many	sehr very	nicht not	willend. willing.		zwar indeed	ja indeed	an Alter with old age		leidvollem woeful
[435]	κεῖται ^{PräM/P}	ἐν ^{Prp}	μεγάροις ^D	ἀρημένος, ^N	AorM/P	ἄλλα ^{AdjA}	δέ ^{Kon}	μοι ^D mir	νῦν, ^{Adv}	
	liegt lies	in in	Hallen halls	ermattet, worn out,		anderes other	aber but	to me	jetzt, now,	
[436]	սίὸν ^A	ἐπει ^{Kon}	μοι ^D mir	δῶκε ^{AorAkt}	γε geboren zu werden	τε ^{Pt}	τραφέ ^{Mεν}	τε ^{Pt}		
	Sohn a son	nachdem since	mir to me	gab gave	to be	und and	ernährt zu werden	to rear	und and	
[437]	ἔξοχον ^{AdjA}	ἥρω ^{ων.G}	δ ^N der who	δ ^{'Pt} aber but	νέδραμεν ^{AorSAkt}	ἔρνει ^D	ἴσος. ^{AdjN}			
	herausragenden preeminent	der Helden- of heroes-	who	but	wuchs empor shot up	einem Spross to a sapling	gleich- equal-			
[438]	τὸν ^A Pr	μὲν ^{Pt}	ἐγώ ^N Pr	θρέψασα ^N AorAkt	φυτὸν ^A	ὡς ^{Adv}	γουνῶ ^D am Hügel	ἀλωῆς ^G		
	den him	zwar indeed	ich I	genährt habend having hurtured	Pflanze plant	wie as	on slope	des Weinbergs of orchard		
[439]	νησὶν ^D	ἐπιπρόε ^{ηκα} AorAkt	κορωνίσιν ^{AdjD}	ἵλιον ^A	εἰσω ^{Adv}					
	mit Schiffen to ships	voraus gesandt habe I sent forth	schnabel bugigen beaked	into Ilion	hinein within					
[440]	Τρωῖ ^D	μαχησόμενον. ^A FuM/P	τὸν ^A Pr	δ ^{'Pt} aber but	οὐχ ^{Pt}	ὑποδέξομαι ^{FuMed}	αὖτις ^{Adv}			
	bei den Trojans for Trojans	kämpfen widerden- about to fight-	den him	not	werde lich empfangen I shall receive	wieder again				
[441]	οἴκαδε ^{Adv}	νοστήσαντα ^A AorAkt	δόμον ^A	Πηλήιον ^{AdjA}	εἰσω. ^{Adv}					
	heim home	heimgekehrt habenden having returned	Haus house	des Peleus Peleian	hinein. within.					
[442]	ὅφρα ^{Kon}	δέ ^{Pt}	μοι ^D Pr	ζώε ^{PrÄkt}	καὶ ^{Kon}	όρα ^{PrÄkt}	φάος ^A	ἡελίοι ^G		
	solange so long as	aber but	mir to me	lebt he lives	und and	sieht he sees	Licht light	der Sonne of sun		
[443]	ἄχνυται, ^{PrÄM/P}	οὐδέ ^{Kon}	τί ^A Pr	οι ^D Pr	δύνα ^D PrÄM/P	μαί ^{PrÄM/P}	χραυ ^M	σμῆσαι ^{AorAktInf}	ἱοῦσα. ^N PrÄkt	
	leidet, he grieves,	und nicht and not	irgend etwas anything	ihm for him	vermaglich I am able	helfen to help		gehend. going.		
[444]	κούρην ^A	ἡν ^A Pr	ἄρα ^{Pt}	οι ^D Pr	γέρας ^A	ἔξελον ^{AorSAkt}	υἱες ^N A	χαιῶν, ^G		
	Mädchen girl	die whom	doch then	ihm to him	Ehrengeschenk prize	nahmen weg took away	Söhne sons	der Achaier, of Achaeans,		
[445]	τὴν ^A Pr	ἄψ ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	ρῶν ^G	έλε ^T	το ^{AorSMed}	κρεί ^{ων.N}	Ἄγαμεμνων. ^N		
	die her	wieder back	aus from	Händen hands	nahm sich for himself		Herr lordly	Agamemnon. Agamemnon.		
[446]	ἡτοι ^{Pt}	δ ^N Pr	τῆς ^G Pr	ἄχει ^{ων.N} PrÄkt	φρένας ^A	ἔφθιεν ^{ImpAkt}	αὐτάρ ^{Kon}	Ἄχαιοὺς ^A		
	gewiß truly	er he	ihretwegen of her	jammernd grieving	Sinn mind	verzehrte- was wasting.	aber but	Achaeier Achaeans		
[447]	Τρῶες ^N	ἐπ ^{Prp}	πρύμνησιν ^D	ἐείλεον, ^{ImpAkt}	οὐδέ ^{Kon}	θύραζε ^{Adv}				
	Troer Trojans	an upon	Hecks stems	drängten, wre hemming in,	und nicht nor	nach draußen outward				

[448]	εἴων _{ImpAkt}	έξιέ ναι: _{PräAktInf}	τὸν^A _{Pr}	δὲ^{Pt}	λίσσοντο _{ImpM/P}	γέ ρουτες^N
	ließen they allowed	hinausgehen: to go out·	den him	aber but	were beseeching	Greise elders
[449]	Ἀργείων, G	καὶ^{Kon}	πολλὰ^{AdjA}	περικλυτὰ^{AdjA}	δῶρα^A	όνομαζον, _{ImpAkt}
	der Argiver, of Argives,	und and	viele many	sehr berühmte very famous	Gifts gifts	nennen. were naming.
[450]	ἔνθε^{Adv}	αὐτὸς^N _{Pr}	μὲν^{Pt}	πειτε^{Adv}	ὴναίνετο _{ImpM/P}	λοιγὸν^A
	dort then	selbst himself	zwar indeed	danach then	weigerte er sich was refusing	Verderben ruin
						ἀμύναι, _{AorAktInf}
[451]	αὐτὰρ^{Kon}	δὲ^N _{Pr}	Πάτρο^A	κλον^A	περὶ^{Prp}	μὲν^{Pt}
	aber but	er he	Patroklos Patroklos	um around	zwar indeed	die ^{ArtA} the
						τὰ^A _{Pr}
						τεύχεα^A
						ἔσσε, _{AorMed}
[452]	πέμπε _{ImpAkt}	δέ^{Kon}	μν^A _{Pr}	πόλε^M	μον^A	πολὺ^{AdjA}
	sandte was sending	aber but	ihm him	in den Krieg	war	viel much
						δέ^{Kon}
						πολὺ^{Adv}
						λαὸν^A
						ὅπασσε. _{AorAkt}
[453]	πᾶν^{AdjA}	δέ^{Pt}	ἡμέρ^A	μάρναντο _{ImpM/P}	περὶ^{Prp}	Σκαι^{AdjD}
	ganzen all	aber then	Tag day	kämpften sie wore fighting	bei around	Skaischen Scaean
						πύλησι^D
[454]	καὶ^{Kon}	νῦν^{Pt}	κεν^{Pt}	αὐτῇ^{Adv}	μαρ^{Adv}	πόλιν^A
	und and	nun now	wohl would	selben Tag same day	selben Tag same day	Stadt city
						ἔπραθον, _{AorAkt}
						εἰ^{Kon}
						μὴ^{Pt}
						Απόλλων^N
[455]	πολλὰ^{AdjA}	κακὰ^{AdjA}	ρέ^{Prp}	ξαντα^A _{AorAkt}	Μενοίτου^G	ἄλκιμον^{AdjA}
	viele many	schlimme evils	in among	getan habenden having done	des Menoitios of Menoetius	tapferen valiant
						υἱὸν^A
[456]	ἔκταν' _{AorAkt}	ἐν^{Prp}	προμάχοισι^D	καὶ^{Kon}	Ἔκτορι^D	κῦδος^A
	tötete killed	in among	Vorkämpfern front fighters	und and	dem Hektor to Hector	Ruhm glory
						ἔδωκε, _{AorAkt}
						γαβ. gave.
[457]	τούνεκα^{Adv}	νῦν^{Adv}	τὰ^{ArtA}	σὰ^{AdjA}	γούναθ^A	ἰκάνομαι, _{PräM/P}
	dessentwegen therefore	jetzt now	die the	deinen your	Knie knees	komme lich an, I come,
						αἱ^{Kon}
						καὶ^{Pt}
						ἔθελησθα _{PräM/PKnj}
[458]	սιεῖ^D	ἐμῷ^{AdjD}	ώκυμόρῳ^{AdjD}	δόμεν^{AorAktInf}	ἀσπίδα^A	καὶ^{Kon}
	dem Sohn to son	meinem my	früh sterbenden swift fated	geben to give	Schild shield	und and
						τρυφάλειαν^A
[459]	καὶ^{Kon}	καλάξ^{AdjA}	κνημίδας^A	ἐπισφυρίοις^{AdjD}	ἀράριας^A _{PerM/P}	
	und and	schöne fair	Beinschienen greaves	an den Knöcheln with ankle pieces	gefügte fitted	
[460]	καὶ^{Kon}	θώρηχ^A. _{Pr}	δὲ^N	γὰρ^{Pt}	ἥν^{ImpAkt}	οἶ^D
	und and	Panzer- corselet·	der which	denn for	war was	ihm for him
						ἀπάλεσε _{AorAkt}
						nahm hinweg lost
						πιστὸς^{AdjN}
						ἔταιρος^N
[461]	Τρωσί^D	δαμείς^N _{AorPas}	δὲ^N	δὲ^{Pt}	κεῖται^{PräM/P}	ἐπιθυμὸν^A
	von den Trojans by Trojans	überwunden worden- having been subdued-	der he	aber but	liegt lies	ἐπιθυμὸν^A
						ἐπιθυμὸν^D
						χεύων^N _{PräAkt}
						jammernd. grieving.

[462]	τὴν ^A _{Pr} δέ ^{Pt} ἡ μείβετ' ^{ImpM/P} πειτα ^{Adv} περικλυτὸς ^{AdjN} ἀμφιγυήεις ^{.AdjN}	jene aber erwiderte sich answered danach then viel berühmte very famous doppel gekrümmte lame both legs.
[463]	θάρσει. ^{PräAktImv} μή ^{Pt} τοι ^D _{Pr} ταῦτα ^A _{Pr} με τα ^{Prp} φρεσὶ ^D σῆσι ^{AdjD} με λόντων. ^{PräAktImv}	fasse Mut- take courage- nicht not dir to you diese Dinge these inmitten among der Sinnen the minds deinen your own angehen sollen. let them be a care.
[464]	αὐτῷ γάρ ^{Pt} μιν ^A _{Pr} θανάτοιο ^G δυσηχέος ^{AdjG} ὥδε ^{Adv} δυναίμην ^{AorMedOp}	ach denn ihn des Todes of death übel tönenden ill sounding auf diese Weise thus könnte lich I might be able
[465]	νόσφιν ^{Adv} ἀποκρύψαι, ^{AorAktInf} ὅτε ^{Kon} μιν ^A _{Pr} μόρος ^N αἰνὸς ^{AdjN} οἱ κάνοι, ^{PräAktOp}	abseits apart verbergen zu, to hide away, wenn when ihn him Tod fate schrecklicher dread ankäme, might come,
[466]	ῶς ^{Kon} οἱ ^D _{Pr} τεύχεα ^A καλὰ ^{AdjA} παρέσσεται, ^{FuM/P} οἴλα ^A _{Pr} τις ^N _{Pr} αὖτε ^{Adv}	so dass ihm Rüstungen arms schöne beautiful werden will bei ihm sein, will bel at hand, wie welche such as jemand someone wiederum again
[467]	ἀνθρώπων ^G πολέων ^{AdjG} θαυμάσσεται, ^{FuM/P} ὃς ^N _{Pr} κεν ^{Pt} οἱ δηται. ^{AorM/PKnj}	der Menschen of men vieler many wird bewundern, will wonder, wer who wohl ever sieht möge. may see.
[468]	ῶς ^{Adv} εἰπὼν ^N _{AorAkt} τὴν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} λίπεν ^{AorSAkt} αὐτοῦ, ^{Adv} βῆ ^{AorSAkt} δέ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} φύσας ^A	so so gesagt habend having spoken die her zwar indeed ließ zurück left dort, there, ging went aber but auf to Blase bälge- bellows.
[469]	τὰς ^{ArtA} δέ ^{Pt} ἐξ ^{Prp} πῦρ ^A τρεψε ^{AorAkt} κέλευσέ ^{AorAkt} τε ^{Pt} ἐργάζεσθαι. ^{PräM/PInf}	diese aber in into das Feuer fire wandte he turned befahl he ordered und and zu arbeiten. to work.
[470]	φύσαι ^N δέ ^{Pt} ἐν ^{Prp} χοάνοισιν ^D ἐείκοσι ^{Adj} πᾶσαι ^{AdjN} ἐφύσων ^{ImpAkt}	Blase bälge bellows aber in in Schmelz gruben furnaces zwanzig twenty alle all bliesen were blowing
[471]	παντοῖην ^{AdjA} εὖπροτσον ^{AdjA} ἀϋτμῆν ^A ἐξαντεῖσαι, ^N _{AorAkt}	allerlei of every kind gut brennbaren well blowing Hauch Dampf bläst hinaus sendend, sending out,
[472]	ἄλλοτε ^{Adv} μὲν ^{Pt} σπεύδοντι ^D _{PräAkt} παρέμμεναι, ^{PräAktInf} ἄλλοτε ^{Adv} δέ ^{Pt} αὖτε, ^{Adv}	ein andermal at times zwar indeed dem Eilenden hastening zone beizustehen, to be at hand, ein andermal at times aber but wiederum again,
[473]	ὅππως ^{Kon} Ἡφαῖστος ^N τέ ^{Pt} ἔθελοι ^{PräAktKnj} καὶ ^{Kon} ἐργον ^N ἄνοιτο. ^{PräM/PKnj}	damit so that Hephaestos und und wolle möge might wish Werk work sich öffne möge. might open.
[474]	χαλκὸν ^A δέ ^{Pt} ἐν ^{Prp} πυρὶ ^D βάλλεν ^{AorAkt} ἀτειρέα ^{AdjA} κασσίτερόν ^A τε ^{Pt}	Erz Bronze aber in dem Feuer the fire warf he was casting unzerbrechlichen unyielding Zinn tin und and
[475]	καὶ ^{Kon} χρυσὸν ^A τιμῆντα ^{AdjA} καὶ ^{Kon} ἄργυρον. ^A αὐτὰρ ^{Kon} ἐπειτα ^{Adv}	und Gold kostbare precous und Silber- silver- aber but danach then

[476]	θῆκεν AorSAkt setzte he set	ἐν ^{Prp} auf on	ἀκμοθέτω ^D Amboß block the anvil block	μέγαν ^{AdjA} großen great	ἀκμονα, ^A Amboss, anvil,	γέντο AorMed nahm sich he took for himself	δέ ^{Pt} aber but	χειρὶ ^D mit der Hand in hand
[477]	ὁριστήρα ^A Hammer hammer	κρατερόν, ^{AdjA} kräftigen, strong,	ἐτέροφ ^{AdjD} mit der anderen with the other	δέ ^{Pt} aber but	γέντο AorMed nahm sich he took for himself	πυράγρην. ^A Feuer zange. fire tongs.		
[478]	ποίει ImpAkt machte he was making	δέ ^{Pt} aber but	πρώτηστα AdvSup zualererst first of all	σάκος ^A Schild shield	μέγα ^{AdjA} groß great	τε ^{Pt} und and	στιβαρόν ^{AdjA} fest sturdy	τε ^{Pt} und and
[479]	πάντοσε Adv überall all around	δαιδάλων, ^N Kunst voll ausarbeitend, adorning,	περὶ ^{Prp} um around	δέ ^{Pt} aber but	ἄντυγα ^A Reif rim	βάλλει ImpAkt legte an he was casting	φαεινὴν ^{AdjA} leuchtenden shining	
[480]	τρίπλακα ^{AdjA} dreifach gefalteten three fold	μαρμαρέην, ^{AdjA} schimmernden, glittering,	ἐκ ^{Prp} aus out of	δέ ^{Pt} aber but	ἀργύρεον ^{AdjA} silbernen silver	τελαμῶνα ^A Tragriemen. baldrig strap.		
[481]	πέντε ^{Adj} fünf five	δέ ^{Pt} aber but	ἄρπα ^{Pt} doch then	αὐτοῦ Adv selbst there	ἔσαν ImpAkt waren were	σάκεος ^G des Schildes of the shield	πτύχες ^N Lagen· folds·	αὐτὰρ ^{Kon} aber but
[482]	ποίει ImpAkt fertigte he was making	δαιδαλα ^A Kunst werke curious works	πολλὰ ^{AdjA} viele many	ἰδύησι ^{AdjD} kundigen with knowing	πραπτοῦσσιν. ^D		ἐν ^{Prp} in in	αὐτῷ ^D ihm it
[483]	ἐν ^{Prp} darin in	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γαῖαν ^A Erde earth	ἔτευξ' , ^{AorAkt} fügte, he wrought,	ἐν ^{Prp} darin in	δέ ^{Pt} aber but	οὐρανόν, ^A Himmel, sky,	ἐν ^{Prp} darin in
[484]	ἡλιόν ^A Sonne sun	τέ ^{Pt} und and	ἀκάμαντα ^{AdjA} unermüdliche untiring	σελήνην ^A Mond moon	τε ^{Pt} und and	πλήθουσαν ^A voll werdenden, being full,	θάλασσαν, ^A Meer, sea,	
[485]	ἐν ^{Prp} darin in	δέ ^{Pt} aber but	τὰ ArtA die the	τείρεα ^A Gestirne constellations	πάντα, ^{AdjA} alle, all,	τά ArtA die which	τε ^{Pt} und and	οὐρανὸς ^N Himmel sky
[486]	Πληϊάδας ^A Pleiaden	θέ ^{Pt} und and	Υάδας ^A Hyaden	τε ^{Pt} und and	τό ArtA das the	σθένος ^A Stärke might	Ωρίωνος ^G des Orion of Orion	
[487]	Ἄρκτον ^A Bärin Bear	θέ ^{Pt} und and	ἥν ^A die which	καὶ ^{Kon} auch also	μαξαν ^A Wagen Wain	ἐπίκλησιν ^A mit Beiname by surname	καλέουσιν ^{PräAkt} nennen, they call,	
[488]	ἥ ^N Pr die und which and	τέ ^{Pt} und dort there	αὐτοῦ Adv	στρέψεται ^{PräM/P} kreist sich turns	καὶ ^{Kon} und and	τέ ^{Pt} auch also	Ωρίωνα ^A Orion Orion	κεύει , ^{PräAkt} bewacht, watches,
[489]	οἴ ^{AdjN} allein alone	δέ ^{Pt} aber but	ἄμμορός ^{AdjN} ohne Anteil without share	ἐστι ^{PräAkt} ist is	λοετρῶν ^G der Bäder of baths	Ωκεανοῦ ^G des Okeanos. of Ocean.		

[490] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύ^ω^{Adj} ποίησε^{AorAkt} πόλεις^A μερόπιων^{AdjG} ἀνθρώπων^G
darin aber zwei machte Städte der|sterblich|redenden of|mortals Menschen of|mén

[491] καλάς^{AdjA} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} μέν^{Pt} ϰα^{Pt} γάμοι^N τ'^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} εἰλαπίναι^N τε,^{Pt}
schöne. fair. in in der|one indeed then Hochzeiten und waren were Gelage feasts und, and,

[492] νύμφαι^A δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλάμων^G δαΐδων^G ὑπό^{Prp} λαμπομένων^G
Bräute brides aber aus from Gemächern chambers der|Fackeln of|torches unter under leuchtenden shining

[493] ἤγινε^{ov}^{ImpAkt} ἀνὰ^{Prp} ἄστυ^A πολὺ^{AdjN} δ'^{Pt} ὑμέναιος^N ὁρώμεν·^{PerAkt}
führten they|were|leading durch throughout die|Stadt, city, großer much aber Hochzeits|gesang war|aufgerstanden wedding|song had|arisen.

[494] κοῦροι^N δ'^{Pt} ὄρχηστρες^N ἐδίνεον^{ImpAkt} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔρα^{Pt} τοῖσιν^D
Jünglinge youths aber Tänzer dancers wirbelten, were|whirling, in in aber doch unter|iñnen among|them

[495] αὐλοῖ^N φόρμῃ^N γγέσι^N τε^{Pt} βοήν^A ἔχον^{ImpAkt} αἱ^N^{Pr} δὲ^{Pt} γυναῖκες^N
Flöten flutes Leihen lyres und and Klang sound hatten held· die the aber but Frauen women

[496] ιστάμεναι^N θαύμαζον^{ImpAkt} ἔπι^{Prp} προθύροισιν^D ἐκάστη.^{AdjN}
stehend|seiend standing staunten were|marveling an at den|Vor|türen the|doorways jede. each.

[497] λαοί^N δ'^{Pt} εἰν^{Prp} ἀγορῆ^D ἔσαν^{ImpAkt} ἀθρόοι·^{AdjN} ἐνθα^{Adv} δὲ^{Pt} νεῖκος^N
Leute people aber in in der|Versammlung the|assembly waren were versammelt· gathered· dort there aber but Streit strife

[498] ὥρωρει^{PerAkt} δύο^{Adj} δ'^{Pt} ἄνδρες^N ἐνείκεον^{ImpAkt} εἰνεκα^{Prp} ποινῆς^G
war|erstanden, had|arisen, zwei aber Männer men stritten were|quarreling um|willen on|account|of der|Buße blood|price

[499] ἀνδρὸς^G ἀποφθιμένου^G δ'^N^{Pr} μὲν^{Pt} εὔχετο^{ImpM/P} πάντα^{AdjA} ἀπόδοῦναι^{AorAktInf}
des|Mannes of|a|man verstorbenen· having|perished· der the|one indeed μὲν^{Pt} behauptete|sich was|claiming alles all ἀπόδοῦναι zu|erstatten to|pay|back

[500] δῆμῳ^D πιφαύσκων^N δ'^N^{Pr} δ'^{Pt} ἀναίνετο^{ImpM/P} μηδὲν^A εἰλέσθαι^{AorMedInf}
dem|Volk to|the|people bekannt|machend, making|clear, der the|other aber but weigerte|sich was|refusing nichts nothing εἰλέσθαι zu|nehmen· to|take·

[501] ἄμφω^{AdjN} δ'^{Pt} ἵσθην^{Du}^{ImpM/P} ἐπὶ^{Prp} ἴστορι^D πειραρά^A εἰλέσθαι^{AorMedInf}
beide both aber streben were|eager auf for den|Richter the|arbiter Entscheidung|Ende decision εἰλέσθαι zu|fassen. to|take.

[502] λαοί^N δ'^{Pt} ἄμφοτέροισιν^{AdjD} ἐπήψουν^{ImpAkt} ἀμφὶς^{Adv} ἀρωγοί^{AdjN}
Leute people aber den|beiden to|both riefen|zu were|shouting getrennt on|both|sides als|Helper helpers·

[503] κήρυκες^N δ'^{Pt} ἔρα^{Pt} λαὸν^A ἐρήτυσον^{ImpAkt} οἱ^N^{Pr} δὲ^{Pt} γέροντες^N
Herolde heralds aber doch then das|Volk the|people were|restraining die who aber but Alten elders

[504]	εἴατ' ImpM/P saßen were sitting	ἐπι Prp auf upon	ξιστοῖσι AdjD glatten polished	λίθοις D Steinen stones	ἱερῷ AdjD heiligen holy	ἐνι Prp in in	κύκλῳ D Kreis, circle,
[505]	σκῆπτρα A Scepters	δέ Pt aber but	κηρύκων G der Heralds of heralds	ἐν Prp in in	χέροισι D den Händen their hands	ἔχον ImpAkt hielten they held	ἡερόφώνων AdjG laut stimmigen· loud voiced·
[506]	τοῖσιν D ihnen to them	ἐπειτά Adv danach then	ἥσσον, ImpAkt traten vor, they went toward,	ἀμοιβῇδις Adv abwechselnd in turn	δέ Pt aber but	δικαζον. ImpAkt sprachen Recht. were judging.	
[507]	κεῖτο ImpM/P lag was lying	δέ Pt aber but	ἄρπε Pt doch then	ἐν Prp in in	μέσσοισι AdjD der Mitte the midst	δύω Adj zwei two	χρυσοῖς G des Goldes of gold
[508]	τῷ ArtD dem to him	δόμεν AorAktKnj sollen wir geben to give	δές N der who	μετα Prp unter among	τοῖσιν D ihnen them	δικῆς A Recht judgment	ἰθύντατα AdvSup geradest most straight
[509]	τὴν ArtA die the	δέ Pt aber but	έτερην AdjA andere other	πόλιν A Stadt city	ἀμφι Prp um around	δύω Adj zwei two	στρατοῖς N Heere armies
[510]	τεύχεσι D in Rüstungen with arms	λαμπόμενοι N glänzend seiend· gleaming·	διχα Adv geteilt in two ways	δέ Pt aber but	σφισιν D ihnen to them	ἵνδανε ImpAkt gefiel was pleasing	βουλή N Rat, plan,
[511]	ἢ Kon oder or	διαπράθει Elv ganz auszuplündern to sack utterly	εἰν PräAktInf oder or	ἄνδιχα Adv in zwei in two	πάντα AdjA alles all things	δάσασθαι AorMedInf zu teilen to divide	
[512]	κτῆσιν A Besitz	օσην A soviel wie as much as	πτολίεθρον N die Stadt city	ἐπίρατον AdjA lieb werten lovely	ἐντὸς Adv innerhalb within	ἔεργεν ImpAkt einschloß· was enclosing·	
[513]	οἱ N Pr sie they	δέ Pt aber not	οὐ Pt noch yet	πείθοντο ImpM/P ließen sich überreden, were persuaded,	λόχῳ D zum Hinterhalt in ambush	δέ Pt aber but	ὑπεθωρίσσοντο ImpM/P rüsteten sich darunter. were arming in secret.
[514]	τεῖχος N Mauer wall	μέν Pt zwar indeed	ρόχοις N Gattinnen wives	τε Pt doch then	φίλοις AdjN liebe dear	καὶ Kon und and	νήπια AdjN kleine infant
[515]	ρύατ' ImpM/P beschirmten were guarding	ἐφεσταότες N hingestellt seiend, standing by,	μετὰ Prp samt among	δέ Pt aber but	ἀνέρες N Männer men	οὓς A Pr die whom	ἔχει ImpAkt hielt held
[516]	οἱ N Pr jene they	δέ Pt aber but	ἴσαν ImpAkt gingen· were going·	ἥρχε ImpAkt führte an was leading	δέ Pt aber but	ἄρρα Pt wohl then	σφιν D Pr ihnen for them
[517]	ἄμφω AdjN beide both	χρυσέω AdjN golden, golden,	χρύσεια AdjN goldene golden	δέ Pt aber but	εἵματα N Gewänder garments	ἔσθην, Du hatten an, they clothed,	Ἄθηνη N Athene

[518]	καλῶ ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	μεγάλω ^{AdjD}	σὺν ^{Prp}	τεύχεσιν, ^D	ὡς ^{Kon}	τε ^{Pt}	θεῶ ^D	περ ^{Pt}
	mit schönen fair	und and	großen great	mit with	Waffen, arms,	wie as	auch also	einer Göttin to the two gods	eben indeed
[519]	ἀμφὶς ^{Adv}	ἀριζήλω. ^{AdjD}	λαοὶ ^N	δ' ^{Pt}	ὑπολίζονες ^{AdjN}	ἥσαν ^{ImpAkt}			
	getrennt on both sides	hell sichtbar- very conspicuous-	Leute people	aber but	unter geordnet lowly	waren. were.			
[520]	οἱ ^N	δ' ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	ρ' ^{Pt}	ἴκανον ^{AorSAkt}	ὅ ^{Kon}	σφίσιν ^D	εἴκε ^{ImpAkt}
	die who	aber but	als when	ja indeed	doch then	gelangten they came	wo where	es ihien to them	erlaubte it was fitting
									sich zu verstecken to lie n ambush
[521]	ἐν ^{Prp}	ποταῖμῳ ^D	ὅθι ^{Kon}	τ' ^{Pt}	ἀρδμὸς ^N	ἔην ^{ImpAkt}	πάντεσσοι ^{AdjD}	βοοτοῖσιν, ^D	
	in in	einem Fluß, the river,	wo where	auch and	Tränk platz watering place	war was	für alle to all	Herden, the herds,	
[522]	ἔνθε ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	τοι ^N	γ' ^{Pt}	ἴζοντ' ^{ImpAkt}	εἰλυμένοι ^N	αἴθοπι ^{AdjD}	χαλκῷ. ^D	
	dort there	doch then	diese these	ja at least	setzten sich were sitting	umhüllt seiend having wrapped	mit glühendem fiery	Erz. bronze.	
[523]	τοῖσιν ^D	δ' ^{Pt}	ἐπειτ' ^{Adv}	ἀπάνευθε ^{Adv}	δύω ^{Adj}	σκοποὶ ^N	εἴατο ^{ImpM/P}	λαῶν ^G	
	ihnen from them	aber but	danach then	abseits far away	zwei two	Späher lookouts	saßen were sitting	der Leute of people	
[524]	δέγμενοι ^N	Präm/P	όππότε ^{Kon}	μῆλα ^A	ἰδούτο ^{AorM/Pop}	καὶ ^{Kon}	ἔλικας ^{AdjA}	βοῦς. ^A	
	wartend waiting	sobald whenever	Herden flocks	sehen möchten might see	und and	gedreht gehörnte curly horned	Rinder. cattle.		
[525]	οἱ ^N	δε ^{Pt}	τάχα ^{Adv}	προγένοντο, ^{AorM/P}	δύω ^{Adj}	δ' ^{Pt}	ἄμ ^{Prp}	ἔποντο ^{ImpM/P}	νομῆες ^N
	die they	aber but	bald quickly	traten hervor, came forward,	zwei two	aber zugleich mit but together	folgten were following	Hirten herdsmen	
[526]	τερπόμενοι ^N	Präm/P	σύριγξι ^D	δόλον ^A	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τι ^{Pr}	προνόησαν. ^{AorAkt}	
	sich freudend delighting	an Pfeifen- in pipes-	Trug trick	aber nicht im Gerigsten but not anything	vorher bedachten. noticed beforehand.				
[527]	οἱ ^N	μὲν ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	προϊδόντες ^N	ἀρσακόν ^{AorSAkt}	ἔπειδραμον, ^{AorSAkt}	ὦκα ^{Adv}	δ' ^{Pt}	πειτα ^{Adv}
	diese they	zwar indeed	dies those things	vorab gesehen habend having seen before	stürmten lan, ran upon,	schnell swiftly	aber but	danach then	
[528]	τάμνοντ' ^{ImpAkt}	ἀμφὶ ^{Prp}	βοῶν ^G	ἀγέλας ^A	καὶ ^{Kon}	πώεα ^A	καλὰ ^{AdjA}		
	schnitten cutting	um around	der Rinder of cattle	Herden herds	und and	Schaf herden flocks	schöne beautiful		
[529]	ἀργεννέων ^{AdjG}	οἰῶν ^G	κτεῖνον ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	μηλοβοτρας. ^A			
	weißer of white	Schafe, sheep,	erschlagen they were slaying	aber but	auf upon	die Hirten. shepherds.			
[530]	οἱ ^N	δ' ^{Pt}	ὡς ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἐπύθοντο ^{AorM/P}	πολὺν ^{AdjA}	κέλαιδον ^A	παρὰ ^{Prp}	βουσὶν ^D
	die who	aber but	als when	nun then	erfuhren learned	großen much	Lärm din	bei by	den Rindern cattle
[531]	εἰράων ^G	προπάροιθε ^{Adv}	καθήμενοι ^N	περM/P	αὐτίκ' ^{Adv}	ἐφ' ^{Prp}	ἵππων ^G		
	der Reihen of rows	vor der Front in front	sitzend seiend, sitting,		sogleich at once	auf upon	Pferden of horses		

[532]	βάντες ^N bestiegen habend having mounted	ΑρSAkt luft füßigen of high stepping	δων ^{AdjG} verfolgten, followed after,	μετε ^{ImpAkt} rasch quickly	κίαθον, ^{ImpAkt} aber but	αῖψα ^{Adv} gelangten. they came.	δ'Pt ‘ κοντο ^{ImpM/P}	
[533]	στησάμε ^{vol} sich aufgestellt habend having stood	Ν AorMed aber but	δ'Pt έμα ^{χοντο} aber but	ΙmpM/P kämpften were fighting	μάχην ^A Kampf battle	ποτα ^G des Flusses of river	παρ ^{Prp} an beside	όχθας, ^A den Ufern, banks,
[534]	βάλλον ^{ImpAkt} warf were hurling	δ'Pt αλλή λους ^A aber but einander one another	Pr χα ^{λκήρεισν} mit bronze beschlagenen bronze fitted	AdjD Speeren. with spears.	έγχει ^{ησιν.} έγχει ^D			
[535]	ἐν ^{Prp} in in	δ'Pt “Ερις ^N aber but Strife	ἐν ^{Prp} in in	δε ^{Pt} Κυδοιμόδος ^N aber but Uproar	όμύλεον, ^{ImpAkt} walteten, were thronging,	ἐν ^{Prp} in in	δ'Pt δλο ^η aber but verderbliche baneful	Κρί ^N Fate,
[536]	ἄλλον ^{AdjA} den jeden another	ζωὸν ^{AdjA} lebenden alive	ἔχουσα ^N haltend seiend holding	νεούτατον, ^{AdjASup} frisch verwundet, newest,	ἄλλον ^{AdjA} den anderen another	ἄλλον ^{AdjA} un verwundet, unwounded,		
[537]	ἄλλον ^{AdjA} noch einen another	τεθνη ^η ώτα ^A gestorbenen having died	κατὰ ^{Prp} durch through	μόθον ^A das Getümmel toil	ἔλκε ^{ImpAkt} schleppte was dragging	ποδοῖν. ^{DuD} an beiden Füßen. by both feet·		
[538]	εἷμα ^A Gewand	δ'Pt aber but	ἔχ ['] hatte had	ἀμφ ^{Prp} um around	ῷμοισ ^D die Schultern shoulders	δαφοινεὸν ^{AdjA} blut triefendes blood red	αἵματι ^D von Blut with blood	φωτῶν. ^G der Männer. of men.
[539]	ώμιλευν ^{ImpAkt} drängten sich were thronging	δ'Pt aber but	ώς ^{Kon} wie as	τε ^{Pt} auch and	ζωὶ ^{AdjN} lebende living	βροτοι ^N Sterbliche mortals	ἡδ ^{Kon} und and	έμάχοντο, ^{ImpM/P} kämpften, were fighting,
[540]	νεκρούς ^A die Toten corpses	τ'Pt auch and	ἀλλή λων ^G einander of one another	ἐρυ ^{ov} zogen heraus dragging	κατα ^{τεθνη} nieder gestorbenen, having died completely.	ώτας. ^A PerAkt		
[541]	ἐν ^{Prp} in in	δ'Pt aber but	ἔτι ^{θει} setzte er was setting	νειὸν ^A Ackerland fallow	μαλακήν ^{AdjA} weichen soft	πύειραν ^{AdjA} fruchtbaren rich	ἄρουραν ^A Acker plough land	
[542]	εύρει ^{αν} weiten broad	δ'Pt dreifach gepflügten· three furrowed·	τρίπολον. ^{AdjA} lenkten were driving	πολλοι ^{AdjN} viele many	δ'Pt aber but	άροτῆρες ^N Pflüger ploughmen	ἐν ^{Prp} in in	αὐτῇ ^D ihr it
[543]	ζεύγεα ^N Gespanne teams	δινεύοντες ^N kreiseln seiend whirling	ἐλάστρεον ^{ImpAkt} lenkten were driving	ἐνθα ^{Adv} hier here	κατ ^{Kon} und and	ἐνθα. ^{Adv} dort. there.		
[544]	οἱ ^N Pr die who	δ'Pt aber but	όποτε ^{Kon} wenn whenever	στρέψαντες ^N gewendet habend having turned	ἰκοίατο ^{AorM/POP} erreichten möchten might reach	τέλσον ^A Ende end	ἀρούρης, ^G des Ackers, of field,	
[545]	τοῖσι ^D Pr denen to them	δ'Pt aber but	ἔπειτ ^{Adv} danach then	ἐν ^{Prp} in in	χεροῖ ^D den Händen hands	δέπας ^A Becher cup	μελιηδέος ^{AdjG} honig süßen honey sweet	οῖνου ^G Weines of wine

[546]	δόσκεν ^{ImpAkt}	άνηρ ^N	έπιαών. ^N	PrÄkt	τοι ^N	δέ ^{Pt}	στρέψασκον	ImpAkt	άν ^{Prp}	ὅγμους, ^A
	gab kept giving	Mann man	hinzugehend seien- coming upon.		die they	aber but	wendeten immer wieder kept turning		an along	Furchen, furrows,
[547]	ἰέμενον ^N	πρεμ/π	νειοῖς ^G	βαθείης ^{AdjG}	τέλσον ^A	ἰκέσθαι.	AorM/Plnf			
	sich sehnend eager	des Feldes of field	tiefen deep	Ende end	zuerreichen. to come.					
[548]	ἡ ^N	δέ ^{Pt}	μελαίνετ'	ImpM/P	ὅπισθεν,	Adv	ἀρρομένη ^D	PerM/P	δέ ^{Pt}	ἐώκει, ImpAkt
	she it she it but	aber but	schwärzte sich was blackening		hinten, behind,		zusammen gefügt seinder to one fitted		aber but	glich, was seeming,
[549]	χρυσεῖη ^{AdjN}	περ ^{Pt}	έοῦσα. ^N	PrÄkt	τὸ ^{ArtN}	δὴ ^{Pt}	περὶ ^{Prp}	θαῦμα ^N	τέ	τυκτο. ^{PerM/P}
	golden golden	zwar indeed	seiend· being·	dies that	ja indeed	ja indeed	sehr very	Wunder wonder	war bereitet. had been made.	
[550]	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἔτιθει ^{ImpAkt}	τέμενος ^A	βασιλήιον ^{AdjA}	ἐνθα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἔριθοι ^N		
	in in	aber but	setzeler was setting	Gehege domain	königliches· royal-	dort there	aber but	Schnitter reapers		
[551]	ἥμων ^{ImpAkt}	όξείας ^{AdjA}	δρεπάνας ^A	ἐν ^{Prp}	χερσὸν ^D	ἐχοντες. ^N	PrÄkt			
	schnitten were reaping	scharfe sharp	Sicheln sickles	in in	den Händen hands	haltend seien- holding.				
[552]	δράγματα ^N	δέ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjN}	μετ', ^{Prp}	ὅγμον ^A	ἐπίτριμα ^{Adv}	πύπτον ^{ImpAkt}	ἐραζε, ^{Adv}		
	Garben sheaves	aber but	andere others	nach after	der Furche furrow	dicht gereiht close set	fielen were falling	zu Boden, to ground,		
[553]	ἄλλα ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ἀμαλλοδετῆρες ^N	ἐν ^{Prp}	ἐλλεδανοῖσι ^D	δέοντο. ^{ImpM/P}				
	andere others	aber but	Garben binder binders	in in	Bändern twisted bands	banden. were binding.				
[554]	τρεῖς ^{Adj}	δέ ^{Pt}	ἄρπη ^{Pt}	ἀμαλλοδετῆρες ^N	ἐφέστασαν. ^{PlqAkt}	αὐτὰρ ^{Kon}	ὅπισθε ^{Adv}			
	drei three	aber but	doch then	Garben binder binders	standen da- had stood·	aber but	hinten behind			
[555]	παῖδες ^N	δραγμεύοντες ^N	PrÄkt	ἐν ^{Prp}	ἀγκαλίθεσσι ^D	φέροντες ^N	PrÄkt			
	Knaben boys	Bündel greifend seien- gleaning		in in	den Armen arms	tragend seien- carrying				
[556]	ἀσπερχές ^{Adv}	πάρεχον ^{ImpAkt}	βασιλεὺς ^N	δέ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τοῖσι ^D	σιωπῆ ^D			
	unermüdlich unceasingly	reichten dar- were supplying·	König king	aber but	in in	ihnen among them	in Schweigen silence			
[557]	σοκῆπτρον ^A	ἐχων ^N	ἴστηκει ^{PlqAkt}	ἐπ ^{Prp}	ὅγμου ^G	γνθόσυνος ^{AdjN}	κῆρο ^N			
	Zepter scepter	haltend seien- holding	stand was standing	auf upon	der Furche of ridge	freudigen glad	Herzen heart.			
[558]	κήρυκες ^N	δέ ^{Pt}	ἀπάνευθεν ^{Adv}	ὑπό ^{Prp}	δρυ ^D	δαιτα ^A	πένοντο. ^{ImpM/P}			
	Herolde heralds	aber but	fern ab away	unter under	der Eiche oak	Mahl feast	bereiteten, were preparing,			
[559]	βοῦν ^A	δέ ^{Pt}	ἰερεύσαντες ^N	AorAkt	μέγαν ^{AdjA}	ἀμφεπον. ^{ImpAkt}	ατ ^N	δέ ^{Pt}	γυναῖκες ^N	
	einen Ochsen ox	aber but	geopfert habend having sacrificed		großen great	versorgten· were busying about·	die the	aber and	Frauen women	

[560]	δεῖπνον ^A	ἐρίθοι	σιν ^D	λεύκη ^{AdjA}	ἄλφιτα ^A	πολλὰ ^{AdjA}	πά	λυνον, ^{ImpAkt}
	Mahlzeit meal	den Schnittern for reapers	weiße white	Gersten mehle barley meal	viele many	were sprinkling.		
[561]	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἐτί ^{θει^{ImpAkt}}	σταφυλῆσον ^D	μέγα ^{Adv}	βρίθουσαν ^A	Πρᾶkt	ἀλωὴν ^A
	in in	aber but	setzte was setting	mit Trauben with clusters	sehr greatly	schwer beladen seienden weighing down		Weinberg vineyard
[562]	καλήν ^{AdjA}	χρυσες ^{ην.^{AdjA}}	μέλα ^{νες^{AdjN}}	δέ ^{Pt}	ἀνά ^{Prp}	βότρυες ^N	ἡσαν, ^{ImpAkt}	
	schönen beautiful	goldenen- golden-	schwarze but	aber black	throughout	Trauben büschel clusters	waren, were,	
[563]	ἔστή ^{Kel^{PlqAkt}}	κει ^{δέ^{Pt}}	κάμαξ ^D	δι ^{αμπερές^{Adv}}	ἀργυρέησιν. ^{AdjD}			
	hatte gestanden had stood	aber but	mit Pfählen with poles	durch und durch right through		silbernen. silver.		
[564]	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	κυανέην ^{AdjA}	κάπετον, ^A	περὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἔρκος ^A	ἐλασσε ^{AorAkt}
	um around	aber but	dunkell blauen dark blue	Graben, ditch,	um around	aber but	Zaun fence	setzte drove
[565]	κασσιτέρου. ^G	μία ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	οἴη ^{AdjN}	ἀταρπιτὸς ^N	ἡν ^{ImpAkt}	ἐπ ^{Prp}	αὐτήν, ^A
	des Zinks- ofjtin-	eine one	aber but	allein only	Pfad path	war was	zu to	ihr, her,
[566]	τῇ ^D	νύσσονται ^{ImpM/P}	φορῆες ^N	δέ ^{Pt}	τρυγόων ^{ImpM/P}	ἡλωήν. ^A		
	auf dieser by it	gingen were going	Träger bearers	wenn when	lasen were gathering	Weinberg. vineyard.		
[567]	παρθενικαί ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἡίθεοι ^N	ἀταλά ^{AdjA}	φρονέοντες ^N	Πρᾶkt	
	Jungfrauen maids	aber but	und and	Jünglinge youths	zart tender	denkend seiend thinking		
[568]	πλεκτοῖς ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	ταλάροισι ^D	φέρον ^{ImpAkt}	μελιηδέα ^{AdjA}	καρπόν. ^A		
	geflochtenen woven	in in	Körben baskets	were carrying	honig süß honey sweet	Frucht. fruit.		
[569]	τοῖσιν ^D	δέ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	μέσσοοισι ^{AdjD}	πάϊς ^N	φόρμιγγι ^D	λιγείη ^{AdjD}	
	ihnen for them	aber but	in in	mitt midst	Knabe boy	mit Leier with lyre	hell lönenden clear sounding	
[570]	ἰμερόεν ^{AdjN}	εν ^{Prp}	κιθάριζε ^{ImpAkt}	λίνον ^A	δέ ^{Pt}	ὑπό ^{Prp}	καλὸν ^{AdjA}	ἐειδε ^{ImpAkt}
	lieblich lovely	zupfte auf, was playing,	Linos Lied strain	aber but	unter under		schönen beautiful	sang was singing
[571]	λεπταλέη ^{AdjD}	φωνῆ ^D	τοῖ ^N	δέ ^{Pt}	ρήσσοντες ^N	Π्रᾶkt	ἀμαρτῆ ^D	
	feiner delicate	Stimme- voice-	die they	aber but	schlagend beating		im Takt in time	
[572]	μολπῆ ^D	τε ^{Pt}	ἰψιγμῶ ^D	ποσὶ ^D	σκαύροντες ^N	Π्रᾶkt	ἐποντο ^{ImpM/P}	
	mit Gesang with song	und and	mit Jubelruf with shout	auch and	mit Füßen with feet	hüppend skipping	folgten. were following.	
[573]	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἀγέλην ^A	ποιησε ^{AorAkt}	βοῶν ^G	ὁρθοκρατάρων. ^{AdjG}		
	in in	aber but	Herde herd	machte made	der Rinder of cattle	hoch gehörnter- straight horned-		

[574]	$\alpha^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	δ^{Pt}	β^{D}	ϵ^{N}	χ^{G}	ρ^{G}	τ^{Pf}
	die who	aber but	Rinder cows	aus Gold of gold	waren gefertigt had been fashioned	aus Zinn of tin	auch, and,
[575]	μ^{D}	ν^{Pf}	θ^{D}	α^{Pf}	κ^{G}	ϵ^{Pf}	ν^{A}
	mit Brüllen with bellowing	aber but	von from	Stall mist of dung	stürzten sich vorwärts were hastening	ImpM/P pasture	Weideplatz pasture
[576]	π^{Pf}	ρ^{A}	π^{A}	μ^{A}	κ^{A}	ρ^{Pf}	δ^{Pf}
	an by	Fluß river	rauschenden, sounding,	PräAkt	bei beside	rosigen flowing	Schilf bestand. reed bed.
[577]	χ^{D}	ρ^{A}	ν^{N}	μ^{Pf}	ϵ^{D}	ω^{D}	β^{D}
	goldene golden	aber but	Hirten herdsman	zugleich mit together	schritten in Reihe were going in order	mit Rindern with cows	
[578]	τ^{AdjN}	ϵ^{Adj}	ν^{Adj}	δ^{Pf}	σ^{D}	κ^{N}	π^{AdjN}
	vier, four,	neun nine	aber but	ihnen for them	Hunde dogs	Füße feet	schnelle swift
							folgten. were following.
[579]	σ^{AdjDuN}	δ^{Pf}	λ^{D}	ν^{DuN}	δ^{AdjDu}	ϵ^{Pf}	π^{AdjD}
	schreckliche dread	aber but	Löwen lions	zwei two	bei in	den vordersten foremost	Rindern cows
[580]	τ^{A}	ϵ^{A}	ρ^{A}	γ^{A}	τ^{Du}	δ^{Pf}	μ^{A}
	Stier bull	brüllenden bellowing	brüllende- holding	they were holding	ImpAkt	der he	weit hin loudly
						aber but	gebrüllt habend having bellowed
[581]	ξ^{Pf}	κ^{A}	τ^{A}	ν^{Pf}	δ^{Pf}	κ^{A}	α^{N}
	wurde gezogen- was being dragged.	den him	aber but	Hunde dogs	verfolgten followed after	und and	Männer. strong men.
[582]	τ^{Du}	μ^{Pf}	α^{A}	ν^{Du}	α^{G}	μ^{A}	β^{AdjA}
	die beiden the two	zwar indeed	aufgerissen habend having torn open	AorSAkt	des Rindes of ox	großen great	rinderne bovine
[583]	ξ^{A}	κ^{Kon}	μ^{AdjA}	α^{A}	τ^{Du}	δ^{Pf}	ν^{N}
	Eingeweide entrails	und and	schwarzes black	Blut blood	schlürften beide- they two were gorging-	die who	Hirten herdsman
[584]	α^{Adv}	ϵ^{Pf}	σ^{A}	τ^{A}	κ^{A}	δ^{Pf}	ν^{N}
	einfach in vain	zauderten were urgging on	schnelle swift	Hunde dogs	anspornd. urgging.	und and	PräAkt
[585]	α^{N}	δ^{Pf}	η^{Pf}	δ^{Pf}	α^{Pf}	π^{Pf}	λ^{G}
	die who	aber but	gewiß indeed	zu beissen to bite	zwar at least	schreckten sich zurück were shaking back	vor Löwen, from lions,
[586]	ι^{N}	ν^{Pf}	δ^{Pf}	μ^{Adv}	ϵ^{Adv}	τ^{Pf}	α^{Pf}
	sich aufstellend standing	aber but	sehr very	nah near	bellten were barking	fort out	und and
							wichen sie aus. wiche leaping.
[587]	ϵ^{Pf}	δ^{Pf}	ν^{A}	μ^{A}	η^{A}	τ^{Pf}	α^{AdjN}
	in in	aber but	Weideplatz pasture	machte made	viel berühmte very famous	doppel gekrümme with both crooked feet	

[588]	$\dot{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$	$\kappa\alpha\lambda\bar{\eta}^{\text{AdjD}}$	$\beta\bar{\eta}\sigma\bar{\eta}^{\text{D}}$	$\mu\bar{\epsilon}\gamma\alpha^{\text{AdjA}}$	$\text{oil}\bar{\omega}\nu^{\text{G}}$	$\dot{\alpha}\rho\gamma\epsilon^{\text{AdjG}}$	$\nu\nu\bar{\alpha}\bar{\omega}\nu^{\text{AdjG}}$
	in in	schönen fair	Schlucht glade	großen great	der Schafe of sheep	weiß wolligen, white,	
[589]	$\sigma\tau\alpha\theta\mu\bar{\omega}\bar{\eta}^{\text{A}}$	$\tau\epsilon^{\text{Pt}}$	$\kappa\lambda\bar{\omega}\bar{\eta}^{\text{A}}$	$\tau\epsilon^{\text{Pt}}$	$\kappa\alpha\tau\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\eta}^{\text{A}}$	$\dot{\alpha}\delta\bar{\epsilon}^{\text{Kon}}$	$\sigma\eta\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\eta}^{\text{A}}$
	Ställe folds	und and	Hütten huts	auch and	überdachten covered	und and	Gehege. pens.
[590]	$\dot{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$	$\delta\bar{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\chi\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\eta}^{\text{A}}$	$\pi\bar{\omega}^{\text{ImpAkt}}$	$\pi\epsilon\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\eta}^{\text{AdjN}}$	$\dot{\alpha}\mu\bar{\phi}\bar{\iota}\bar{\gamma}\bar{\eta}^{\text{AdjN}}$	
	in in	aber but	Reigen dance	schmückte was embroidering	viel berühmte very famous	doppel gekrümmte, with both crooked feet,	
[591]	$\tau\bar{\omega}^{\text{D}}$	$\tau\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omega}^{\text{AdjA}}$	$\text{o}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\nu}^{\text{Pr}}$	$\pi\bar{\omega}^{\text{Pt}}$	$\dot{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$	$\kappa\bar{\omega}\bar{\sigma}\bar{\omega}^{\text{D}}$	$\epsilon\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\eta}^{\text{AdjD}}$
	diesem to it	gleich like	welchen such as	einst once	in in	Knossos Knossos	breiten wide
[592]	$\Delta\alpha\bar{\iota}\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\eta}^{\text{N}}$	$\bar{\eta}\bar{\sigma}\bar{\kappa}\bar{\eta}\bar{\sigma}\bar{\nu}^{\text{AorAkt}}$	$\kappa\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\pi}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\kappa}^{\text{AdjD}}$	$\mu\bar{\omega}$	$\Delta\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\eta}^{\text{D}}$		
	Daidalos Daedalus	arbeitete aus wrought	schön gelockten fair tressed		Ariadne.	Ariadne.	
[593]	$\dot{\epsilon}\nu\bar{\theta}\bar{\alpha}^{\text{Adv}}$	$\mu\bar{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	$\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\eta}^{\text{N}}$	$\kappa\bar{\omega}\bar{\iota}^{\text{Kon}}$	$\pi\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\eta}^{\text{N}}$	$\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\phi}\bar{\epsilon}\bar{\sigma}\bar{\iota}^{\text{AdjN}}$	
	dort there	zwar indeed	Jünglinge youths	und and	Mädchen maidens	Mitgift;bringenden marriageable	
[594]	$\bar{\delta}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}'^{\text{ImpM/P}}$	$\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{\omega}^{\text{G}}$	$\bar{\epsilon}\bar{\pi}^{\text{Prp}}$	$\kappa\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\omega}^{\text{D}}$	$\chi\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\omega}^{\text{A}}$	$\dot{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\eta}^{\text{N}}$	$\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\eta}^{\text{PrAkt}}$
	tanzten were dancing	einander of each other	auf upon	dem Handgelenk wrist	Hände hands	haltend.	holding.
[595]	$\tau\bar{\omega}\bar{\nu}^{\text{Pr}}$	$\delta\bar{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\text{o}\bar{\iota}\bar{\eta}^{\text{N}}$	$\mu\bar{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	$\lambda\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\zeta}^{\text{AdjA}}$	$\dot{\alpha}\bar{\theta}\bar{\delta}\bar{\eta}^{\text{N}}$	$\text{x}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\eta}^{\text{A}}$
	von denen of them	aber but	die some	zwar indeed	feine fine	Schleier veils	hatten, were having, others
[596]	$\varepsilon\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\tau}'^{\text{ImpM/P}}$	$\dot{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\eta}^{\text{N}}$	$\tau\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\zeta}^{\text{AdjA}}$	$\bar{\eta}\bar{\kappa}^{\text{Adv}}$	$\sigma\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\beta}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\zeta}^{\text{PrAkt}}$	$\dot{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\omega}^{\text{D}}$	
	trugen were clad	gut gewebte, well woven,	sanft slightly	glänzende gleaming	PräAkt	durch Öl- with oil-	
[597]	$\kappa\bar{\omega}\bar{\iota}^{\text{Kon}}$	$\dot{\rho}\bar{\cdot}\bar{\eta}^{\text{Pt}}$	$\text{o}\bar{\iota}\bar{\eta}^{\text{N}}$	$\mu\bar{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	$\kappa\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\zeta}^{\text{AdjA}}$	$\sigma\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\zeta}^{\text{D}}$	$\text{o}\bar{\iota}\bar{\eta}^{\text{Pr}}$
	und and	doch then	die some	zwar indeed	schöne beautiful	Kränze garlands	hatten, were having, others
[598]	$\varepsilon\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\eta}\bar{\nu}^{\text{ImpAkt}}$	$\chi\bar{\rho}\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\zeta}^{\text{AdjA}}$	$\dot{\epsilon}\bar{\xi}^{\text{Prp}}$	$\dot{\alpha}\bar{\rho}\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\omega}^{\text{AdjG}}$	$\tau\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\alpha}^{\text{D}}$	$\mu\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\eta}^{\text{G}}$	
	trugen they held	goldene golden	aus out of	silbernen silver	Gürtel riemen. of belts.		
[599]	$\text{o}\bar{\iota}^{\text{N}}$	$\delta\bar{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}^{\text{Adv}}$	$\mu\bar{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	$\theta\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\xi}\bar{\alpha}\bar{\sigma}\bar{\kappa}\bar{\omega}^{\text{ImpAkt}}$	$\dot{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\sigma}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\epsilon}^{\text{D}}$	$\pi\bar{\omega}\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\sigma}\bar{\omega}^{\text{D}}$
	die they	aber but	zuweilen at times	zwar indeed	liefen immer wieder kept running	kundigen with knowing	mit Füßen feet
[600]	$\dot{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\alpha}^{\text{Adv}}$	$\mu\bar{\alpha}\bar{\lambda}', \bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\zeta}^{\text{Adv}}$	$\bar{\omega}\bar{\zeta}^{\text{Kon}}$	$\dot{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}^{\text{Kon}}$	$\tau\bar{\iota}\bar{\zeta}^{\text{Pr}}$	$\dot{\alpha}\bar{\rho}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\omega}^{\text{PerM/P}}$	$\dot{\epsilon}\bar{\nu}^{\text{Prp}}$
	leicht easily	sehr, very,	wie as	wenn when	jemand someone	eingefügtes fitted	in in
[601]	$\dot{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\omega}\bar{\eta}^{\text{N}}$	$\text{i}\bar{\nu}\bar{\omega}^{\text{PrM/P}}$	$\kappa\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\omega}^{\text{N}}$	$\mu\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\nu}^{\text{N}}$	$\pi\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\sigma}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}^{\text{FuM/P}}$	$\dot{\alpha}\bar{\iota}^{\text{Kon}}$	$\theta\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\eta}^{\text{PrAktKnj}}$
	sitzend sitting	Töpfer potter	wird versuchen, will try,	will will	will will	wenn if	läuft möge should run·

[602]	ἄλλοτε ^{Adv}	δ' ^{Pt}	αὐ ^{Adv}	θέρ ^{ImpAkt}	ξασκον ^{ImpAkt}	ἐπ ^{Prt}	στίχας ^A	άλλή ^D	λιοσ. ^{Pr}
	ein ander mal aber wieder liefen immer wieder	at other times but again kept running	auf	Reihen	einander.	to one another.			
[603]	πολλὸς ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἰμερό ^{AdjA}	εντα ^{AdjA}	χο ^A	ρὸν ^A	περι ^{(σταθ'}	ἰμπ	μιλος ^N
	viel great	aber but	lieblichen lovely	Reigen dance	were	stand ringsum	around	Schar	throng
[604]	τερρόπομε ^{vol.N}	δοι ^{AdjDuN}	δε ^{Pt}	κυ ^{DuN}	βιστη ^{Pr}	τῆρε ^{DuN}	κατ ^{'Prp}	αύτοὺς ^A	Pr
	sich freuend· enjoying·	zwei two	aber but	Purzel bäumer acrobats	herab down through		them		
[605]	μολπῆς ^G	έξα	ρχοντες ^N	δίνευ ^{on}	ἰμπ	αύτοὺς ^{Adja}			
	des Gesanges of song	den Anfang machend	leading off	wirbelten were whirling	durch through	Mitten.			
[606]	ἐν ^{Prt}	δ' ^{Pt}	ἐτί ^{θει}	ποτα ^{μοϊο}	μέγα	σθένος ^A	Ὥκεα ^{νοϊο}		
	in in	aber but	setzte was setting	des Flusses of river	große great	Kraft strength	des Okeanos of Oceanus		
[607]	ἄντυγα ^A	πὰρ ^{Prp}	πυμά	την ^{AdjA}	σάκε	ος ^G	πύκα ^{Adv}	ποιη	τοῖο. ^{AdjG}
	Rand rim	an beside	äußersten outermost	des Schildes of the shield	dicht densely		gearbeiteten.	wrought.	
[608]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐπε ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	τεῦξε ^{AorAkt}	σά	κος ^A	μέγα	τε ^{Pt}	στιβαι ^{ρόν} ^{AdjA}
	aber but	als when	ja indeed	fertigte made	Schild	Shield	großes great	und and	festes sturdy
[609]	τεῦξ ^{AorAkt}	ἄρα ^{Pt}	οι ^D	θώρηκα ^A	φα	εινότε ^{ρον}	πυρὸς ^G		αύγης, ^G
	fertigte made	doch then	ihm for him	Panzer corslet	heller brighter than	des Feuers fire	Strahl,		ray,
[610]	τεῦξ ^{AorAkt}	δε ^{Pt}	οι ^D	κόρυ ^{θα}	βρια ^{ρήν}	ἀρτά ^{φοις}	άρα ^{ρυῖαν}		ἀρτά ^{ρυῖαν} ^A
	fertigte made	aber but	ihm for him	Helm helmet	wuchtigen massive	an den Schläfen for the temples	angepassten having been fitted		PerM/P
[611]	καλὴν ^{AdjA}	δαιδαλέ ^{ην,}	AdjA	ἐπ ^{Prp}	χρύσε ^{ον}	λόφον ^A	ῆκε,		
	schönen beautiful	kunstvollen, cunningly wrought,	auf upon	aber but	golden golden	Helm busch crest	setzte,		
[612]	τεῦξ ^{AorAkt}	δε ^{Pt}	οι ^D	κνη ^{μίδας}	ἐανοῦ ^{AdjG}	κασσιτέ ^{ροι}	πολο. ^G		
	fertigte made	aber but	ihm for him	Bein schielen greaves	feinen of light	des Zinn. of tin			
[613]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐπε ^{Kon}	πάνθ ^{AdjA}	ὅπλα ^A	κάμε	κλυτὸς ^{AdjN}	ἀμφιγυ ^{ήεις}		
	aber but	als when	alle all	Waffen arms	fertigte finished	berühmte famous	doppelgekrümmte, lame both legs,		
[614]	μητρὸς ^G	Ἄχιλλη ^{ος}	θῆ	κε ^{AorSAkt}	προπά	ροιθεν ^{Adv}	ἀείρας. ^N		
	der Mutter of mother	des Achilleus of Achilles	stellte set	vorn in front			AorAkt.	empor gehoben habend.	having raised.
[615]	ἡ ^N	δ' ^{Pt}	ἱρηξ ^N	ῶς ^{Adv}	ἀλτο ^{AorM/P}	κατ ^{'Prp}	Οὐλύ ^{μπου}	νιφό	εντος ^{AdjG}
	die she	aber but	wie Falke hawk	so so	sprang lept	vom down	Olymp of Olympus	schnee reichen	snowy

[616] τεύχεα^A μαρμάροντα^A παρ^{Prp} Ἡφαίστοιο^G φέρουσα.^N
Rüstungen glänzende PräAkt von from Hephaistos Hephaestus bringend. PräAkt
arms glittering from Hephaestus bearing.